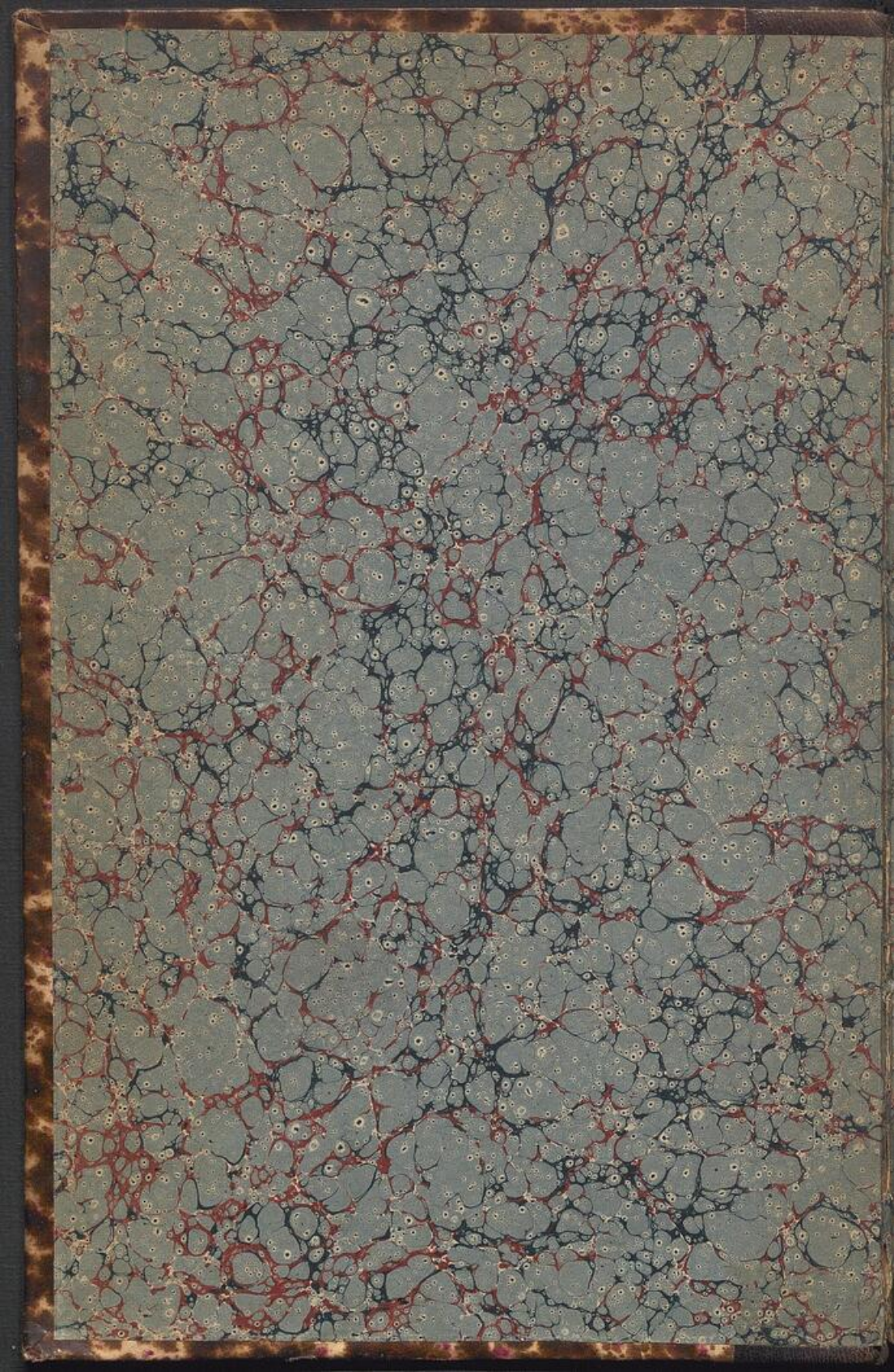


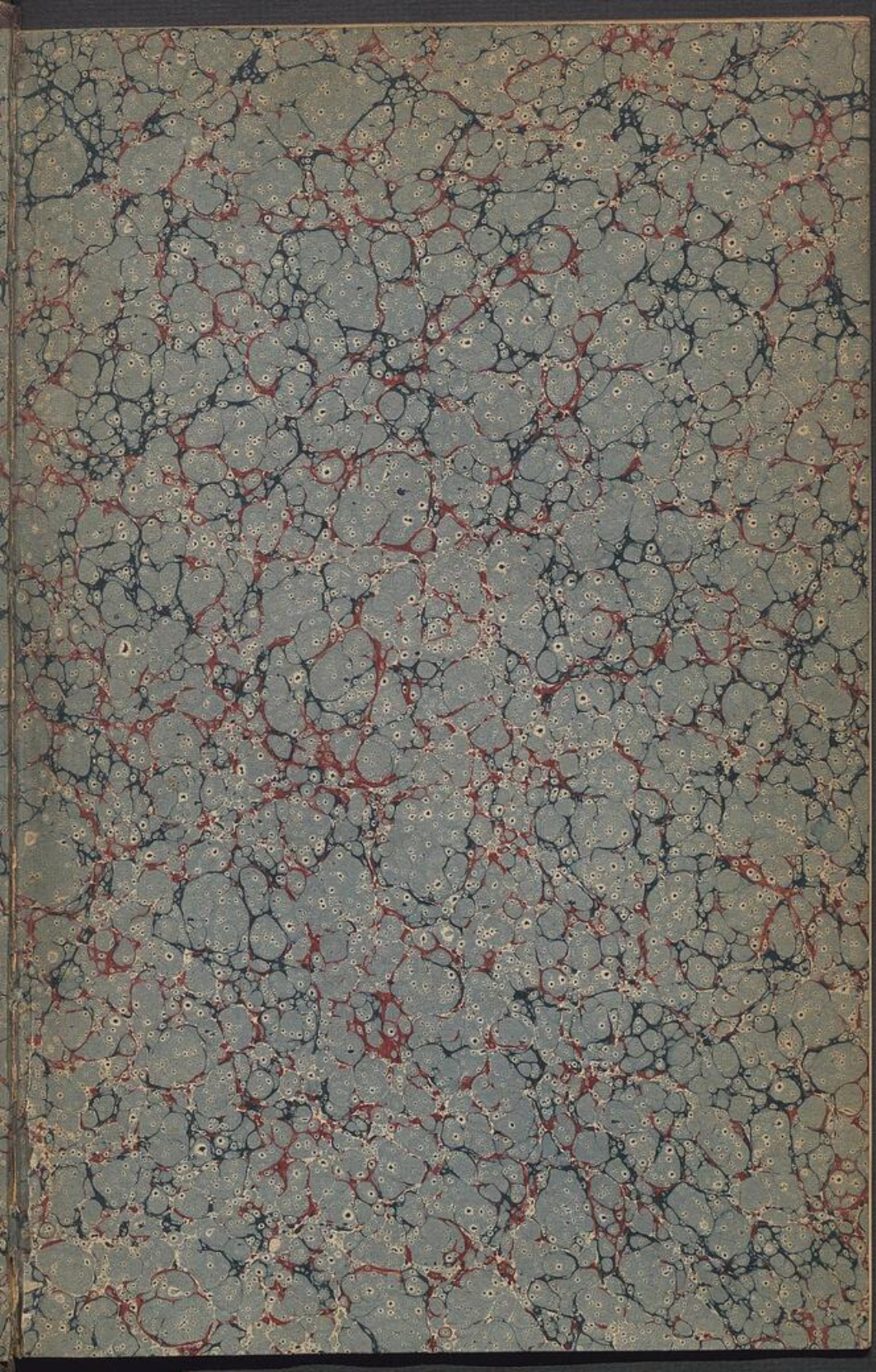


9  
B-92











~~23 VI-33~~

S. Coms. = 9-B-92



MATIA

CASTELLANO ANTIGUO

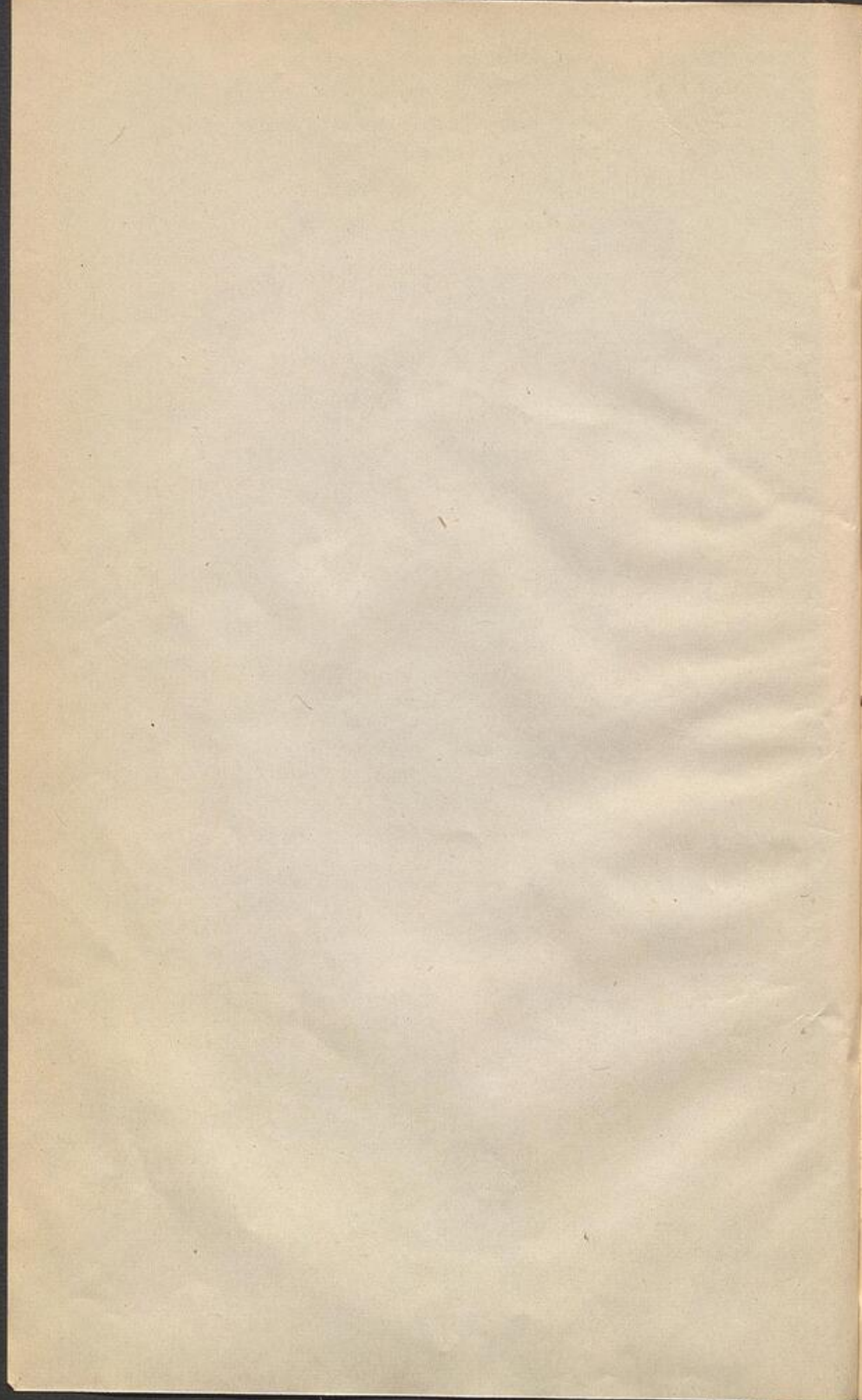
PEURO DE MUSICA

Publicado en el  
de Madrid en el año  
de 1800

DE MUSEO

1800







R. 74230

# GRAMÁTICA

DEL

# CASTELLANO ANTIGUO

POR

**PEDRO DE MUGICA.**

Publishing a book is like writing a letter;  
we know what has been written, and to whom;  
but we are not sure that it will reach its des-  
tination.

Spanish sayings.

PRIMERA PARTE:

**FONÉTICA.**

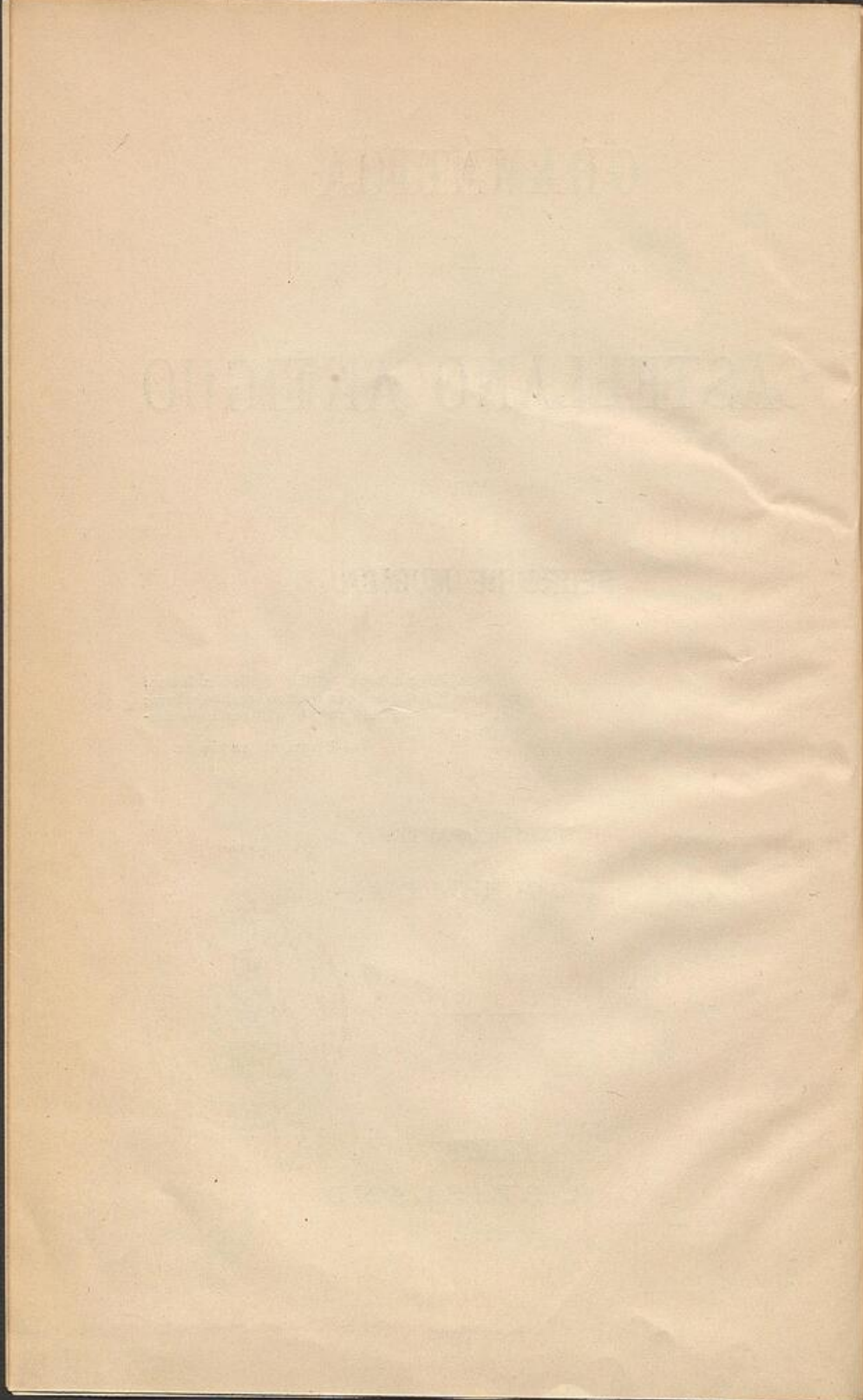


LEIPZIG,  
O. R. REISLAND.

1891.









A LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

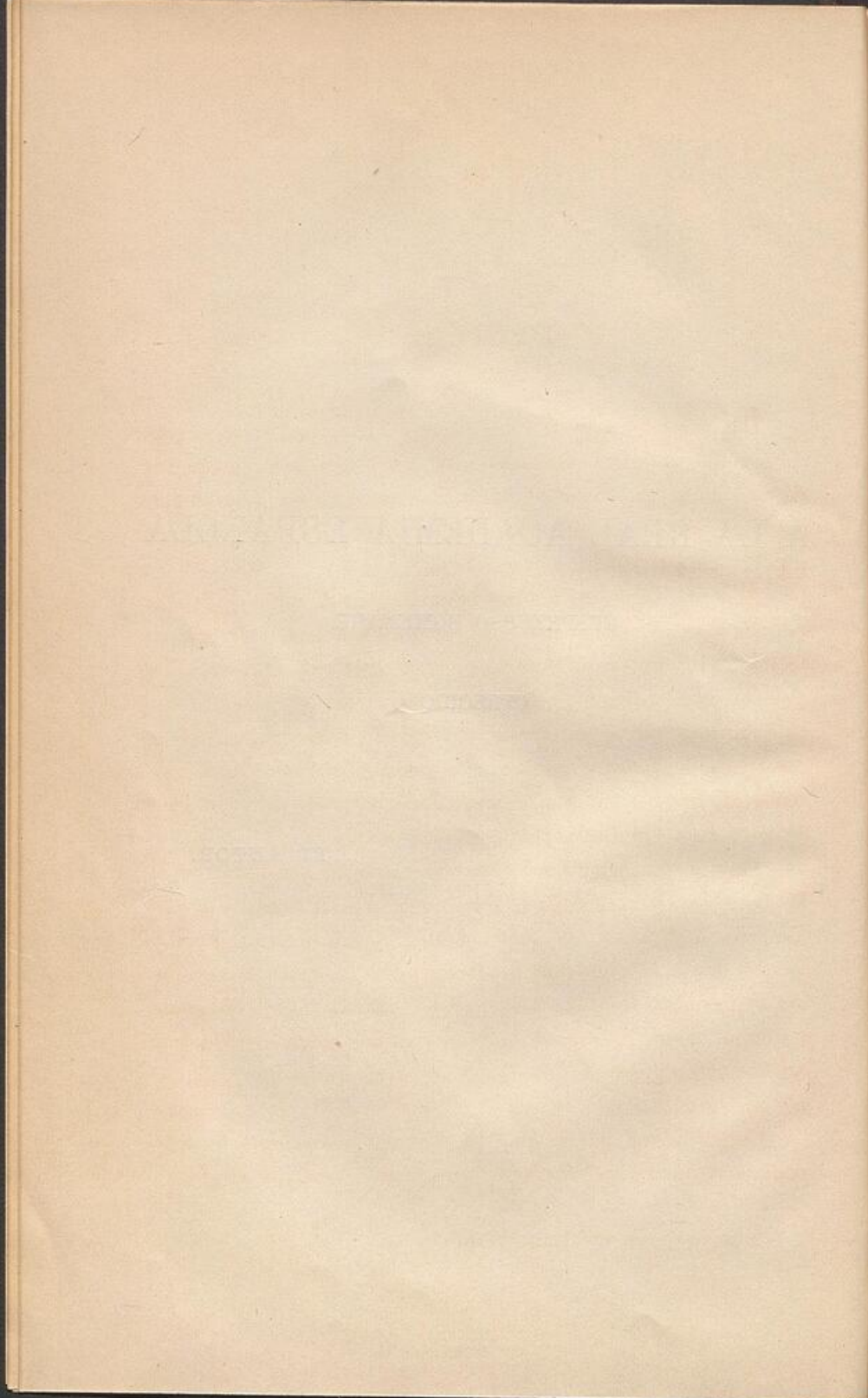
RESPETUOSO HOMENAGE

OFRECIDO

POR

EL AUTOR.







## Prólogo.

---

El propósito que me mueve á publicar la presente gramática del antiguo castellano, es despertar la atención en España hacia el estudio de los romances, impulsar á mis compatriotas por ese camino harto abandonado, imbuirles en una materia en que estamos atrasadísimos.

Aún no está en Madrid establecido el estudio de las lenguas románicas, teniendo el provenzal en casa y el francés vecino, sin contar el inmenso campo que nos presentan los dialectos, casi inculto, y en el que hay tantos elementos tan importantes, vivos todavía, que explican sobre el terreno el desarrollo de nuestro romance; no tenemos cursos universitarios de francés antiguo, de castellano antiguo, de provenzal, de portugués, de francés moderno, de catalán.

Para llevar á término este modesto trabajo, me ha servido de base la obra titulada „Grammatik des Altfranzösischen“ (Leipzig, R. Reisland, 1888<sup>1</sup>) del Dr. Eduard Schwan, Privatdocent de la Universidad de Berlin, de la cual he tomado, con su permiso, la primera parte del vocalismo latino, habiendo tenido mi amigo la bondad de ayudarme á corregir las pruebas, por lo que aprovecho esta ocasión para darle las más expresivas gracias.

Como ciertos puntos de esa primera parte, que he acomodado al castellano, pudieran prestarse á una torcida inter-

---

<sup>1</sup>) En breve aparecerá una 2ª edición.

pretación, es de advertir que en la morfología se aclaran más explícitamente.

Si alguna vez expongo opiniones no acordes de filólogos de nota, es únicamente con el objeto de recomendar en mi país el estudio de sus obras; lejos de mi ánimo toda idea de polémica.

Los textos que he consultado son la gramática de Diez y su Diccionario etimológico, en manos de todo romanista hoy, libros ambos notabilísimos, aparte de otros que en su mayoría se citan en el curso de este trabajo. Debo hacer notar que las citas del texto de W. Meyer, conocido en España, se refieren á la edición alemana (Leipzig, R. Reisland, 1890).

Dice Fabié al terminar su admirable prólogo á la obra de Garcés: „Sería de la mayor utilidad una Gramática histórica escrita con arreglo á los adelantos de la ciencia del language.“ A ese llamamiento acudo con este estudio por ahora incompleto, hijo únicamente de una buena voluntad.

Berlin, 14 de Diciembre de 1890.

**P. de Mugica.**



# Indice<sup>1)</sup>.

## Introducción.

- I. Historia de la lengua castellana: lenguas románicas 1—3, diferencias temporales y locales del castellano 4—7 . . . . . 1—7
- II. Latín vulgar y latín literario. I. Fonética. a. Vocales del lat. vulgar, 8—9; desviaciones particulares, 10—12; elisión, 13; síncope, 14; consonantización del hiato-*i* y -*e*, 15—16; hiato-*u*, 17; situación del acento, 18. — b. Consonantes: Cambio de *h* aspirada en muda, 19; caída de la *m* final, 20; id. de la *n* ante *s*, 21; cambios de la *g*, 22; *s* *impurum*, 23 . . . . . 8—23
- II. Tratado de las flexiones. a. Sustantivo: Casos, 24; declinaciones, 25; artículo, 26; neutro, 27. — b. Adjetivo: comparación, 28. — c. Verbo: géneros, 29; tiempos, 30; modos, 31; conjugaciones, 32 . . . . . 24—32
- III. Tratado de los compuestos: composición, 33; sufijos, 34—35; vocablos de nueva formación, 36—37; diferencias del vocabulario, 38; vocablos griegos, 39; id. celtas, 40; id. germanos, 41 . . . . . 33—41
- IV. Influencias extrañas en el castellano. Vocablos árabes, 42; id. franceses, 43; id. provenzales, 44; id. toscanos, 45; id. vascos, 46 . . . . . 42—46

## Fonética.

- Cap. I. Condiciones del cambio de sonido y sus formas: Vocablos heredados y literarios, 47; acento, 48—49; vocales libres y cerradas, 50—52; influjo de una *i* postónica, 53; cambio espontáneo de sonido, 54—55; aféresis, 56; caída de la *t* de *et*, 57; etimología vulgar, 58 . . . . . 47—58

### I. Sonidos latinos y su transformación en castellano antiguo.

#### A. Vocales.

- Cap. II. Vocales tónicas: *a*, 59—64; *e*, 65—72; *é*, 73—78; *í*, 79; *o*, 80—84; *ó*, 85—88; *ω*, 89—90; *u*, 91 . . . . . 59—91

<sup>1)</sup> Las cifras adjuntas se refieren á los párrafos de la Gramática.

Cap. III. Vocales atónicas. — 1. Vocales pretónicas, 92; <i>a</i> , 93; <i>e</i> , 94; <i>o</i> , 95. — 2. Vocales postónicas: <i>a</i> , 96; <i>e</i> , 97—101; <i>i</i> , 102—105; <i>o</i> , 106; <i>u</i> , 107; vocales postónicas conservadas, no como sílabas, 108 . . . . .	92—108
---	--------

B. Consonantes.

Cap. IV. Consonantes orales: 1. Labiales, 109—126; 2. Dentales. a. Explosivas, 127—134; b. Sibilantes, 135—144; 3. Palatales. a. Explosivas, 145; <i>a</i> . Medio-palatales, 146—155; <i>β</i> . Post-palatales, 156—161; <i>γ</i> . Velares, 162—167; b. <i>J</i> espirante, 168—169; c. <i>Gw</i> y <i>kw</i> fricativas, 170—172; d. Palatales ante consonante, 173—184; 4. Líquidas, 185—198; 5. Aspiradas, 199—201 . . . . .	109—201
--	---------

Cap. V. Nasaes, 202—215. . . . .	202—215
----------------------------------	---------

Cap. VI. 1. Consonantes palatalizadas. a. Labiales: <i>bj</i> , <i>vj</i> , 216—217; b. Dentales: <i>dj</i> , 218; <i>tj</i> , 219—223; <i>sj</i> , <i>ssj</i> , 224—226; c. Palatales: <i>gj</i> , 227—228; <i>kj</i> , <i>kwj</i> , 229—230; d. Líquidas: <i>lj</i> , 231—232; <i>vj</i> , 233—234; e. Nasaes: <i>nj</i> , 235 . . . . .	216—235
2. Consonantes labializadas, 236—238	236—238

II. Desarrollo de algunos sonidos del castellano antiguo y formas dialectales.

A. Vocales.

Cap. VII. Vocales tónicas. Diptongos: <i>ae</i> , 239; <i>ái</i> , 240—241; <i>ao</i> , 242; <i>ei</i> , 243; <i>ie</i> , 244; <i>ia</i> (?), 245; <i>io</i> , 246; <i>oi</i> , 247—249; <i>ou</i> , 250—251 . . . . .	239—251
--	---------

Cap. VIII. Nasaes tónicas: <i>ã</i> , <i>ẽ</i> , 252; <i>ĩ</i> , 253 . . . . .	252—253
--	---------

Cap. IX. Vocales postónicas, 254—257 . . . . .	254—257
--	---------

B. Consonantes.

Cap. X. Labiales, 258; Dentales, 259—262; Palatales, 263—266; Líquidas: <i>lc</i> , 267; metatesis de la <i>r</i> , 268; Nasaes, 269—270 . . . . .	258—270
--	---------

Cap. XI. Ortografía comparada. Poema del Cid, 271; Gonzalo de Berceo, 272; siglo XIV, 273; Academia, 274. . . . .	271—274
---	---------

Cap. XII. Dialecto bilbaino. Voces vascongadas, 275; voces castellanas, 276; voces de origen desconocido, 277. . . . .	275—277
--	---------

Cap. XIII. Dialecto santanderino, 278 . . . . .	278
---	-----



# INTRODUCCIÓN.

## I.

### Historia de la Lengua castellana.

§ 1. La lengua castellana pertenece al grupo de las lenguas románicas que se desarrollaron del latín vulgar en las diferentes provincias del imperio romano, en boca de los pueblos romanizados, mezclados con los romanos.

§ 2. Las lenguas románicas se desarrollaron (V. § 8 y siguientes) del latín vulgar (lengua de la conversación), no del lenguaje escrito, conocido por los autores clásicos. Ambas lenguas, vulgar y escrita, procedieron del latín arcaico. El principio de las diversas lenguas románicas se establece en el tiempo en que el latín no participó ya en las provincias correspondientes del desarrollo posterior del latín vulgar, esto es, en la época en que se desarrollaron por sí solas.

§ 3. Distingúense las ocho lenguas románicas siguientes, cuya sucesión respectiva da al mismo tiempo la cronología de su existencia: el sardo, castellano, portugués, provenzal, francés, retoromano, rumano é italiano.

Nota. Diez (Gr. I, p. 3) cuenta solo seis lenguas románicas; el sardo lo asimila al italiano y hace caso omiso del retoromano.

§ 4. El castellano es la lengua románica que se desarrolló en la parte central de la Iberia, sometida á los romanos; los íberos vencidos adoptaron pronto la lengua y cultura romanas. Los visigodos sometieron más tarde la península:



su lengua, con el influjo de la cultura romana y la iglesia cristiana quedó relegada, y solo muestra su influencia en algunas frases y voces que aún hoy perseveran.

Hay algunas voces griegas en la lengua iberorrománica, como en las demás del grupo, especialmente eclesiásticas; otras han venido de las colonias griegas del sur de la Iberia.

De la lengua árabe, hay más voces que de la griega.

El francés ha ejercido considerable influencia en el castellano antiguo y en el moderno.

El vascuence ha dado contadas voces al castellano.

El celta no ha ejercido influencia alguna sobre el castellano; algunas voces vinieron por intermedio del latín<sup>1</sup>).

---

<sup>1</sup>) Hay elemento griego, recibido por intermedio del latín ó por eruditos; directamente, es inconcebible. En cuanto al árabe, conviene saber que en la llamada invasión árabe sobre ser todos los invasores poquísimos en número, en relación á los españoles, que les abrieron las puertas y dejaron entrar, sin dárselos un ardite por cambiar de amo, la inmensa mayoría de los invasores no eran árabes, sino moros, berberiscos, sirios, etc., gente que hablaba su jerga. Tal vocablo hay al parecer arábigo, que es voz latina trasformada por los árabes. El godó dejó algo, poco, por la sencilla razón de que es cosa averiguada que eran poquísimos en número los visigodos que vinieron en relación á la población de España, y que cuando vinieron los tales visigodos á España tras larga estancia en Francia, hablaban latín. Algunas voces de origen gótico que hay en castellano, más bien creo que las trajeran flamencos, tercios ó soldados mercenarios que los visigodos. En cuestión de filología castellana y romance en general, lo primero que debe hacerse es investigar el latín y buscar en él el origen de los vocablos, poniendo en larga, larguísima cuarentena las aparentes derivaciones del griego, árabe, godó, etc. Entre dos radicales, una latina y otra gótica ó arábica, debe preferirse la primera. La influencia del francés en el castellano, sí que es real y nadie la puede negar; es evidentísima y considerable. No veo influencias del vasco ni en el francés ni en el castellano. Influencias gramaticales son imposibles; la gramática castellana es pura y exclusivamente latina, sin mezcla de extra-latinismo alguno. El vascuence es inferior al castellano en todos conceptos; es más pobre, más oscuro, más embarazoso. El supuesto elemento céltico es un sueño. — Unamuno.



§ 5. La lengua castellana se divide con el renacimiento en dos períodos no muy distintos: el castellano antiguo y el moderno, que se diferencian especialmente en la fraseología, y también en la fonética y morfología, así como en la sintaxis, pero de modo que no deje establecerse un tránsito pausado sucesivo.

§ 6. El castellano antiguo y el moderno, cada uno por su parte, no se infiltran igualmente en cada época interior al período, ni en cada lugar del país en que se hablan. Antes bien, el latín vulgar se ha desarrollado diferentemente en los diversos pueblos, dentro del dominio del castellano, y los dialectos que se originaron de esta suerte, muestran desde los tiempos más remotos hasta el presente un desarrollo sucesivo gradual.

§ 7. Distingúense en general los siguientes dialectos, en número de diez: el andaluz, el valenciano, el leonés, el gallego, el asturiano, el navarro, el aragonés, el burgalés, el toledano y el castellano, que se habló en el centro de la península, y del cual se desarrolló en el siglo XII el castellano escrito. El dialecto castellano y el lenguaje escrito que de él resultó serán objeto en la presente fonética de nuestra consideración.

Nota 1<sup>a</sup>. Dentro de los diversos dialectos hemos de distinguir así mismo subdialectos, que presentan entre sí diferencias locales, y que solo entran de paso en el terreno de este estudio. Hay que notar que no se pueden establecer en los dialectos líneas de demarcación fijas, como las fronteras políticas.

Nota 2<sup>a</sup>. El monumento más antiguo de que se puede echar mano en el castellano escrito es el Poema del Cid, del siglo XII.

## II.

### El Latin vulgar ibérico y el latin escrito.

#### I. Fonética.

##### a. Vocales.

§ 8. El latín vulgar distingue las vocales abiertas y cerradas, que en general corresponden á las vocales cortas y largas del latín escrito.

§ 9. El vocalismo del latín vulgar ibérico es mucho más pobre que el del latín escrito. Solo conoce las vocales siguientes:

Lat. vulg.	Lat. escr. (cl.)	Lat. vulg.	Lat. escr. (cl.)
<i>a</i>	<i>ā, ă</i>	<i>o</i>	<i>ō, ō</i>
<i>e</i>	<i>ē, ē̄, ĩ</i>	<i>o</i>	<i>ō</i>
<i>e</i>	<i>ē, ae</i>	<i>o</i>	<i>au</i>
<i>i</i>	<i>ī</i>	<i>u</i>	<i>ū</i>

y algunos diptongos que se han originado por la contracción de la vocal tónica y de las vocales postónicas que la siguen. (V. § 12).

II. Los ejemplos siguientes muestran las diferencias del latín vulgar ibérico y del latín escrito:

##### 1. *e*:

vulg.	cl.	vulg.	cl.
<i>bebere</i>	<i>bibere</i>	<i>kepa</i>	<i>coepa</i>
<i>en</i>	<i>in</i>	<i>mettere</i>	<i>mĭttere</i>
<i>fede</i>	<i>fĭdem</i>	<i>pĕlu</i>	<i>pĭlum</i>
		<i>peña</i>	<i>poena</i>



2. *e*:

vulg.	cl.
<i>kęlu</i>	caelum
<i>kweo</i>	quaero

3. *o*:

vulg.	cl.
<i>sopra</i>	sūpra.

4. *o*:

vulg.	cl.	vulg.	cl.
<i>kwole</i>	caulem	<i>pwcu</i>	paucum
<i>kwsa</i>	causa	<i>wdio</i>	audio
<i>lwđare</i>	laudare	<i>wru</i>	aurum.

Nota 1<sup>a</sup>. Estas diferencias del latín vulgar se ven ya en inscripciones muy antiguas. Lo mismo decimos del paso de *au* á *o* (sonido intermedio entre *a* y *o*). Las lenguas románicas que tienen *au* por el clásico *au*, como el provenzal, han diptongado de nuevo (independientemente unas de otras) el l. v. *o*. De esta misma suerte se explica la *ou* portuguesa y del dialecto gallego.

Nota 2<sup>a</sup>. Exceptúase el cl. *cauda*, que corresponde al l. v. *çoda*.

§ 10. Alguna que otra voz del latín vulgar se desvía del modelo mencionado, correspondiendo según la cualidad de la vocal del latín vulgar á una vocal corta del latín escrito, en vez de á una larga, v. gr.:

*ond(e)ce* por cl. *undecim* (c. ant. *onse*, *onçe*)

*se* *sī* (c. ant. *se*).

Por el contrario, por elisión de una vocal ó consonante.

*par(i)ęte* por cl. *pariĕtem*.

§ 11. Cuando sigue una labial, á veces, no siempre, cambia la *o* tónica en *o*, v. gr.:

l. vulg.	l. cl.
<i>męble</i>	<i>mōbilem</i>
<i>ęvu</i>	<i>ōvum</i> .

§ 12. La vocal tónica, seguida inmediatamente de *i* ó *u*, *o*, se resuelve en *diptongo*. Análogas formas aparecen también en los poetas clásicos (figura sinalefa) y regularmente en los versos satíricos populares. Ejemplos *fiū*, *amāi* (cl. *ama(v)i*); *deū* (cl. *deūm*), *meū* (cl. *meūm*).

II. Dos vocales iguales unidas en hiato ó que se encuentran, se contraen. La vocal contraída es cerrada (larga), v. gr. *corte* (cl. *cohortem*).

§ 13. Elision. La *i* que precede á una *e* tónica l. v., se elide, v. gr. *parēte* (de *pariēte*, cl. *pariētem*).

II. Cuando por el contrario, precede otra vocal, conserva el tono y permanece, v. gr.: *amārunť* (cl. *amavērunť*), *amasti* (cl. *amavisti* y *amasti*).

§ 14. Síncopa. Por el proparoxíton, choca la primera vocal con las dos postónicas, paso que está corroborado por las inscripciones y el empleo de los poetas de la antigüedad. Prodúcese la síncopa especialmente entre *l*, *r* y *d*, *m* y *n*. Ejemplos:

l. vulg.	l. cl.	l. vulg.	l. cl.
<i>caldo</i>	<i>calidu</i>	<i>tabla</i>	<i>tabula</i>
<i>domna</i>	<i>domina</i>	<i>vechu</i>	<i>vetulum</i>
<i>oclu</i>	<i>oculum</i>	<i>verde</i>	<i>viridem.</i>
<i>opra</i>	<i>opera</i>		

§ 15. Yotización de hiato-*i* y *-e*. La *i* ó *e* que está en hiato cambia en *j* aspirante y pierde por tanto el valor de sílaba. Ejemplos:

l. vulg.	l. cl.	l. vulg.	l. cl.
<i>abjo</i>	<i>habeo</i>	<i>filjus</i>	<i>filius</i>
<i>carja</i>	<i>cavea</i>	<i>vinja</i>	<i>vinca.</i>

§ 16. A la yotización de *i* y *e* precede un cambio de acentos, cuando descansó el acento en la *i* ó *e*. El acento sube en este caso, saltando á la sílaba anterior. A esta clase corresponden las atónicas *mei* = l. v. *m(j)i*, *mea* = l. v. *m(j)a*, *meus* = l. v. *m(j)os*, formas atónicas de frase antiquísimas.

II. El acento pasa á la sílaba siguiente en l. v. *muljere* (cl. *mulierem*, cast. ant. *mugier*, *mujier*, *muier*).

§ 17. El hiato-*u*, cuando resulta un grupo de consonantes difícil de pronunciar, desaparece, cayendo la *u*. Ejemplos:

l. v.	l. cl.	l. v.	l. cl.
<i>battalia</i>	<i>battualia</i>	<i>maneria</i>	<i>manuaria</i>
<i>dódecí</i>	<i>duódecim</i>	<i>mortu</i>	<i>mortuum</i>
<i>febreriu</i>	<i>februarium</i>	<i>kwattor.</i>	<i>quattuor.</i>



Nota. La consonantización antigua de los hiatos *-i* y *-e* se demuestran con el uso de los poetas, que no cuentan los hiatos *-i* y *-e* como sílabas. La citada caída del hiato *u* se ve en las inscripciones y en el testimonio de los gramáticos.

§ 18. En general, descansa el acento en el latín vulgar en la misma sílaba que en el latín escrito. Excepciones de esto son únicamente:

Las penúltimas, en general, si sigue á una vocal abierta (corta) una muda con líquida. En el latín literario no tenían tales sílabas acento, al paso que en los versos no por eso dejaban de ser „anceps“, esto es, que se podían emplear como cortas ó largas. En latín vulgar, por el contrario, elevan el tono, v. gr. *colobra* (cl. *colūbra*), *entegru* (cl. *intēgrum*).

### b. Consonantes.

§ 19. La *h* literaria enmudece ya de antiguo en la pronunciación, lo que se prueba por el uso de los poetas, que eliden ante la *h*. Pronuncióse

*abjo* por *habeo*      *onore* por *honore*  
*omo*      *homo*      *ortu*      *hortu* (uerto, Duel. 84).

§ 20. También la *m* final enmudece de antiguo, como lo muestra el empleo de los poetas. Los vocablos que terminan en *vm* (vocal + *m*), se consideran como terminados en vocal. Ejemplos:

*ala*      por *alam*      *onore*      por *honorem*  
*anima*      *animam*      *pake*      *pacem*  
*domna*      *dominam*      *patre*      *patrem*.

§ 20<sup>b</sup>. La *t* final enmudece también en l. v. ibérico, v. gr. *passa*, *quere*, *ω* (*aut*), como en l. v. provenzal.

§ 21. Asimismo, desde muy antiguo, cayó la *n* ante *s*, haciendo cerrada (larga) la vocal precedente, v. gr.:

l. v.	l. cl.	l. v.	l. cl.
<i>costare</i>	<i>constare</i>	<i>pēsare</i>	<i>pēnsare</i>
<i>isposu</i>	<i>spōnsum</i>	<i>prēsa</i>	<i>prehensa</i>
<i>mesa</i>	<i>mensam</i>	<i>tesu</i>	<i>tensum</i> .
<i>mēse</i>	<i>mensem</i>		

Nota. La pronunciación de la vocal cerrada (larga) se explica por una nasalización precedente, que desapareció luego de caer la *n* ante consonante oral.

§ 22. La *g* intervocal, ante *i* tónica, ha desaparecido en algunas voces, después de pasar por *j* espirante, v. gr. en las voces clásicas *quadraginta*, *triginta*, *viginti*, etc.

II. También cayó la *g* ante *o* en *eo* (cl. *ěgō*), de cuya forma han tomado todas las lenguas románicas.

III. En ocasiones, la *k* y *kr* iniciales cambian en *g* y *gr*, v. gr. *garjola* (cl. *cavēola*<sup>1</sup>), *jaula*; *grassu* (cl. *crassum*).

§ 23. Anteposición de *i*. Para facilitar la pronunciación de la *s* ante consonante, se antepuso desde los tiempos más remotos del latín vulgar una *i* (*e*) á la sibilante, cuando la voz precedente terminaba en consonante. Pronunciábase *isposu*, y luego *esposu* (cl. *sponsum*).

l. v.	l. cl.	l. v.	l. cl.
<i>espata</i>	<i>spatham</i>	<i>estare</i>	<i>stare</i>
<i>espina</i>	<i>spinam</i>	<i>estatu</i>	<i>statum</i>
<i>espongia</i>	<i>spongiam</i> .		

## II. Tratado de las flexiones.

### a. Sustantivo.

§ 24. De los seis casos del latín literario, ha recibido el vulgar solo dos, el nominativo (caso sujeto) y el oblicuo (caso objeto); el genitivo, dativo y ablativo se expresan por medio de preposiciones, de para el genitivo, y ad para el dativo.

§ 25. Declinaciones. El número de declinaciones se simplificó en tres en el latín vulgar, que corresponden en conjunto á las declinaciones primera, segunda y tercera del latín literario. Las dos declinaciones restantes pasaron á estas; los masculinos de la 4ª declinación, que también por el sonido concuerdan en algunos casos con la 2ª, á la 2ª; los femeninos de los mismos, á la 3ª; los sustantivos de la 5ª (á la que, excepto *dies* y *meridies*, pertenecían solo femeninos), á la 1ª y 3ª. Los sustantivos de la 5ª tienen también en parte en latín

<sup>1</sup>) Caso curioso; en vascuence *káyolá*, *gáyolá*. Unamuno.



clásico otra forma según la 1ª, como *luxuries* — *luxuria*, *materies* — *materia*.

§ 26. Artículo. Para la determinación exacta de los sustantivos, empleáronse pronombres, *ille* (*ipse*, *ipsus*) como artículo determinado, y *unus* como indeterminado; su empleo data desde los primeros tiempos del latín vulgar, pues que todas las lenguas románicas conocen ambos artículos.

§ 27. Neutro. El neutro de los sustantivos desapareció desde antiguo en latín vulgar por completo. Los neutros de la 2ª declinación, cuando quedó la forma singular, fueron masculinos de la 2ª; si quedó la forma plural, femeninos de la 1ª. Para determinarlo, se fijaban en primer lugar en el sexo, y en segundo en el empleo más frecuente. Finalmente, en ello influyeron también los sufijos análogos. También se emplearon estas voces en singular según su significado, en su mayor parte. Los neutros de la 3ª declinación son del mismo modo masculinos, cuando la nueva formación salió del nominativo singular, como *cōr* — *cōre* (no \**corde*). *Fēl* — *fēle* (no \**felle*), *mēl* — *mēle* (no \**melle*) y otros, son femeninos.

II. Hay vocablos castellanos que derivan de plurales neutros latinos, vocablos que conservan en gran parte un sentido colectivo; así sucede con *ceja* (*cilia*, pl. de *cilium*), sin duda refiriéndose á las *dos cejas*; *hoja*, de *folia* (pl. de *folium*) vocablo que aún hoy se usa en el sentido de *follage*: „cayó la *hoja* del árbol“, „el árbol pierde la *hoja* en el otoño“, es decir, „*arboris folia*“. Hay otros varios casos. Pero tenemos ejemplos en que se conservan las formas dobles, una del singular y otra del plural, como sucede en *leño*, de *lignum*, y *leña*, de *ligna*; *leño* es un madero, un tronco, y *leña* es un colectivo. A estos ejemplos se pueden añadir *huerto* — *huerta* (*ortu*, cl. *hortum*), *ramo* — *rama*, *sayo* — *saya* (*sagja*), etc. que tienen su diferencia de sentido. *Huerta*, v. gr. está en sentido colectivo: „la *huerta* de Murcia“. Del sentido colectivo se pasó al sentido aumentativo, indicando el femenino cosa de más extensión. El pueblo en muchos casos prefiere el femenino para expresar lo mayor, como por ejemplo: *gorro* y *gorra*, *ratón* y *rata*. *Pulta*, de *pultum* (*pulteum*), es una forma singular derivada

de un plural neutro en *a*. Y es tan cierto el sentido plural de la voz, que aunque perdido el valor plural primitivo de la forma *pucha*, va unida á la idea que representa tal sentido de pluralidad, en la conciencia del pueblo, que, fuera de la región vasca, no se dice *pucha*, sino *puchas*, ó mejor *puches*, lo mismo que *gachas*. — (Unamuno).

III. Más frecuentemente se emplearon en plural y por eso fueron femeninos, v. gr. *folia*, *vela*, *gaudia* (emplearon esta última forma los poetas con más frecuencia); además, de la 3ª declinación, v. gr. *carmina*, *opra*.

IV. Tanto el singular como el plural de algunos neutros se han conservado en distintos significados, como hemos visto sucede en castellano, v. gr. *brachiu* y *brachia*, *cornu* y *cornua*, *gramu* y *grana*, *pratu* y *prata*.

#### b. Adjetivo.

§ 28. Comparación. En latin vulgar no se expresan con terminaciones el mayor y el más alto grado de una cualidad, sino con adverbios. Solo han quedado unos pocos comparativos formados con flexiones, cuyo positivo en su mayor parte faltó también en el latin literario, y que por consiguiente no podían adoptar la forma vulgar.

#### c. Verbo.

§ 29. Géneros. En el latin vulgar falta el género pasivo, que se forma con *esse* y el participio pasado. Los verbos deponentes cambian en activos.

§ 30. Tiempos. De los tiempos del antiguo latin han quedado en las lenguas románicas: el presente, el imperfecto, el perfecto y el plusquamperfecto. Los dos futuros se forman con *habere* y el infinitivo presente, v. gr. *cantare abjo*, *cantare abéa* (cl. *habēbam*<sup>1)</sup>).

<sup>1)</sup> „Parece que estas terminaciones“ (las del perfecto de indic., imperf. de subj. y fut. del mismo) „del verbo *andar* se compusieron en lo antiguo de *andar* y *haber*, pues todas son de este último. Y si de *andar* *hube*, *andar* *hubiera*, *andar* *hubiese* y *andar* *hubiere* se quita la terminación *ar*, y se suprime la *h* que no se ponía antiguamente, quedan formados los tiempos como



§ 31. Modos. Han quedado del subjuntivo el presente y el plusquamperfecto; además, se han conservado dos tiempos en él que no se hallan ni en francés ni en italiano, el condicional y el futuro. El infinitivo, el participio presente, el gerundio en ablativo y el imperativo, subsisten; faltan los supinos y el participio futuro.

§ 32. Conjugaciones. La gramática latina distingue cuatro conjugaciones, según las diversas terminaciones del infinitivo: *-are*, *-ēre*, *-ĕre* é *-ire*. Distinguiéronse también las mismas en el latín vulgar, solo que algunos verbos pasaron de una conjugación á otra, v. gr. l. v. *cadēre* — cl. *cādere*, l. v. *sapēre* — cl. *sāpere*.

II. Cuadra mejor la división en verbos secundarios y primarios, esto es, aquellos cuyo perfecto se forma con *-vi* (= *fui*), y los que lo hacen en *-i*, *-si* (antiguo *esi*) y *-ui*. Los verbos secundarios pertenecen en su mayoría á la 1ª conjugación, pero también los hay que corresponden á la 3ª y 4ª; los verbos primarios son de la 2ª, 3ª y 4ª conjugación.

### III. Tratado de los compuestos.

§ 33. Todos los compuestos aparecen como simples nuevamente compuestos, esto es, no han sufrido la debilitación de la vocal radical que en el latín escrito salió en las preposiciones con el salto del acento. Así pues, en latín vulgar no retrocede como en el escrito á la preposición, aún en el caso en que sea corta la vocal radical (penúltima). Ejemplos:

l. v.	l. cl.	l. v.	l. cl.
<i>convēnit</i>	<i>cōvĕnit</i>	<i>emplĕcat</i>	<i>implicat</i>
<i>desplaket</i>	<i>dīsplicet</i>	<i>retĕnet</i>	<i>rētĭnet.</i>

II. Con todo, los no apreciados como tales, trátanse como simples, especialmente los verbos compuestos de *con*, como *colligit*

---

ahora se usan, formadas todas estas terminaciones irregulares de la 1ª del pretº. también irregular.“ — Academia. En la misma forma se expresa acerca del pr. perf. de ind., imp. y fut. de subj. del verbo *estar*.

(cl. *cólligit*), *cómputo*. Los compuestos de *capere* no tienen la forma sabia: *conkípo*, *rekípo* (cl. *concípio*, etc.). Asimismo en otros compuestos, como *disparare* (cl. *separare*) no se deja ver el simple con su forma.

§ 34. Diversos sufijos del latin literario tienen en el vulgar distinta forma:

1º. cl. *-arius* se sustituye en el latin vulgar con el sufijo *-erius* (y luego este con el *-eru*), v. gr. l. v. *caballeriu*, *carcereriu* (carcelero), *kemeteriu*, *deneriu*, *jenueriu*, *primeriu* (cl. *primarium*).

2º. El sufijo *-ādinem* se sustituye con el sufijo *-ūminem* (l. v. *-ūmne*, cast. *-umbre*), v. gr. l. v. *coswetumne* (costumbre), *manswetumne* (*mansedumbre*).

Nota. En los diminutivos castellanos he hallado una forma análoga al sufijo *-uco*, *-uca* y al diminutivo vasco en *-ucho* (*delgaducho*, *flacucho*). Son riquísimos en formas; entre ellos citaré *abejaruco*, *avechucho*; las hay también en *ujo*. — UNAMUNO.

§ 35. En vez del radical clásico, el latin vulgar establece con frecuencia otra forma por medio de sufijos, v. gr. *ibernu* (cl. *hiems*), *ivierno* (Milag. 306, 713); *medjetáte* (cl. *medium*), *meatat* (cast. a.), *metá* (dialectos); *menakja* (cl. *mīnae*), *amenaza*.

§ 36. Muchos verbos de nueva formación, procedentes de sustantivos, adjetivos y adverbios remplazaron á los literarios, v. gr.

<i>abbreviare</i> de <i>brevis</i>	<i>carricare</i> de <i>carrus</i>	<i>prestare</i> de <i>praestus</i>
<i>acutiare</i> <i>acutus</i>	<i>dementire</i> <i>mens</i>	<i>ratjonare</i> <i>ratio</i>
	<i>kerkare</i> <i>circa</i>	<i>repatriare</i> <i>patria</i> .

II. También gustaban los intensivos en lugar de los verbos simples, como *adjutare*, *captjare*.

§ 37. Asimismo, sustantivos y adjetivos de nueva formación sustituyen á los del latin literario, v. gr. *adventura* (de *advenire*), *companja* (de *panis*), *derectu* (de *dirigere*).

II. Así también, hállanse en el latin vulgar adverbios de nueva composición, como *abante*. En vez de las preposiciones se usan los adverbios correspondientes, v. gr. *sopra* (por *sūper*).

§ 38. También presenta el vocabulario del latin vulgar grandes diferencias con el del literario, expresando las mismas ideas con diversos vocablos, v. gr.



l. v.	l. cl.	l. v.	l. cl.
<i>battalia</i>	<i>pugna</i>	<i>derektu</i>	<i>jus</i>
<i>bocca</i>	<i>os</i>	<i>focu</i>	<i>ignis</i>
<i>caballu</i>	<i>equus</i>	<i>jocu</i>	<i>ludus.</i>

II. Tal diferencia de vocabulario viene á ser mayor con la introducción en el latin vulgar de vocablos griegos, celtas y germanos.

### 1. Vocablos griegos<sup>1</sup>).

§ 39. Los del latin vulgar se introdujeron en el mismo en épocas muy distintas, y por eso sufrieron trasformaciones variadas. Entre ellos, citarémos los siguientes:

<i>boxus</i>	<i>ecclesia</i>	<i>męsca</i> (cl. <i>mįsca</i> )
<i>camelus</i>	<i>espata</i>	<i>orfanu</i>
<i>cameleone</i>	<i>istoria</i>	<i>ostrea</i>
<i>cřraxu</i>	<i>gřrus</i>	<i>paradisus</i>
<i>carta</i>	<i>gobierno</i>	<i>pasqua</i> (orig. hebreo)
<i>catedra</i>	<i>grupta</i>	<i>pęper</i> (cl. <i>přper</i> )
<i>colpu</i>	<i>hora</i>	<i>perđice</i>
<i>cřriu</i>	<i>kemeteriu</i>	<i>pętra</i>
<i>crisma</i>	<i>kera</i>	<i>přsbiter.</i>

Nota. El acento descansa en la silaba en que corresponde según la ley del acento latino.

### 2. Vocablos celtas.

§ 40. Existen muy pocos, y entre ellos citarémos sólo estos: *alwda* (*alondra*), *beccu* (*pico*), *betulu* (*abedul*), *braca* (*braga*), *kereęsja* (*cerveza*), *leuca* (*legua*). Los voces *bagage* y *bote* (en

<sup>1</sup>) Francisco Sanchez de las Brozas, en sus Etimologias españolas, hizo un catálogo de voces españolas que traen origen del griego. Este catálogo no se halla aparte en el ejemplar de la librería del Escorial, y esto hace creer á Mayans que es más diminuto que el que hay en el colegio mayor de Cuenca. El Dr. Bernardo Aldrete, en el libro III del Origen de la lengua castellana, cap. I, puso un índice de vocablos que vulgarmente usamos, los cuales entendía ser derivados del griego. En el estudio que ha de seguir á este, sobre ortografía, se hallará una lista más completa de estos vocablos, á los que se añaden algunos eruditos.

sentido de *pote*), debieron venir del francés, que las tomó directamente del celta. Es de observar que entre ellos no se vé verbo alguno.

### 3. Vocablos germanos.

§ 41. Estos son algo más numerosos, constituidos especialmente de nombres propios, nombres de animales y plantas, y voces referentes á la guerra, á la justicia, á la navegación, y otros. Añádense además un cierto número de verbos.

Introdujéronse estas voces en diferentes épocas; una parte de ellas es común á todas las lenguas románicas. Merecen especial mención las siguientes:

<i>alto</i>	<i>gastar</i>	<i>guardar</i>	<i>heraldo</i>	<i>varga</i>
<i>ardido</i> (adj.)	<i>Godofredo</i>	<i>guarnecer</i>	<i>sién</i> <sup>2)</sup>	<i>yelmo</i> .
<i>botar</i>	<i>guadañar</i>	<i>guerra</i>	<i>singlar</i> <sup>3)</sup>	
<i>burgo</i>	<i>gualda</i>	<i>guisa</i>	<i>Teodorico</i>	
<i>fango</i>	<i>guarda</i>	<i>hacha</i> <sup>1)</sup>	<i>tocar</i>	

## IV. Influencias extrañas en el castellano.

### 1. Vocablos árabes.

§ 42. Nuestra lengua cuenta con un cierto número, en el cual hay voces latinas desarrolladas en el árabe<sup>4)</sup>.

II. No es segura la influencia árabe en la fonética. Se cita generalmente el paso de *dž* (*g*) á *χ* (*j*).

### 2. Vocablos franceses.

§ 43. Hé aquí una lista de voces castellanas que supongo debidas á influencia francesa, y algunas de las cuales es posible no obedezcan á ella. Como se trata de dos idiomas del mismo origen, puede haber en ciertos vocablos herencia común.

<sup>1)</sup> Hay que advertir que en latin hay *fácila* en un sentido y *ascia* en otro. — Unamuno. — Compárese *hacha* con el alemán *hacke* y el fr. *hache*; es posible la hayamos tomado del fr. V. Meyer, pág. 415, de *facla*. — M.

<sup>2)</sup> En alemán *Sinn*, en latin *senus*, en italiano fué *seno*.

<sup>3)</sup> *Segeln*.

<sup>4)</sup> Consúltense para el caso el Mayans y el Weston: *Remains of Arabic in the Spanish and Portuguese languages with a sketch by way of introduction of the History of Spain*. London 1810.



<i>afer, affaire</i> (fr. m.)	(P. d. A. 1015),
<i>afiblar, affubler</i> (id.)	(S. Domingo 156),
<i>allora, alors</i> (id.)	(S. Millan. 235),
<i>aluen, au loin</i>	(P. Cid. 2696),
<i>annel, agneau</i>	(Sacrif. 149),
<i>aontado</i>	(P. d. A. 42),
<i>aontar</i>	(Id. 93),
<i>apres, d'après</i> (fr. m.)	(P. Cid. 806),
<i>près, auprès de</i> (id.)	(Id. 1225),
<i>atender, attendre</i> (id.)	(A. d. H. 415. 1268. P. C. 3549. S. Id. 712),
<i>avantaia</i>	(P. d. A. 339. 656. 740),
<i>bachiller</i>	
<i>bastir</i>	(Id. 1439. 1789),
<i>bastonade</i> <sup>1)</sup>	(Id. 405),
<i>bel</i>	(A. d. H. 977),
<i>blasmar</i> <sup>2)</sup> , <i>blasmer</i> (fr. a.)	(S. Mill. 102),
<i>bolir</i> <sup>3)</sup>	(P. d. A. 2234),
<i>bollir</i> <sup>4)</sup>	(Id. 2225),
<i>budel, boel, boele</i> <sup>5)</sup>	(Id. 533),
<i>burgués</i> <sup>6)</sup>	(Id. 1145),
<i>calonge</i> <sup>7)</sup>	(Milag. 67. S. Mill. 337),
<i>ca, car</i>	(P. d. A. 864),

1) Pasó del francés al alemán, y quedó primero en francés del castellano, pues es formación castellana, como *bofetada, lanzada, pedrada*, etc.

2) Commelerán. — El Diccionario de la Lengua Castellana por la Academia Española, pág. 101.

3) Bullir.

4) Hervir.

5) Fr. ant.; *boyaux*, fr. moderno.

6) Aldeano.

7) Hay un caso en que la *c* se convierte en *j*, en *calonje*, que deriva de *canonicu*. *Calonje* es en antiguo castellano *canónigo*. Hay que comparar *calonje*, de *canonicu*, y *hereje* de *hereticu*; por ello se ve que el cambio de *c* en *j* es independiente de la *t*. — Unamuno. — Compárese *canonicu* con *monicu* (cl. *monachum*), *monje*, voz que considera *seguramente* francesa W. Meyer. En „las consonantes palatalizadas“ se trata de esto.

<i>casquin</i> <sup>1)</sup>	(Sacrif. 189. S. Dom. 394),
<i>champion</i>	
<i>chantre</i>	
<i>chanzon</i>	(A. d. H. 977),
<i>chapel</i>	
<i>charnela</i>	
<i>chaza</i>	
<i>chimenea</i> <sup>2)</sup>	
<i>certas</i> <sup>3)</sup> , <i>certes</i>	(Loor. 135),
<i>ciclaton</i> <sup>4)</sup>	(S. Or. 143),
<i>claraboya</i>	
<i>confreria</i>	(P. d. A. 316),
<i>conquerir</i>	(Id. 708),
<i>conquerrá</i>	(Id. 13),
<i>conquirir</i>	(Id. 63),
<i>contenencia</i>	(Id. 914),
<i>continual</i>	(Id. 1714),
<i>corada, courade. S.</i>	(Sign. 74. Milagr. 467),
<i>croza, crosse</i>	(S. Dom. 211, S. Mill. 438. 447),
<i>décor</i> <sup>5)</sup>	(Sacrif. 164),
<i>desfer, defaire</i>	(Loor. 83),
<i>domage</i>	(S. Mill. 441),
<i>duc</i> <sup>6)</sup>	(S. Mill. 395),
<i>dus, doux</i>	(A. d. H. 977),
<i>echan</i> <sup>7)</sup>	(Duel. 39),
<i>enclin</i> <sup>8)</sup>	(Sacrif. 213. Milagr. 76),
<i>endurar, endurer</i>	(A. d. H. 862),

1) Cada uno.

2) *Caminata*, como en francés, no puede ser.

3) Advº. ciertamente.

4) Siglation.

5) *De memoria. S. Par cœur. ¿Es cœur? Hoy se dice „de coro“.* Decorado, instruido, que sabe de memoria.

6) *Dux* en latin.

7) Acaso è *chan*, tomado de *chien*, que en fr. significa *perro*. S. — La *c* postpalatal pasó á *ch*, y la *a*, tras la palatal latina, cambió en *ie* en el norte y sur de Francia, luego de pasar por *e*. M. — No es creible esta cándida suposición de Sanchez. Tobler.

8) Inclinación.



<i>entecado</i> <sup>1)</sup>	(S. Mill. 316. S. Or. 155),
<i>escombrar</i> <sup>2)</sup>	
<i>estui, étui</i>	(Milag. 674),
<i>failir, faillir</i>	(P. Cid. 589),
<i>fallir, id.</i>	(A. d. H. 917),
<i>fardido, hardi</i> <sup>3)</sup>	(Loor. 157),
<i>feble, faible</i>	(S. Mill. 41),
<i>felon</i>	(Milag. 561),
<i>fellon</i> <sup>4)</sup>	(Mil. 34),
<i>fer, faire</i>	(Sacrif. l. S. Or. 13),
<i>filar, filer</i> <sup>5)</sup>	(S. Dom. 621),
<i>fis, fis</i>	(A. d. H. 1600),
<i>fol, fou</i>	(Milag. 89. 193),
<i>folia, folie</i>	(S. Oria. 85. A. d. H. 1560),
<i>fonta, honte</i>	(P. Cid. 1357),
<i>foylia</i>	(A. d. H. 1635),
<i>frambuesa</i>	
<i>fresa</i>	
<i>fuert, fort</i> <sup>6)</sup>	(S. Dom. 215. S. Mill. 171),
<i>garzon</i>	(A. d. H. 179),
<i>garzonía</i>	(S. Mill. 265. A. d. H. 293),
<i>gente</i> <sup>7)</sup>	
<i>guarir, guérir</i>	(S. Mill. 155. A. d. H. 566),
<i>guarnir, garnir</i>	(Milag. 741. A. d. H. 1557),
<i>hostal</i>	(A. d. H. 1527),
<i>hostalage</i>	(Id. 1016. 1064),
<i>jamborlier</i>	

1) Acaso viene de *mente captus*. En el fr. ant. *entec*: y *entacher*, inficionar. S. Debe ser *enteco*, *ente*. Hoy decimos *mentecato*, voz que parece sabia. M.

2) Parece lo contrario de *encombrer*; pudiera ser dialecto, *descombrar*, quitar los *escombros*.

3) Viene de *hart* (al).

4) De donde *fellonia*.

5) Largarse.

6) Muy.

7) „Cy git la *gente* demoiselle — Qu'ent deux maris et si mourut pucelle“. Epitafio hecho para ella misma por Margarita de Austria.

<i>jefe</i>	
<i>lardo</i> <sup>1)</sup>	(A. d. H. 1347),
<i>luen, loin</i> <sup>2)</sup>	(Sacrif. 138),
<i>maison</i>	(S. Dom. 444),
<i>malmenar, malmener</i>	(S. Mill. 169. Sacrif. 110),
<i>marchar</i>	
<i>maslo, masle (mâle)</i>	
<i>matiera</i> <sup>3)</sup> , <i>matière</i>	
<i>mayson</i>	(S. Mill. 189),
<i>mecha</i>	
<i>menar, mener</i>	
<i>mester, métier</i> <sup>4)</sup>	(S. Or. 10),
<i>meter</i> <sup>5)</sup> , <i>mettre</i>	(S. Lor. 5. S. Mill. 1. A. d. H. 1183).
<i>mieno, mien</i>	(Milag. 669. S. Dom. 241),
<i>monje</i>	
<i>nusir</i>	(A. d. H. 189),
<i>oraie, orage</i>	(Milag. 589),
<i>ostal, hôtel</i> <sup>6)</sup>	(S. Mill. 27. S.),
<i>otramente</i>	(A. d. H. 130),
<i>paon</i>	(P. Al. 344),
<i>paor</i>	(Id. 543. 2078),
<i>porcaszar, pourchasser</i> (?)	(S. Dom. 217),
<i>portar</i>	(A. d. H. 1554),
<i>pozon, poison</i>	(P. Al. 1324),
<i>prender</i>	(A. d. H. 925),
<i>presear, presser</i>	(S. Dom. 574),
<i>preso, prit</i>	(P. Cid. 2815. A. d. H. 545),
<i>priso, pris (part. pas.)</i>	(S. Mill. 160),
<i>prison</i> <sup>7)</sup>	(P. Cid. 1017. S.),
<i>prist, prit</i>	(S. Mill. 240),

1) Tosino *lardo*. S.

2) *Longè*.

3) Debió ser en castellano *matera*, de donde vendría *madera*, como en dialectos del S. *maéra*.

4) *Menisteriu*.

5) „*Meter mientes*“, poner.

6) *Hospitale*.

7) *Preson (Voll.)*.



<i>puet</i> <sup>1)</sup>	(Milag. 202),
<i>puies</i> <sup>2)</sup>	(Id. 666),
<i>putana, putain</i>	(Id. 222),
<i>quito</i> <sup>3)</sup>	(A. d. H. 1112),
<i>rade</i> <sup>4)</sup>	(S. Dom. 223),
<i>render, rendre</i>	(Id. 551),
<i>repaire</i> <sup>5)</sup>	(Id. 243),
<i>repentencia</i> <sup>6)</sup> , <i>repentance</i>	(Sign. 74),
<i>rosinol</i> <sup>7)</sup>	(P. d. A. 1973),
<i>salvar</i> <sup>8)</sup> , <i>saluer</i>	(A. d. H. 1453),
<i>sen</i> <sup>9)</sup>	(Milag. 225. 707),
<i>sire</i>	(Id. 650),
<i>sopear, souper</i>	(S. Mill. 352),
<i>tabla</i> <sup>10)</sup> , <i>table</i>	(A. d. H. 1252),
<i>taster</i> <sup>11)</sup> , <i>täter</i>	(Milag. 121. 730).
<i>tidio</i> <sup>12)</sup>	(S. Dom. 350),
<i>tost</i> <sup>13)</sup> , <i>tót</i>	(Id. 78),
<i>usage</i>	(A. d. H. 557),
<i>venino</i>	(Id. 1326).

1) Puede.

2) *Pugués*, moneda francesa pequeña, y de muy corto valor. Du Cange: Glossar. *Pougoise*: Richelet.

3) „Nous sommes *quittés*“.

4) „Pasar las *rades* de Ortoya“. Pasar muchos trabajos. Sanchez cree fuera algún río. Se dijo *rates*; debe ser *rada*.

5) Está por *reparo*.

6) *Rependencia*.

7) Hay además *rosseñol* y *roseñor*, que Sanchez escribe *ruyseñor*.

8) La *u* estaría escrita *v*, y entonces pertenece á la regla de *t* intervocal: *salutare*. Hay en dialecto andaluz *zaluar*.

9) „Il fit *sen*“. Hemos visto que la voz *sien* es germana, pero lo dudoso es si la tomamos del italiano.

10) También *tablero* (A. d. H. 1228).

11) De *tactus* no puede venir, como cree Sanchez; esta *c* no da *s* en castellano. ¿Viene de *tax(i)täre*?

12) Parece *tedio*. S. — ¿De dónde tomaron? En inglés, *tedious* (*tidio*s).

13) *Toste*, presto.

3. Vocablos provenzales<sup>1)</sup>.

§ 44. Deben ser bastante numerosos, pero aún no están suficientemente estudiados. Anotaremos solo algunos.

*afaitar*<sup>2)</sup>

*assaz*

*bocha*

*bogassa* (lemosin)

(Milag. 161),

*cosiment*<sup>3)</sup>

(P. d. C. 1436, Volmöll., 1444 Sanch.),

*che* (soldado)

*encora* (lemosin)

(S. Mill. 49, S. Or. 114),

*far*

(A. d. H. 136, 1300),

*fach* (de *fer*) *haced*

(S. Mill. 277),

*feylia*

(A. d. H. 1221. 1425),

*freira* (pr. y port.) *frayle*

(S. Or. 57, 63),

*freiria* (pr. y port.)

(Milag. 81),

*Peidro*

(Loor. 126),

*Peydro*

(id. 117),

*serita*<sup>4)</sup>.

<sup>1)</sup> Sanchez, refiriéndose á Berceo, hace notar solamente que ha sufrido la influencia del lemosín y del navarro. Gessner: „Das Leonesische. Ein Beitrag zur Kenntniss des Altspanischen“. — Berceo nació y se crió en el lugar de su apellido, que es en la Rioja, provincia confinante con Navarra. Con este motivo, era forzoso que los Riojanos tomasen de sus vecinos muchas voces, frases y terminaciones Navarras y Lemosinas. Sanchez. — Una de las más importantes cuestiones es fijar bien los antiguos dialectos de España, distinguir el leonés del toledano y del aragones y del burgalés, determinar perfectamente dónde acaban los dialectos gallegos y empiezan los castellanos, dónde terminan estos para dejar el paso á los catalanes. Lo que sea caminar sin esto, es caminar en falso. — Unamuno.

<sup>2)</sup> *Biserra quendu* (vasco) „quitar la barba“. La voz ha quedado con tal forma en el dialecto vizcaino del castellano. Significaba *amansar*. Hoy se dice *afeitar*, y había *abeytar* (A. d. H. 222. 433) en sentido de „engañar“.

<sup>3)</sup> Sanchez interpretó *acogimento*. Ochoa, lo mismo, y sin citar dónde se halla. Tiene varios significados. Aquí está por atención. En Apolonio (276) está por *sentido*. — Tobler.

<sup>4)</sup> Este vocablo ha quedado en tal forma en el dialecto vizcaino del castellano. Es un diminutivo de *seri* ó *seré* (*serenu*, *secretu* según Suchier). Se aplica á la trompa (tromo ó peón) cuando gira tranquila.



4. Vocablos toscanos.

§ 45. Dejando á un lado algunos que se prestan á dudas, harémos mención únicamente de estos:

<i>capucho</i>	<i>capuccio,</i>
<i>carena</i>	<i>carena</i> (según Sanchez, no según Baist),
<i>chusma</i>	<i>ciurma,</i>
<i>drezar</i>	<i>drizzare,</i>
<i>logia</i>	<i>loggia,</i>
<i>lonja</i>	<i>id.,</i>
<i>longaniza</i>	<i>lucanica,</i>
<i>malato</i>	<i>malato</i> (S. Dom. 477),
<i>peroque</i>	<i>peroché</i> (Milag. 465, Duel. 208),
<i>proa</i>	<i>proa,</i>
<i>sojorno</i>	<i>soggiorno</i> (A. d. H. 747),
<i>tempesta</i>	<i>tempestà.</i>

Nota. *Escollo* deriva de *scoglio*. Meyer, Baist. — Tenemos como representantes de nexos *ll* (*escollo* = *scopulu*). Unamuno.

5. Vocablos vascos.

§ 46. Los hay muy raros, y se deben descontar muchos de los que algunos autores han incluido entre ellos.

<i>bildur</i>	<i>bildur</i> (Milag. 292),
<i>bizarro</i> <sup>1)</sup>	<i>biserra,</i>
<i>izquierda</i>	<i>ezquerra,</i>
<i>sapo</i>	<i>zapoa.</i>

Nota. *Zamarro* y *chamarra* es castellano; *mandria*, nada tiene que ver con *emandrea*; no veo analogía entre *sarrá* y *sarna*, ni *zorra* y *zahurra*; *zorra* tiene su derivación. — Unamuno.

<sup>1)</sup> Pruebas del origen de *bizarro*. *Barba complida*: elogio que se daba al soldado valiente, aludiendo á la barba larga que se usaba en lo antiguo. También se decía: *barba belida* (P. Cid. 938, S., *velida* 930, Vollmöller). Decíase así mismo del hombre esforzado „*barba* cabosa, facera, ondrada“ (P. d. A. 559. 1558. 1846, S.). La voz *barbián* ¿no obedece á esta idea? Hoy se dice „á tanto por *barba*“ (hombre, persona, P. d. A. 2213, S.), *par tête*. La voz francesa *bizarre* viene también de *biserra*, con cambio de significado. Además, en apoyo de esta opinión, véase lo dicho anteriormente acerca de *afaitar*.

muno<sup>1)</sup>. — Hay un autor que atribuye *sarna* al *vasco*, y otro (Baist) que cree sea el vocablo celtibero. *Zorra* es *saburra* — *saurra* — *sorra* — *sorra*. — M.

---

<sup>1)</sup> Este erudito vascófilo afirma que, buscando é investigando cuidadosamente, aún no ha hallado en el castellano más de tres ó cuatro vocablos que pueda sostenerse con alguna probabilidad que son vascos. En una estadística que tenemos á la vista, se lee: „De las 16000 palabras que componen la lengua castellana, 1.800 proceden de la lengua *euskara*“. Diez calculaba en 50 las voces de esta procedencia, en su Diccionario etimológico.

---



# Fonética.

## Cap. I.

### Condiciones del cambio de sonido y sus formas.

§ 47. Vocablos heredados y sabios. Los primeros son los procedentes del antiguo latín. Los segundos fueron introducidos más tarde, y por tanto no sufrieron todas las modificaciones de los anteriores.

Nota 1ª. Entre los primeros se hallan también, como es natural, un gran número de vocablos que en latín vulgar eran sabios. (V. §§ 39—41).

Nota 2ª. También las voces sabias presentan en parte concordancia de cambio de sonido, v. gr. *imagen* (imaginem), *virgen* (virginem).

§ 48. Acento. Los vocales ofrecen diverso desarrollo, según lleven ó no acento. Con respecto á este, distingúense vocales tónicas, pretónicas y postónicas.

§ 49. Situación del acento. El latín vulgar, como el arcáico, distingue dos acentos diversos, el tónico y el secundario. Para la situación de este rige la misma ley que para la del tónico. Si la segunda sílaba, contada desde la tónica, es larga (por el sonido de la vocal ó por posición), lleva el acento secundario; si no lo es, retrocede á la sílaba anterior tercera, v. gr. *dòminicèlla*. En *mùsiondíta*, el acento tónico descansa en la *á* de *áta*; el acento secundario está en la *à* de *mas*; el acento postónico recae en las sílabas 2ª y 4ª.

II. Si una sílaba precede á la sílaba tónica, está lleva el acento secundario, á no ser que sea larga (por sonido

de vocal ó por posición), v. gr. *càmitu*, *càntàre*, *pèrdebat*, *pèsàre*, *plòrdre*, *vivènte*. También la muda con líquida hace larga la sílaba (V. § 18), v. gr. *làtróne*.

§ 50. Silabas abiertas y cerradas. Las vocales latinas ofrecen distinto desarrollo, según estén en sílabas abiertas ó cerradas; las primeras se llaman libres, las segundas cubiertas. Silabas abiertas son aquellas que terminan en vocal; cerradas, las que acaban en consonante.

§ 51. Vocales libres son:

1°. Aquellas que van seguidas de una sola consonante, como *ma-nu*, *me-se* (cl. *mensem*), *o-ra*, *ta-le*, *ve-la*, *vi-mu*.

2°. Las que van seguidas de muda con líquida, como *ca-pra*, *ente-gru*, *la-bru*, *pa-tre*.

3°. Toda vocal en voz monosílaba, como *cor* (ant. c. *cuer*, no de *corde*<sup>1</sup>), *fel* (*hiel*), *mel* (*miel*).

§ 52. Vocales cubiertas son:

1°. Las que van seguidas de un grupo de consonantes que no sea muda con líquida, como *al-tu*, *cam-pu*, *can-tat*, *par-te*, *por-ta*. Tales grupos de consonantes forman también las consonantes dobles, v. gr. *cap-pa*, *gras-su*, *me-tat*, *vac-ca*, *val-le*. También la *ks*, escrita *x*, v. gr. *lak-sat*, *trak-si*, y la *kw*, escrita *qu*, v. gr. *ak-wa*. Asimismo *Cj* (consonante + i) para algunas vocales, v. gr. *consel-ju*, *rob-ju* (cl. *rübeum*).

II. Las vocales en proparoxíton del latin literario, que en su mayor parte han venido á ser paroxítonas en ro-

---

<sup>1</sup>) Se dice ordinariamente que los nombres castellanos derivan del acusativo latino, así como los italianos del nominativo; así, *hombre* de *homine-m*, y *uomo* de *homo*. Pero yo creo que los nombres no derivan de un caso determinado. Todos los casos latinos se iban desgastando é iban perdiendo sus inflexiones; nació luego una lucha entre ellos, pero así desgastados se asimilaban y se reducían al tema puro. El acusativo prevaleció por ser el caso más usado. Pero en castellano hay formas dobles; la antigua forma *home* ne puede derivar del acusativo *homine-m* — *homne*, de donde deriva *hombre*; *home* derivaba como el italiano *uomo*, del nominativo *homo* (come *cante* de *canto*). *Tiempo*, del acusativo *tempus* (*tempu* en latin vulgar); *temple* ó *tempre*, de *tempore*. — UNAMUNO.



mance (V. § 14), á no ser que saliera muda con líquida, v. gr. *as-mu*, *cal-du*, *net-tu* (cl. *nítidum*), *rap-du*; pero tenemos á *le-pre*, *ve-clu* (cl. *vetulum*).

§ 53. Influencia de una *i* postónica. La *i* (cl. *i*) postónica hace á veces cambiar la *e* tónica en *i*, mudando ella misma en *e*. Ejemplos: l. v. *presi* — cast. a. *prise*, l. v. *veni* — *vine*; la 2ª persona singular del perfecto de indicativo de los verbos primarios en *-esti* (*-isti*, cl.) *-iste*; *feci*, *hize*.

Así mismo, la *j* postónica hace cambiar la *e* tónica en *e*. (V. § 59 y § 76).

§ 54. Cambio espontáneo de sonido. Si en dos sílabas que se siguen hay vocales iguales, una de ellas (en general la primera) cambia, v. gr. *tençbras* — *tinieblas*.

§ 55. Si comienzan dos sílabas que se suceden con consonantes iguales, la pronunciación puede facilitarse de dos modos:

1º. La consonante primera se omite, v. gr. *jejuno* — *ayuno*; ó la segunda en general, v. gr. *vivenda* — *vianda*, y en l. v. fué ya de *habebam* — *abça-avia* (en cast. ital. prov. y port. — *aveie* en francés).

2º. En lugar de una de ambas consonantes, entra otra análoga. Esto sucede sólo con las líquidas, por la analogía que existe en su sonido, v. gr. *peregrinu* — *pelegrino*, *el rosseñol* por *el losseñol* (*loscinjolu*).

§ 56. Aféresis. En voces empleadas con frecuencia (atónicas de frase), como los pronombres, se deja la vocal inicial, especialmente cuando sigue líquida, v. gr. *lo*, de *ello*; *la*, de *ella* (*illa*).

§ 57. En la copulativa latina *et*, el uso frecuente hizo caer la *t* final, convirtiéndose luego la *e* in *i* por razón de eufonía<sup>1</sup>).

§ 58. La etimología vulgar es una clase especial de la analogía.

<sup>1</sup>) A esta observación, expuesta por Fabié en su prólogo á la obra de Garcés, añadiremos la siguiente de Meyer: „La conjunción *y*, junto á *é*, es difícil de juzgar; esta última se emplea sólo ante *i*, y la otra en los demás casos, y quizá en otro tiempo solamente ante las voces que empezaban por vocal“.

1º. Por ella, una palabra se transforma en otra, semejante á alguna que suena parecida, sin que tenga nada que ver con ella por su etimología, v. gr. en castellano vulgar *alcahué* por *cacahué*, y *arcabuz* por *alcahuete*, llaman al acusador en el N. los chicos<sup>1</sup>).

2º. Un sonido complejo se considera como artículo y sustantivo, y resulta transformado, v. gr. *atril* (lat. *lectorile*, *el latril*<sup>2</sup>).

Nota. En francés hay *lendemain*, de *manè*, temprano. *Le en de main*, *l'en de main*, y se hizo sustantivo, *le lendemain*, con dos artículos. Tobler.

---

1) Es curioso el estudio acerca de la fuerza de la analogía en el pueblo. Se reduce á estudiar cómo este cambia los vocablos para él ininteligibles, hasta asimilarlos á algo inteligible, aunque sea diciendo un disparate. Así, sucede que en el N. al coche *rippert* le llaman *rifle*; en Madrid á los *cacahuetes*, les llaman *alcahuetes*. Hay cien ejemplos. Los eruditos desprecian al pueblo, no ven nada en esto, cierran los ojos á la vivisección para estudiar la fisiología en momias. — Unamuno.

2) „La absorción de la *l* inicial por la *l* del artículo es un caso curioso. Así tenemos *umbral*, *el umbral* = *el lumbral*. En Bogotá el vulgo dice *amedor*, *imbo* por *lamedor* y *limbo*; en Cuba *antejuela* por *lentejuela*. Esto me recuerda que nuestras flamantes gramáticas dicen que antes de algunos nombres femeninos que comienzan por *a* se emplea el artículo masculino, creyendo que el *el* de *el águila*, *el ala*, etc. es el artículo masculino *el*, cuando es la primera mitad del antiguo artículo femenino *ela* (de *illa*). Al antiguo *ela* se le perdió la *e* inicial, y tenemos *la casa* por *ela casa*, *la puerta* por *ela puerta* (*illa porta*), pero en los nombres que empiezan por *a*, *ela águila*, *ela ala*; la *a* de *ela* se fundió con la *a* inicial del nombre, y esto hizo conservar la *e* del artículo; así es, *el águila*, *el ala*. La regla, bien formulada, acerca de la colocación de la primera mitad (*el*) del antiguo artículo femenino (*ela*), ante nombres que empiezan por *a*, v. gr. *la abundancia*, es esta: Los nombres femeninos que empiezan por *a* *acentuada* (*a* en sílaba tónica), llevan ante sí la primera mitad del art. fem. *ela*: ej. *el águila*. Que era *el*, no el artículo masculino, sino medio femenino, ya lo notó y probó el Sr D. Andrés Bello, en su admirable y portentosa Gramática Castellana, obra que es todo lo más sano, nutrido, razonado, filosófico y científico que puede hacerse en gramática sin filología, recomendabilísima; en ella se aprende mucho.“ Unamuno.



I. Sonidos latinos  
y su transformación en castellano antiguo.

A. Vocales.

Cap. II.

Vocales tónicas.

a.

1º. *a* tónica.

§ 59. La *a* tónica libre, ante consonante oral y nasal, persiste casi siempre<sup>1)</sup>.

<i>ala</i>	<i>ala,</i>	<i>labru</i>	<i>labro</i> (s. 13),
<i>amo</i>	<i>amo,</i>	<i>malu</i>	<i>malo,</i>
<i>braca</i>	<i>braga,</i>	<i>manu</i>	<i>mano,</i>
<i>cane</i>	<i>can,</i>	<i>matre</i>	<i>madre,</i>
<i>capra</i>	<i>cabra,</i>	<i>napu</i>	<i>nabo,</i>
<i>capu</i>	<i>cabo,</i>	<i>nave</i>	<i>nave,</i>
<i>caru</i>	<i>caro,</i>	<i>octavu</i>	<i>ochavo,</i>
<i>casa</i>	<i>casa,</i>	<i>pacat</i>	<i>paga,</i>
<i>castigare</i>	<i>castigar,</i>	<i>pare</i>	<i>par,</i>
<i>clave</i>	<i>llave,</i>	<i>patre</i>	<i>padre,</i>
<i>emplecare</i>	<i>emplear,</i>	<i>pietate</i>	<i>piEDAD,</i>
<i>famine</i>	<i>famne</i> (s. 13),	<i>pratu</i>	<i>prado,</i>
<i>fratre</i>	<i>fradre</i> (s. 13),	<i>rasu</i>	<i>raso,</i>
<i>ja</i>	<i>ja,</i>	<i>sal</i>	<i>sal,</i>
<i>latu</i>	<i>lado,</i>	<i>tras</i>	<i>tras.</i>

Nota. Las voces *basju* y *cásju* se han transformado (V. § 243) en castellano en *beso* y *queso* (en alemán en *käse* (*kese*), y en inglés en *cheese* (*chise*), pasando la *a* á *e* y á *i*). *Alüere* — *alegre*.

§ 60. La *a* tónica cubierta, ante consonante oral y nasal, persiste.

<sup>1)</sup> Las excepciones deben ser objeto de un estudio muy detenido, pero son en corto número.

<i>ampliu</i>	<i>amplio,</i>	<i>facit</i>	<i>hace,</i>
<i>anma</i>	<i>álma,</i>	<i>grassa</i>	<i>grasa,</i>
<i>annu</i>	<i>año,</i>	<i>jacet</i>	<i>yace,</i>
<i>arma</i>	<i>arma,</i>	<i>lakju</i> (cl.	
<i>asnu</i>	<i>asno,</i>	<i>laqueus)</i>	<i>lazo,</i>
<i>bassju</i>	<i>bajo,</i>	<i>pace</i>	<i>paz,</i>
<i>battalja</i>	<i>batallá,</i>	<i>passu</i>	<i>paso,</i>
<i>brakju</i> (cl.		<i>parte</i>	<i>parte,</i>
<i>brachium)</i>	<i>brazo,</i>	<i>placet</i>	<i>place,</i>
<i>campu</i>	<i>campo,</i>	<i>quantu</i>	<i>cuanto,</i>
<i>cantat</i>	<i>canta,</i>	<i>rapdu</i>	<i>ráudo,</i>
<i>cárcer</i>	<i>carcel,</i>	<i>tantu</i>	<i>tanto,</i>
<i>carmine</i>	<i>carmen,</i>	<i>traxi</i>	<i>traje,</i>
<i>carta</i>	<i>carta,</i>	<i>vacca</i>	<i>vaca,</i>
<i>cattu</i>	<i>gato,</i>	<i>valle</i>	<i>valle.</i>
<i>drappu</i>	<i>trapo,</i>		

Nota. *Mortero* vino de *morteriu* por confusión de sufijos — *ariu* — *eriu*, como *dinero* y *granero*, de *denariu* y *granariu*, *triguera*, de *triticaria*.

§ 61. Salió una *i* epentética, por suavizarse la *c*, que pasó á *i*, formándose el diptongo *ai*, que cambió en *ei*<sup>1)</sup>, y luego en *e*, en estas voces:

<i>axe</i>	<i>eje,</i>	<i>laksat</i>	<i>deja,</i>
<i>factu</i>	<i>hecho,</i>	<i>mataxa</i>	<i>madeja,</i>
<i>fracsinu</i>	<i>fresno,</i>	<i>pertractu</i>	<i>pertrecho,</i>
<i>jactat</i>	<i>echa,</i>	<i>tractu</i>	<i>trecho</i> <sup>2)</sup> .
<i>lacte</i>	<i>leche,</i>		

Nota. *Tractat*, *trata* es voz sabia.

§ 62. Un cambio análogo tenemos, por haber salido una *i* epentética, en los vocablos *abjo* — *hé*, *sapjo* — *sé*, el último de los cuales es probable se haya formado por analogía<sup>3)</sup>.

2º. *a* secundaria.

<sup>1)</sup> Obedeciendo á la ley de Bartsch.

<sup>2)</sup> El vascuence conoce este cambio pasando por el intermedio *t* (*t* paladial): *aita* — *a<sup>t</sup>a*. — Unamuno.

<sup>3)</sup> *Quepo*, *sepa* (V. W. Meyer 211). *Quepa*, *sepa* (V. Baist, Grundriss der romanischen Philologie von Gröber, 695 y 701).



§ 63. La *a* secundaria libre y cubierta, ante consonante oral y nasal, persiste. Ejemplos:

<i>amaru</i>	<i>amargo,</i>	<i>castellu</i>	<i>castillo,</i>
<i>annillu</i>	<i>anillo,</i>	<i>clamare</i>	<i>llamar,</i>
<i>bàttälja</i>	<i>batalla,</i>	<i>descàpelläre</i>	<i>descabellar,</i>
<i>candela</i>	<i>candela,</i>	<i>faciente</i>	<i>haciendo,</i>
<i>càntäre</i>	<i>cantar,</i>	<i>lãtróne</i>	<i>ladrón,</i>
<i>cantjone</i>	<i>canción,</i>	<i>mantellu</i>	<i>mantel,</i>
<i>cápëstru</i>	<i>cábëstro,</i>	<i>pacare</i>	<i>pagar,</i>
<i>carbone</i>	<i>carbón,</i>	<i>placere</i>	<i>placer,</i>
<i>castanja</i>	<i>castaña,</i>	<i>ratjone</i>	<i>razón.</i>

§ 64. De la *a* secundaria se formó el diptongo *ai* con la salida de una *i* epentética, cambiando después *ai* en *e*, en

<i>jactare</i>	<i>echar,</i>	<i>lactuca</i>	<i>lechuga.</i>
<i>lacsare</i>	<i>dejar,</i>		

e.

§ 65. La *e* latin vulgar corresponde á la *ē*, *æ* é *ī* clásicas.

1º. *e* tónica.

§ 66. La *e* tónica libre, persiste, ante consonante oral y nasal.

<i>acetu</i>	<i>acedo,</i>	<i>mercede</i>	<i>merced,</i>
<i>avena</i>	<i>avena,</i>	<i>mesa(mensam)</i>	<i>mesa,</i>
<i>cena</i>	<i>cena,</i>	<i>męse</i>	<i>mes,</i>
<i>cera</i>	<i>cera,</i>	<i>moneta</i>	<i>moneda,</i>
<i>cortese</i>	<i>cortés,</i>	<i>pëlu</i>	<i>pelo,</i>
<i>creta</i>	<i>greda,</i>	<i>pena</i>	<i>pena,</i>
<i>crudele</i>	<i>cruel,</i>	<i>pepre</i>	<i>pebre,</i>
<i>debet</i>	<i>debe,</i>	<i>placere</i>	<i>placer,</i>
<i>fęde</i>	<i>fę,</i>	<i>plęnu</i>	<i>lleno,</i>
<i>fidele</i>	<i>fiel,</i>	<i>rete</i>	<i>red,</i>
<i>fenu</i>	<i>heno,</i>	<i>te</i>	<i>te,</i>
<i>fřenu</i>	<i>freno,</i>	<i>tres</i>	<i>tres,</i>
<i>habere</i>	<i>haber,</i>	<i>vela</i>	<i>vela,</i>
<i>junepru</i>	<i>enebro,</i>	<i>velu</i>	<i>velo,</i>
<i>lege</i>	<i>lee, ley,</i>	<i>vena</i>	<i>vena,</i>
<i>mę</i>	<i>me,</i>	<i>venęnu</i>	<i>veneno.</i>

Nota. Por confusión de sufijos (-*inu* por -*enu*, más raro) se explica el cambio de la voz sabia *pergamino*, de *pergamenu*. Asimismo, confundiendo -*enu* con -*inu*, resultó *racimo*, de *racemu*. En *conmigo*, *contigo*, *consigo*, á las voces *mi*, *tí*, *sí* se debe el cambio; con todo, *mesmo* ha quedado hasta el día en el pueblo por *mismo* (*mi-isimo*<sup>1)</sup>).

§ 67. Ante la vocal *a*, la *e* tónica cambia en *i*, v. gr. *abça* — *avía*.

Nota. *Vetru* (cl. *vitreum*) — *vedro*; *vidrio* debe ser vocablo eclesiástico. *Feria*, *serio* (*seriu*), *vituperio* y otras voces semejantes son sabias.

§ 68. La *e* tónica cubierta persiste:

<i>altetja</i>	<i>alteza</i> ,	<i>enter</i> ( <i>inter</i> )	<i>entre</i> ,
<i>ceppu</i> (cl. <i>ceppum</i> )	<i>cepo</i> ,	<i>femna</i> ( <i>femina</i> )	<i>hembra</i> ,
<i>conselju</i>	<i>consejo</i> ,	<i>lettera</i>	<i>letra</i> ,
<i>debtá</i> ( <i>debita</i> )	<i>deuda</i> ,	<i>pęgrętja</i>	<i>pereza</i> ,
<i>ęnde</i> ( <i>inde</i> )	<i>ęn</i> ,	<i>pęscat</i>	<i>pesca</i> ,
<i>ęnseęnat</i>	<i>enseña</i> ,	<i>ęride</i>	<i>verde</i> .

Nota 1<sup>a</sup>. Cambió la *e* en *i*, por confusión de sufijos -*ęllu*, -*illu*, en *catillo*<sup>2)</sup> — *cadillo* (*catęllu*).

Nota 2<sup>a</sup>. No se han explicado aún satisfactoriamente las formas *veinte*, *treinta* = *ęenti* (cl. *viginti*), *tręnta* (cl. *trigintā*).

§ 69. Ante la *y* consonante, tenemos la *i*, v. gr. *cerju* — *cirio*, *sejja* — *jibia*.

§ 70. Cuando sigue inmediatamente una *y*, ó esta va precedida de una consonante capaz de desaparecer, prodúcese el diptongo *ey*, y de este resulta *e*, v. gr. *coręęja* — *correa*, *deseđju* — *deseo*, *mejere* — *mear*.

Nota 1<sup>a</sup>. *Baist* deriva *deseo* de *dissidium*. Meyer dice que hay que derivarlo, no de *disidium*, sino de *disedium*.

Nota 2<sup>a</sup>. El diptongo *ey* ha quedado aún en el norte, pues los vascos dicen *correyo*, *creyo*, *veyo*, por *correo*, *creo*, *veo*.

§ 71. La *e* secundaria libre y cubierta persiste.

<i>cemeteriu</i>	<i>cementerio</i> ,	<i>pesare</i>	<i>pesar</i> ,
<i>entrare</i>	<i>entrar</i> ,	<i>plecare</i>	<i>plegar</i> ,
<i>enemicu</i>	<i>enemigo</i> ,	<i>secare</i>	<i>segar</i> .
<i>penare</i>	<i>penar</i> ,		

<sup>1)</sup> V. Baist, 696, *mi mismo*.

<sup>2)</sup> Rada — *catillu* (y *catillo*) ha quedado en el dialecto vizcaino del castellano.



§ 72. Muda en *i* en *deneriu* — *dinero*, *eclesia* — *iglesia*, por diferenciación. (V. § 54).

e.

1.º *e* tónica.

§ 73. La *e* l. v. corresponde á la *ē* y *ē̄* clásicas. (V. § 9).

2.º *e* tónica libre.

§ 74. La *e* (è abierta) se muda en *ie*: como

<i>bene</i>	<i>bien</i> ,	<i>*ad heri</i>	<i>ayer</i> <sup>1</sup> ),
<i>cecu</i>	<i>ciego</i> ,	<i>lep(o)re</i>	<i>liebre</i> ,
<i>celu</i>	<i>cielo</i> ,	<i>mēl</i>	<i>miel</i> ,
<i>cenu</i>	<i>cieno</i> ,	<i>metu</i>	<i>miedo</i> ,
<i>dēce</i>	<i>dies</i> ,	<i>negat</i>	<i>niega</i> ,
<i>equa</i>	<i>yegua</i> ,	<i>neve</i> <sup>2</sup> )	<i>nief</i> ,
<i>fēbre</i>	<i>hiebre</i> ,	<i>pēde</i>	<i>pié</i> (no <i>pie</i> ),
<i>fēce</i>	<i>fiez</i> ,	<i>petra</i>	<i>piebra</i> ,
<i>fel</i>	<i>hiel</i> ,	<i>prece</i>	<i>priez</i> ,
<i>fera</i>	<i>fiera</i> ,	<i>querit (quaerit)</i>	<i>quiere</i> ,
<i>ferit</i>	<i>hiere</i> ,	<i>tenēbras</i>	<i>tinieblas</i> ,
<i>feru</i>	<i>fiero</i> ,	<i>tenet</i>	<i>tiene</i> .
<i>gelu</i>	<i>hielo</i> ,	<i>tesu</i>	<i>tieso</i> ,
<i>greco</i>	<i>griego</i> ,	<i>vēchu</i> (cl. <i>vētulum</i> )	<i>viejo</i> ,
<i>hed(e)ra</i>	<i>hiedra</i> ,	<i>venit</i>	<i>viene</i> .

Exc. *Tepidu* — *tibio*. *Breve* (*brēpe*) es voz sabia. *Prea* y *tea* exigen *prēda* y *tēda*.

II. La *e* latina vulgar ante *a* es cerrada, y por eso tiene otro desarrollo, v. gr. *mēa* (l. v.) — *mia*. (V. § 67).

§ 75. Por palatal suavizada ó vocalizada (palatal precedida de *e* y seguida de consonante), se produce el desarrollo del diptongo *ei*, que pasa á *e*, v. gr.

<i>despectu</i>	<i>despecho</i> ,	<i>pēctu</i>	<i>pēcho</i> ,
<i>directu</i>	<i>derecho</i> ,	<i>sēx</i>	<i>seis</i> (en que
<i>lēctu</i>	<i>lecho</i> ,		quedó <i>ei</i> ).

<sup>1</sup>) Meyer dice que puede conservar *ad*.

<sup>2</sup>) *Nieve*, *nivem*, l. cl.; *neve*? l. v.), cree Baist venga del norte, de *ñeve*, como *ñublo*, de *nubilū*. En efecto, los vascos pronuncian, v. gr. *fino*, *piño*.

§ 76. Asimismo, pasó á *e*, seguida de *y* consonante, v. gr.

<i>caballerju</i>	<i>caballero,</i>	<i>primerju</i>	<i>primero,</i>
<i>ceręsja</i>	<i>cereza,</i>	<i>speęja (speciem)</i>	<i>especia,</i>
<i>fębruęerju</i> (cl. <i>februarium</i> )	<i>febrero,</i>	<i>ęędju</i>	<i>seyo (seo),</i>
<i>manęerja</i> (§ 17)	<i>manera,</i>	<i>ęęnjat</i>	<i>venga,</i>
<i>menęęterju</i>	<i>menester,</i>	<i>ęęridjerju</i>	<i>vergel.</i>
<i>preętju</i>	<i>precio, prez,</i>		

Nota. Hay confusión del sufijo *-eriu* = *-erio* y el *-ariu* en *caball-ero*, *prim-ero*, y otros semejantes.

§ 77. La *e* tónica cubierta cambia in *ie*.

<i>adessu</i>	<i>adiesso,</i>	<i>infernu</i>	<i>infierno,</i>
<i>apertu</i>	<i>abierto,</i>	<i>męmbru</i>	<i>miembro,</i>
<i>bęrvu</i>	<i>biervo,</i>	<i>mente</i>	<i>mente,</i>
<i>cella</i>	<i>ciella,</i>	<i>neb(u)la</i>	<i>niebla,</i>
<i>centu</i>	<i>ciento,</i>	<i>pelagu</i>	<i>pielago,</i>
<i>certu</i>	<i>cierto,</i>	<i>perdit</i>	<i>pierde,</i>
<i>cęrvu</i>	<i>ciervo,</i>	<i>perna</i>	<i>pierna,</i>
<i>conventu</i>	<i>conviento,</i>	<i>pressa</i>	<i>priesa,</i>
<i>coltellu</i>	<i>cuchiello,</i>	<i>recęte</i>	<i>reciente,</i>
<i>defędo</i>	<i>defiędo,</i>	<i>sarmentu</i>	<i>sarmiento,</i>
<i>dęte</i>	<i>diente,</i>	<i>sempre (semper)</i>	<i>siempre,</i>
<i>dęstra (dexteram)</i>	<i>diestra,</i>	<i>septe</i>	<i>siete,</i>
<i>ęstęcore</i>	<i>ęstięcol,</i>	<i>ęęrvu</i>	<i>siervo,</i>
<i>fęrru</i>	<i>hierro,</i>	<i>tęneru</i>	<i>tierno,</i>
<i>fęrvę</i>	<i>hierve,</i>	<i>terra</i>	<i>tierra,</i>
<i>fęsta</i>	<i>hięsta,</i>	<i>testa</i>	<i>tięsta,</i>
<i>gen(e)ru</i>	<i>yerno,</i>	<i>trem(u)lat</i>	<i>tięmbra,</i>
<i>herba</i>	<i>hierba,</i>	<i>ęęntu</i>	<i>viento,</i>
<i>hibęrnę</i>	<i>invierno,</i>	<i>ęęrmen</i>	<i>bierven.</i>

Nota. A veces la *ie* antigua pasa á *i*, v. gr. *avispa* (*vespa*). *vispera* (*vespera*<sup>1</sup>). *Capęllos* da *cabellos* (ant. *capiellos*), por analogía con *pęlo* (cl. *pilum*). *Castęllu* — *castiello* — *castillo*.

(Las excepciones, no muy numerosas, deben ser objeto de un estudio especial, y preferimos ómitirlas á exponerlas en vueltas en conjeturas y suposiciones. V. sobre esto Baist, 697 y Meyer). *Siniestro* se formó por analogía con *diestro*.

<sup>1</sup>) Compárese con *obispo* (cl. *ępiscępum*).



II. *e* secundaria.

§ 78. La *e* secundaria persiste.

<i>februærju</i> (cl.		<i>presentare</i>	<i>presentar,</i>
<i>februarium</i> )	<i>febrero,</i>	<i>temperare</i>	<i>templar,</i>
<i>leþorellu</i>	<i>lebrél,</i>	<i>trem(u)lare</i>	<i>temblar,</i>
<i>perdebat</i>	<i>perdía,</i>	<i>venire</i>	<i>venir.</i>

i.

*i* tónica y secundaria.

§ 79. La *i* tónica y secundaria persisten.

<i>amicu</i>	<i>amigo,</i>	<i>libru</i>	<i>libro,</i>
<i>antiquu</i>	<i>antigo,</i>	<i>lima</i>	<i>lima,</i>
<i>cima</i>	<i>cima,</i>	<i>limu</i>	<i>limo,</i>
<i>cinque</i> (cl. <i>quin-</i>		<i>linu</i>	<i>lino,</i>
<i>que</i> )	<i>cinco,</i>	<i>mica</i>	<i>miga,</i>
<i>crine</i>	<i>crin,</i>	<i>mille</i>	<i>mil,</i>
<i>espica</i>	<i>espiga,</i>	<i>mirare</i>	<i>mirar,</i>
<i>fastidiu</i>	<i>hastío,</i>	<i>navigju</i>	<i>navío,</i>
<i>figere</i>	<i>figar,</i>	<i>nidu</i>	<i>nido,</i>
<i>filju</i>	<i>hijo,</i>	<i>peric(u)lu</i>	<i>peligro,</i>
<i>filu</i>	<i>hilo,</i>	<i>pinu</i>	<i>pino,</i>
<i>fine</i>	<i>fin,</i>	<i>piu</i>	<i>pío,</i>
<i>fridu</i> (cl. <i>frigidu</i> )	<i>frío,</i>	<i>radice</i>	<i>raiz,</i>
<i>hibernu</i>	<i>invierno,</i>	<i>ripa</i>	<i>riba,</i>
<i>intricat</i>	<i>intriga,</i>	<i>sic</i>	<i>si,</i>
<i>ista</i> (cl. <i>insula</i> )	<i>isla,</i>	<i>trelice</i>	<i>terliz,</i>
<i>lentiscu</i>	<i>lentisco,</i>	<i>tri(ti)cu</i>	<i>trigo.</i>
<i>lexiva</i>	<i>legia,</i>		

Nota. *Esteva* exige *esteva* (*stīva*), no *estiya* (*stīva*).

o.

§ 80. La *o* l. v. = *ō*, *ū* clásicas. (V. § 9).

I. *o* tónica.

§ 81. Siendo tónica, libre ó cubierta, persiste.

<i>borsa</i>	<i>bolsa,</i>	<i>forma</i>	<i>horma,</i>
<i>coda</i> (cl. <i>cauda</i> )	<i>cola,</i>	<i>monte</i>	<i>monte,</i>
<i>corte</i> (cl. <i>cohorte</i> )	<i>corte,</i>	<i>nom(i)nat</i>	<i>nombra,</i>
<i>donu</i>	<i>don,</i>	<i>nomine</i>	<i>nombre,</i>

<i>ombra</i>	<i>sombra,</i>	<i>pietosu</i>	<i>piadoso,</i>
<i>onore</i>	<i>honor,</i>	<i>quomodo</i>	<i>como,</i>
<i>ora</i>	<i>hora,</i>	<i>torre</i>	<i>torre,</i>
<i>oratzjone</i>	<i>oración,</i>	<i>totu</i>	<i>todo,</i>
<i>ornat</i>	<i>orna,</i>	<i>voke</i>	<i>voz.</i>

Nota. *Cuño* (conju, l. v., *cũneum*, cl.) es vocablo semisabio, como *uña* (ongla, l. v., *ũngula*, cl.).

§ 82. La *o* se convierte en *u*:

1°. Ante vocal, v. gr. *suyo, tuyo* — *suo, tuo* (como *cuyo*).

2°. Por el apoyo de la *y*. Paladialización de *lt, ct*: *doctu* — *ducho, mucho, trocta* (ant. *muyto, truyta*; por el desarrollo incompleto con el diptongo general del noroeste): *buitre* — *vulture*. *Pucha* debe ser *polta* como *mucho, moltu*. En apoyo de esto, se puede aducir la siguiente opinión de Tobler, acerca de estas voces en francés antiguo: „De *pultum* vendria *pout*, como de *multum* vino *mout*.“ Mayans dice: *pulte, puche*.

II. *o* secundaria.

§ 83. Persiste.

<i>donare</i>	<i>donar,</i>	<i>ponere</i>	<i>poner,</i>
<i>montare</i>	<i>montar,</i>	<i>potjone</i>	<i>ponzoña,</i>
<i>nominare</i>	<i>nombrar,</i>	<i>por</i> (cl. <i>prō</i> )	<i>por,</i>
<i>nos</i>	<i>nos,</i>	<i>soh</i>	<i>so,</i>
<i>otjosu</i>	<i>ocioso,</i>	<i>vos</i>	<i>vos.</i>
<i>plorare</i>	<i>llorar,</i>		

§ 84. La *o* se convierte en *u* por el apoyo de la *y*. Paladialización de *lt, ct*: *coltellu* — *cuchillo, ascoltare* (*auscultare*) — *ascuchar* (gall. *coitelo, escoitar*), *pulsare* — *puxar* — *pujar, coctare* (*cogitare*) — *cuidar*. (En el dialecto vizcaino del castellano hay aún *coitao, cuitado*).

• l. v. = ð l. cl.

I. *o* tónica.

§ 85. Siendo tónica, se muda en *ue*.

<i>acordo</i>	<i>acuerdo,</i>	<i>collu</i>	<i>cuello,</i>
<i>bõno</i>	<i>bueno,</i>	<i>como</i>	<i>cuemo,</i>
<i>bove</i>	<i>bue</i> (s. 13),	<i>comp(u)ta</i> (conta	
<i>ciconia</i>	<i>cigüeña,</i>	s. 13)	<i>cuenta,</i>
<i>çoki(t)</i>	<i>cuece,</i>	<i>çor</i>	<i>cuer,</i>



<i>corda</i>	<i>cuerdá,</i>	<i>nova</i>	<i>nueva,</i>
<i>coriu</i>	<i>cuero,</i>	<i>nove</i>	<i>nueve,</i>
<i>cornu</i>	<i>cuerno,</i>	<i>opus</i>	<i>huebos,</i>
<i>corpu</i>	<i>cuérpo,</i>	<i>orfamu</i>	<i>huérfano,</i>
<i>corvu</i>	<i>cuervo,</i>	<i>oste</i>	<i>hueste,</i>
<i>costa</i>	<i>cuesta,</i>	<i>osu</i>	<i>hueso,</i>
<i>culobra</i> (cl. <i>co-</i> <i>lúbra</i> )	<i>culuebra,</i>	<i>ovu</i>	<i>huevo,</i>
<i>doliu</i>	<i>duelo,</i>	<i>ponte</i>	<i>punte,</i>
<i>domnu</i>	<i>dueño,</i>	<i>poplu</i> ( <i>populu</i> )	<i>pueblo,</i>
<i>escola</i>	<i>escuela,</i>	<i>porcu</i>	<i>puerco,</i>
<i>floca</i>	<i>llueca,</i>	<i>porru</i>	<i>puerro,</i>
<i>focu</i>	<i>fuego,</i>	<i>porta</i>	<i>puerta,</i>
<i>folle</i>	<i>fuella,</i>	<i>portu</i>	<i>puerto,</i>
<i>fonte</i>	<i>fuenta,</i>	<i>postu</i>	<i>puesto,</i>
<i>forte</i>	<i>fuerte,</i>	<i>*potet</i>	<i>puede,</i>
<i>foru</i>	<i>fuero,</i>	<i>*poto</i> (del inf. <i>potēre</i> )	<i>puedo,</i>
<i>fronte</i>	<i>fruenta,</i>	<i>probat</i> (cl. <i>probat</i> )	<i>prueba,</i>
<i>grossu</i>	<i>grueso,</i>	<i>rogat</i>	<i>ruega,</i>
<i>hortu</i>	<i>huerto,</i>	<i>rota</i>	<i>rueda,</i>
<i>hospete</i>	<i>huésped,</i>	<i>socru</i>	<i>suegro,</i>
<i>jocu</i>	<i>juego,</i>	<i>solet</i>	<i>suele,</i>
<i>locu</i>	<i>luego,</i>	<i>solu</i>	<i>suelo,</i>
<i>longu</i>	<i>luengo,</i>	<i>somnu</i>	<i>sueño,</i>
<i>mola</i>	<i>muela,</i>	<i>sonat</i>	<i>suena,</i>
<i>molit</i>	<i>muele,</i>	<i>tonat</i>	<i>truená,</i>
<i>morio</i>	<i>muero,</i>	<i>torquis</i>	<i>tuerces,</i>
<i>morte</i>	<i>muerte,</i>	<i>verecondia</i>	<i>vergüenza,</i>
<i>movet</i>	<i>mueve,</i>	<i>vola(t)</i>	<i>vuela.</i>
<i>nostru</i>	<i>nuestro,</i>		

§ 86. Se produce *o* con el apoyo de la *y*.

<i>coctu</i>	<i>cocho,</i>	<i>odje</i> (cl. <i>hōdiē</i> )	<i>hoy</i> (pasando por <i>oye</i> ),
<i>cozu</i>	<i>cojo,</i>		
<i>folja</i>	<i>hoja,</i>	<i>octo</i>	<i>ocho,</i>
<i>nocte</i>	<i>noche,</i>	<i>podju</i>	<i>poyo.</i>
<i>oclu</i> (cl. <i>oculum</i> )	<i>ojo,</i>		

II. *o* secundaria.

§ 87. Persiste.

<i>comparare</i>	<i>comprar,</i>	<i>còmputàre</i>	<i>contar</i>
------------------	-----------------	------------------	---------------

<i>solidare</i>	<i>soldar,</i>	<i>tornare</i>	<i>tornar.</i>
<i>tormentu</i>	<i>tormento,</i>		

§ 88. Se produce *o* con el apoyo de la *y*.

<i>adpòdjare</i>	<i>apoyar,</i>	<i>mòlljare</i>	<i>mojar,</i>
<i>despòljare</i>	<i>despojar,</i>	<i>somnjare</i>	<i>soñar.</i>

Nota. Muda en *u* en *cokljaria* (cl. *cochlearia*) *cuchara*.

**o.**

§ 89. La *o* castellana corresponde:

1.º á cl. *ao, au*.

2.º á cl. *abu*.

3.º á *a* + labial vocalizada ante consonante. (V. § 9).

§ 90. La *o* tónica y secundaria persiste.

<i>aloda</i>	<i>alondra,</i>	<i>godju</i>	<i>gozo,</i>
<i>odjatis</i>	<i>oigáis,</i>	<i>lodare</i>	<i>loar,</i>
<i>odire</i>	<i>oir,</i>	<i>losa</i>	<i>losa,</i>
<i>ora</i> (cl. <i>há hora</i> )	<i>ora,</i>	<i>mcoru</i>	<i>moro,</i>
<i>orata</i>	<i>orada,</i>	<i>powcu</i>	<i>poco,</i>
<i>orecla</i>	<i>oreja,</i>	<i>powpre</i>	<i>pobre,</i>
<i>orru</i>	<i>oro,</i>	<i>posa(t)</i>	<i>posa,</i>
<i>osare</i>	<i>osar,</i>	<i>parola</i>	<i>parola,</i>
<i>ot</i> (cl. <i>aut</i> )	<i>ó</i> ( <i>u</i> ante <i>o</i> ),	<i>roba(t)</i>	<i>roba,</i>
<i>otommu</i>	<i>otoño,</i>	<i>rowcu</i>	<i>ronco,</i>
<i>owsa</i>	<i>cosa,</i>	<i>scorra</i> ( <i>saburra</i> )	<i>sorra,</i>
<i>forica</i> ( <i>fabrica</i> )	<i>forja</i> <sup>1</sup> ),	<i>toru</i>	<i>toro,</i>
<i>godjare</i>	<i>gozar,</i>	<i>tesoru</i>	<i>tesoro.</i>
<i>godjosu</i>	<i>gozoso,</i>		

Nota. *Sauco, taula* quedáron en esta forma. *Pablo, de Paulu*, se formó por analogía con *hablo, tabla*.

**u.**

§ 91. La *u* tónica y secundaria persiste.

<sup>1</sup>) Más bien parece vocablo francés ó provenzal, como *calonje* de *canonicu*. *Baist* deriva *fabrica* — *frab'ga* — *froga*. *Fragua* es de *frábica* (como hay en el dialecto vizcaino del castellano).



<i>acutjare</i>	<i>aguzar,</i>	<i>lactuca</i>	<i>lechuga,</i>
<i>alum(i)nat</i>	<i>alumbra,</i>	<i>luce(t)</i>	<i>luce,</i>
<i>cupa</i>	<i>cuba,</i>	<i>muru</i>	<i>muro,</i>
<i>cura</i>	<i>cura,</i>	<i>mutat</i>	<i>muda,</i>
<i>defunctu</i>	<i>difunto,</i>	<i>mutu</i>	<i>mudo,</i>
<i>durare</i>	<i>durar,</i>	<i>pulica</i>	<i>pulga,</i>
<i>escutu</i>	<i>escudo,</i>	<i>pullicella</i>	<i>puncella<sup>1)</sup>,</i>
<i>fui</i>	<i>fui,</i>	<i>ruta</i>	<i>ruda,</i>
<i>fructu</i>	<i>frucho,</i>	<i>securu</i>	<i>seguro,</i>
<i>fusu</i>	<i>huso,</i>	<i>tortuca</i>	<i>tortuga,</i>
<i>humanu</i>	<i>humano,</i>	<i>una</i>	<i>una,</i>
<i>humile</i>	<i>humilde,</i>	<i>uno</i>	<i>un, uno,</i>
<i>judicare</i>	<i>juzgar,</i>	<i>uva</i>	<i>uva.</i>
<i>juniu</i>	<i>junio,</i>		

Nota. *Palurdo* es el francés *pas lourd, lourd, lourdaud*, imbécil. *Lerdo* no es ni *luridu* ni *lordu*. *Sabueso, sabusiu*, por atracción. *Soez* exige *socidu*.

### Cap. III.

#### Vocales atónicas.

##### 1. Vocales pretónicas.

§ 92. Son pretónicas todas aquellas vocales á las que no precede ninguna vocal tónica, y que están desprovistas de tono. Pueden serlo por tanto solo las vocales abiertas (cortas) *a, e, o* que están en sílaba abierta, puesto que toda vocal cerrada (larga) y toda vocal abierta (corta) cubierta llevan también el acento secundario en la sílaba que precede inmediatamente á la tónica. (V. § 49, II.) Vocales pretónicas largas y cubiertas se hallan solo ante el acento secundario.

##### a.

§ 93. La *a* pretónica persiste en general, v. gr.

<i>abante</i>	<i>abante,</i>	<i>amare</i>	<i>amar,</i>
<i>abere</i>	<i>haber,</i>	<i>amicu</i>	<i>amigo,</i>
<i>ad</i>	<i>á,</i>	<i>cadere</i>	<i>caer,</i>

<sup>1)</sup> También hay *puncella*, por analogía con *dominicella, doncella*.

<i>căminu</i>	<i>camino,</i>	<i>facebat</i>	<i>marido,</i>
<i>cănale</i>	<i>canal,</i>	<i>maritu</i>	<i>hacía,</i>
<i>căpëllu</i>	<i>cabello,</i>	<i>valere</i>	<i>valer.</i>
<i>cățena</i>	<i>cadena,</i>		

Exc. *Asparagu* — *espárrago* (fr. *asperge*, al. *spargel*).

e.

§ 94. La *e* pretónica persiste.

<i>ferire</i>	<i>ferir,</i>	<i>pejore</i>	<i>peor</i> (dial. <i>pior</i> ),
<i>gelare</i>	<i>helar,</i>	<i>tenere</i>	<i>tener,</i>
<i>leone</i>	<i>leon,</i>	<i>venire</i>	<i>venir.</i>
<i>mejore</i>	<i>mejor,</i>		

o.

§ 95. La *o* pretónica persiste.

<i>corona</i>	<i>corona,</i>	<i>movere</i>	<i>mover,</i>
<i>dolere</i>	<i>doler,</i>	<i>plovere</i>	<i>llover,</i>
<i>honore</i>	<i>honor,</i>	<i>potere</i>	<i>poder,</i>
<i>morire</i>	<i>morir,</i>	<i>sonare</i>	<i>sonar.</i>

2. Vocales postónicas.

§ 96. La *a* postónica (tras la tón. y secund.) persiste.

<i>amat</i>	<i>ama,</i>	<i>emperatore</i>	<i>emperador,</i>
<i>bona</i>	<i>buena,</i>	<i>porta</i>	<i>puerta,</i>
<i>domna</i>	<i>doña,</i>	<i>terra</i>	<i>tierra.</i>
<i>domnicella</i>	<i>doncella,</i>		

§ 97. La *e* postónica (tras tón. y secund.) ha desaparecido:

1°. Tras *r*:

<i>amare</i>	<i>amar,</i>	<i>pare</i>	<i>par,</i>
<i>wtoricare</i>	<i>otorgar,</i>	<i>pejore</i>	<i>peor,</i>
<i>comperare</i>	<i>comprar,</i>	<i>ratjonare</i>	<i>razonar,</i>
<i>majore</i>	<i>mayor,</i>	<i>sentire</i>	<i>sentir.</i>
<i>molere</i>	<i>moler,</i>		

2°. Tras *l*: *vile* — *vil*.

3°. Después de *n*: *bene* — *bien*.

4°. Después de *t* latina trasformada en *d* final: *bonitate* — *bondad*.

5°. Tras *s*: *pagese* — *país*.

6°. Después de *c*: *dece* — *diez*.

Nota. *Colligere* dió *colegir*; el simple *legere* ha dado *leer*.



§ 98. Persiste cuando sustenta un grupo de consonantes, las cuales no serían pronunciables sin ella. Tales grupos de consonantes son:

1º. Los compuestos en latín de labial y *r*, labial y *t*, y dental mas *r*.

<i>febre</i>	<i>fiebre,</i>	<i>patre</i>	<i>patre,</i>
<i>matre</i>	<i>madre,</i>	<i>septe</i>	<i>siete.</i>

2º. Los grupos de consonantes que salieron en romance.

<i>comite</i>	<i>conde,</i>	<i>mutab(i)le</i>	<i>mudable.</i>
<i>hom(i)ne</i>	<i>hombre,</i>		

§ 99. Persiste también después de *v*, *x*.

<i>clave</i>	<i>llave,</i>	<i>axe</i>	<i>eje.</i>
<i>nave</i>	<i>nave,</i>		

§ 100. Asimismo, persiste en los pronombres *me*, *se*, *le*, *te*.

§ 101. Ante *r* ha quedado la *e* en *emperatore* — *emperador*, *emperatrice* — *emperatriz*.

§ 102. La *í* postónica cambia en *e*.

<i>dicit</i>	<i>dice,</i>	<i>mettit</i>	<i>mete.</i>
<i>facit</i>	<i>face,</i>		

§ 103. Desaparece en las voces de formación antigua, después del ac. secundario, v. gr. *bönitáte* — *bondat*.

§ 104. Se conserva en las literarias, v. gr.

<i>cavitate</i>	<i>cavidad,</i>	<i>sanitate</i>	<i>sanidad.</i>
<i>habilitate</i>	<i>habilidad,</i>		

§ 105. No se sabe á punto fijo si hubo caída de la *i* ó disolución de la *g* en

<i>fuligine</i>	<i>hollín,</i>	<i>sartagine</i>	<i>sartén,</i>
<i>plantagine</i>	<i>llantén,</i>	<i>serragine</i>	<i>serrín</i>
<i>robigine</i>	<i>orin,</i>	<i>verdigine</i>	<i>verdin.</i>

§ 106. La *o* postónica persiste <sup>1)</sup>, v. gr. *bellos* — *bellos*.

§ 107. La *u* postónica cambia en *o*.

<i>calidu</i>	<i>caldo,</i>	<i>drappu</i>	<i>trapo,</i>
<i>degitu</i>	<i>dedo,</i>	<i>enemicu</i> (cl. <i>inimicum</i> )	<i>enemigo,</i>

<sup>1)</sup> *Abjo* — *ayo* — *\*ai* — *ei* — *hé*. (V. § 62). Hay *ey* = *hé* en A. d. H. 637.

<i>extranju</i>	<i>extraño,</i>	<i>robju</i> (cl. <i>rūbeum</i> )	<i>royo,</i>
<i>labru</i>	<i>labio,</i>	<i>roptu</i> (cl. <i>rūptum</i> )	<i>roto,</i>
<i>peric(u)lu</i>	<i>peligro,</i>	<i>seccu</i>	<i>seco.</i>

Exc. Desaparece en *abedul* (*betulu*).

§ 108. Se ha conservado la vocal postónica, si bien no como sílaba propiamente tal, sino unida en diptongo con la vocal tónica, cuando estuvo en hiato con esta vocal, v. gr. *dęus* — *dios*<sup>1)</sup>, *fui* — *fui*.

## B. Consonantes.

### Cap. IV.

#### Consonantes orales.

##### 1. Labiales.

###### I. Iniciales.

§ 109. La *v* latina se convirtió en *b*<sup>2)</sup>.

§ 110. Cuando son iniciales, las labiales en general (excepto la *v* y *f* y la *p* ante *l*) se conservan<sup>3)</sup>, lo mismo ante vocal que ante líquida (*l*, *r*), v. gr.

<sup>1)</sup> Pasando fonéticamente el tono, en la formación del diptongo, de *i* á la vocal más alta.

<sup>2)</sup> La *b* y la *v* son idénticas, hállese donde se hallaren; su distinción exacta en nuestro romance depende del grado mayor ó menor de instrucción. En la edad media se emplean una por otra á capricho; hoy no se distinguen, y si se conserva la *v* es únicamente por ser (aunque no siempre) etimológica.

<sup>3)</sup> Los vascongados no debieron distinguir entre *p* y *f*, sino que tenían un sonido intermedio, especie de *ph* ó *pf* (más bien *pfh*), algo análogo á la *q* griega, sonido que aún hoy se conserva en Marquina y alrededores. Luego se ha escindido, y unas veces pronuncian la *p* como *f*, otras la *f* como *p*. Así es que junto á *piño* (fino), *pamília* (familia), se encuentra que dicen *fueblo* por *pueblo*, etc. La generalidad cree que el vascongado hace *p* de la *f*; otros saben que lo que hace es confundirlas y decir, ya *p* por *p*, ya *p* por *f*, ya *f* por *p*, ya *f* por *f*, y muy pocos, que no pronuncia ni *f* ni *p*, sino un sonido intermedio que no sé como dibujar. Es una *p* que se acerca mucho á *f*. Una especie de *pf* de *Pferd* (caballo). — Unamuno.



<i>barone</i>	<i>barón,</i>	<i>blasfemare</i>	<i>blasfemar,</i>
<i>bonu</i>	<i>bueno,</i>	<i>breve</i>	<i>breve,</i>
<i>pare</i>	<i>par,</i>	<i>probare</i>	<i>probar.</i>
<i>ponte</i>	<i>puente,</i>		
<i>vece</i> (cl. <i>vicem</i> )	<i>vez,</i>		
<i>vecinu</i> (cl. <i>vicinum</i> )	<i>vecino,</i>		
<i>vedère</i>	<i>ver.</i>		

Exc. *Vim(i)ne* — *mimbre*. *Pellacu* — *bellaco*. (Ortográfica-mente, la *v* muda en *b*, en *verrere* — *barrer*, *vettonica* — *betonica*, *vulture* — *buitre*). Hay también *femencia* por *vehemencia*. *Portulaca* — *verdolaga* (sabio).

§ III. La *p* y *l*, *f* y *l* líquida forman el grupo *ll*.

<i>flama</i>	<i>llama,</i>	<i>plecare</i>	<i>llegar,</i>
<i>floca</i>	<i>llueca,</i>	<i>plenariu</i>	<i>llenero,</i>
<i>plaga</i>	<i>llaga,</i>	<i>*plovere</i>	<i>llover,</i>
<i>plantu</i>	<i>llanto,</i>	<i>plorare</i>	<i>llorar,</i>
<i>planu</i>	<i>llano,</i>	<i>pluvia</i>	<i>lluvia.</i>

Nota. Con todo, en el siglo 13 se ven *plorar* y *pluvia*. En el P. del C. *lorar*. *Chopo* exige *\*ploppu*.

§ II2. La *f*, asona explosiva, inicial, seguida de vocal, quedó en antiguo castellano. Más tarde (V. pág. 64), pasó á gutural, mudando en *h*, ó aspiración antigua, suavizándose.

<i>faba</i>	<i>faba</i>	<i>haba,</i>	<i>fel</i>	<i>fiel</i>	<i>hiel,</i>
<i>fab(u)lare</i>	<i>fablar</i>	<i>hablar</i> <sup>1)</sup> ,	<i>fendere</i>		<i>hender,</i>
<i>facere</i>	<i>facer</i>	<i>hacer,</i>	<i>fenu</i>		<i>heno,</i>
<i>facienda</i>		<i>hacienda,</i>	<i>fervore</i>		<i>hervor,</i>
<i>factu</i>	<i>fecho</i>	<i>hecho,</i>	<i>fetore</i>		<i>hedor,</i>
<i>falcone</i>	<i>falcon</i>	<i>halcón,</i>	<i>fibra</i>		<i>hebra,</i>
<i>fatu</i>	<i>fado</i>	<i>hado,</i>	<i>filju</i>	<i>fillo</i> <sup>2)</sup>	<i>hijo,</i>
<i>fece</i>		<i>hez,</i>	<i>ficu</i>	<i>figo</i>	<i>higo,</i>
<i>fediente</i>		<i>hediondo,</i>	<i>filu</i>		<i>hilo,</i>

<sup>1)</sup> Los franceses hicieron de *hablar*, *habler*, echárselas de rico, de valiente, de guapo (*gouape*, que subsiste, aunque no lo mencionan los diccionarios). En cambio nosotros hicimos de *parler*, *parlar*, y de este *charlar*, en el mismo sentido de cháchara.

<sup>2)</sup> Además, *fiio*, *fijo*. Es de advertir que la *i* tenía tres formas: *i*, *j*, *y*. (V. Voc. de Casas).

<i>folja</i>	<i>foja</i>	<i>hoja,</i>	<i>fosa</i>	<i>huesa,</i>	
<i>folichu</i>		<i>hollejo,</i>	<i>fostigare</i>	<i>hostigar,</i>	
<i>forca</i>		<i>horca,</i>	<i>fugere</i>	<i>fuyr</i>	<i>huir,</i>
<i>forma</i>		<i>horma,</i>	<i>fumu</i>	<i>fumo</i>	<i>humo,</i>
<i>formica</i>		<i>hormiga,</i>	<i>funda</i>		<i>honda,</i>
<i>formosu</i>		<i>hermoso,</i>	<i>fungu</i>		<i>hongo,</i>
<i>formu</i>	<i>forno</i>	<i>horno,</i>	<i>furtu</i>	<i>furto</i>	<i>hurto.</i>

Nota 1<sup>a</sup>. El signo *h* sustituyó á la *f* hacia fines del siglo 14<sup>1</sup>).

Nota 2<sup>a</sup>. *Vacer* por *hacer* (Duel. 50). *Acto*, de *factu* (A. d. H. 342).

§ 113. En los compuestos, sucede otro tanto.

<i>aforrare</i>	<i>aforrar</i>	<i>ahorrar,</i>	
<i>confortu</i>	<i>conhuerto,</i>		
<i>defesa</i>	<i>defesa</i>	<i>dehesa,</i>	
<i>desferrare</i>	<i>desferrar</i>	<i>desherrar,</i>	
<i>enfestu</i>	<i>enfiesto</i>	<i>enhiesto,</i>	
<i>profiljatu</i>	<i>porfijado</i>	<i>prohijado,</i>	
<i>refacio</i>	<i>refacio</i>	<i>rehacio,</i>	
<i>referta</i>	<i>refierta</i>	<i>rehierta</i>	<i>reyerta.</i>

§ 114. Con la influencia de las voces germánicas que empiezan con *w*, prodújose un sonido parecido al de esta consonante, cambiando la *v* que escribieron los latinos en *g* ó *gu*<sup>2</sup>), v. gr.

<i>Vales</i>	<i>Gales,</i>	<i>visa</i>	<i>guisa</i> (al. <i>weise</i> ),
<i>vascone</i>	<i>gascón,</i>	<i>vulpec(u)la</i>	<i>gulpeja</i> (godo <i>wul-</i>
<i>vastare</i>	<i>gastar</i> (frc. <i>wastjan</i> ),		<i>fila</i> ).

<sup>1</sup>) Hoy mismo se puede notar el fenómeno de la conversión de *f* en *j*; el pueblo dice *jué*, *juerza* por *fué*, *fuerza*, y este cambio, nada raro, lo desconoció Diez. No es más que el paso de *f* á *h*, y la aspiración de esta ante *ue* (*juerga* = *huelga*), etc. Casi nadie cita *dijunto* por *difunto*, *juzil* por *fusil*. — Unamuno.

<sup>2</sup>) Esta influencia se deja sentir en el castellano antiguo y hoy en el lenguaje del pueblo á veces, en voces como *vomitare* — *gomitar* — *vomitare*. — M. — Lo mismo que con lo dicho acerca de la *f* y la *h*, sucede con la pronunciación *güevo*, *güeso*, etc. que explica nuestros vocablos *guardar* (del gótico *wartan*), *guanaco* del quichua *huanakú*, *guasca* del quichua *huaska*, etc. En casi ningún libro se citan los populares *gomitar*, *gofetá* por *vomitare* y *bofetada*. — Unamuno.



§ 115. Las voces griegas que empiezan con *pn*, *ps*, *pt*, pierden la *p* inicial.

<i>pneuma</i>	<i>neuma</i> ,	<i>psalteriu</i>	<i>salterio</i> ,
<i>psalmu</i>	<i>salmo</i> ,	<i>ptisana</i>	<i>tisana</i> .

II. Internas. a. Intervocales.

§ 116. La *b*, entre vocales, persiste. La *v* cambia en *b*.

<i>caballu</i>	<i>caballo</i> ,	<i>clave</i>	<i>llabe</i> ,
<i>debere</i>	<i>deber</i> ,	<i>claru</i>	<i>clabo</i> ,
<i>faba</i>	<i>haba</i> ,	<i>novu</i>	<i>nuebo</i> ,
<i>hibernu</i>	<i>invierno</i> .	<i>ovu</i>	<i>huebo</i> .

Excep. *Pluvia* — *pluia*, *privado* — *priado*, *rivu* — *rio*, *gengiva* — *encia*. *Avellana* dió *aulana*, *bubo* — *buhó* (dif.), *escobina* — *escofina*.

Observación. En las voces antiguas *rabaz* y *raboso*, mudó la *b* en *p*: *rapaz*, *raposo*, influencia literaria. *Ebora* fué *Evora*.

§ 117. La *p*, los españoles la mudamos entre vocales en *b*.

<i>apertu</i>	<i>abierto</i> ,	<i>epis(co)pu</i>	<i>obispo</i> ,
<i>apoteca</i>	<i>bodega</i> , <i>botica</i> ,	<i>lopu</i> (cl. <i>lupum</i> )	<i>lobo</i> ,
<i>capellu</i>	<i>cabello</i> ,	<i>mancipiu</i>	<i>mancebo</i> ,
<i>capere</i>	<i>cabere</i> ,	<i>napu</i>	<i>nabo</i> ,
<i>capestru</i>	<i>cabestro</i> ,	<i>opus</i>	<i>huebos</i> , <i>uebos</i> ,
<i>capiscere</i> (ad-)	<i>acabescer</i> ,	<i>recipio</i>	<i>recibo</i> ,
<i>capu</i> (cl. <i>caput</i> )	<i>cabo</i> ,	<i>sapere</i>	<i>saber</i> ,
<i>decapellatu</i>	<i>descapellado</i> , (s. 13) <i>descabellado</i> ,	<i>sapere</i>	<i>sabor</i> ,
		<i>tripede</i>	<i>trebede</i> .

§ 118. La *f* se conserva (§ 113), cambiando ortográficamente en *v* en *profectia* — *proveza*. *Rapanu* (no *rafanu*) — *rábano*.

b. Ante consonante.

§ 119. La labial doble se simplifica.

<i>abbate</i>	<i>abbat</i> , (s.13)	<i>estoppa</i> (cl. <i>stuppa</i> )	<i>estopa</i> ,
	<i>abbad</i> <i>abad</i> ,	<i>gibba</i>	<i>giba</i> ,
<i>abbreviare</i>	<i>abbreviar</i> <i>abreviar</i> ,	<i>poppa</i>	<i>popa</i> ,
<i>ceppu</i>	<i>cepo</i> ,	<i>rabbi</i>	<i>rabi</i> ,
<i>coppa</i>	<i>copa</i> ,	<i>troppa</i>	<i>tropa</i>
<i>drappu</i>	<i>trapo</i> ,		



§ 120. Ante *r*, cambia la explosiva *p* en *b*, como entre vocales.

<i>ap(e)rire</i>	<i>abrir,</i>	<i>cupru</i>	<i>cobre,</i>
<i>apricu</i>	<i>abrigo,</i>	<i>lepre</i>	<i>liebre,</i>
<i>aprile</i>	<i>abril,</i>	<i>lep(o)rellu</i>	<i>lebrél,</i>
<i>capra</i>	<i>cabra,</i>	<i>op(e)ra</i>	<i>obra,</i>
<i>coop(e)rire</i>	<i>cubrir,</i>	<i>pep(e)re</i>	<i>pebre.</i>

§ 121. La explosiva *b* subsiste.

<i>labru</i>	<i>labro</i>	<i>labio,</i>	<i>libru</i>	<i>libro,</i>
<i>lib(e)rare</i>		<i>librar,</i>	<i>popre</i>	<i>pobre.</i>

§ 122. Ante *l*, la *p* cambia en *b*.

<i>copla</i> <sup>1)</sup> ( <i>copula</i> )	<i>cobla</i> <sup>2)</sup> ,	<i>poplare</i>	<i>poblar,</i>
<i>doplaré</i>	<i>doblar,</i>	<i>poplu (populu)</i>	<i>pueblo.</i>
<i>doplione</i>	<i>doblón,</i>		

Exc. *Manip(u)lu*, *manejo*.

§ 123. Ante dental:

1°. *bt*, después de tónica, se muda en *bd* — *d*.

*cob(i)tu* (cl. *cūbitum*) — *cobdo* — *codo*,

*dub(i)ta* — *dubda* — *duda*.

Exc. *Debita* — *debda* — *deuda*. Hay *coldo* en el P. de A. 1204.

2°. Ante tónica, la *p* del grupo *pt*, en vocablos sabios, ó á medio vulgarizar, se vocaliza en *u*.

<i>adeptare</i>	<i>adebdar</i>	<i>adeudar,</i>	<i>captellare</i>	<i>cabdellar</i>	<i>acaudillar,</i>
<i>baptismu</i>		<i>bautismo,</i>	<i>captione</i>	<i>cabción</i>	<i>caución,</i>
<i>baptizare</i> (del griego)	<i>bautizar,</i>		<i>captivu</i>		<i>cautivo.</i>
<i>cap(i)tale</i>	<i>cabdal</i>	<i>caudal,</i>			

Nota. Este desarrollo influyó en la voz *civ(i)tate* — *cibdat* — *cibdad*, con la particularidad que esta forma es del P. Cid. y la

<sup>1)</sup> P. del Cid. 3640 V. „Quebráron le las çinchas, ninguna nol ouo pro. — Por la *copla* del *cauallo* en tierra lo echo.“ Ahora bien, *copla* es *estrofa* (*cobla*, provenzal). Sanchez dice *cobla* = *cola*. En Salvá está „*cola* de los animales“, y en ninguna otra parte la ha encontrado. Es *croipa* (*croupe*, fr.), *grupa* (cast.) *garupa*. Precisamente, para esto se pintan los españoles: en castellano, se cambia á menudo la *r* en *l* y viceversa. — Tobler.

<sup>2)</sup> Conservada en el vasco y empleada en el compuesto *cobla-kari*, *coplero*, autor de coplas, charlatán, chismoso.



anterior se ve un siglo después, lo que prueba que quedó en dialectos, á la cuales debe corresponder también *cidat*. *Captivus* siguió también otro desarrollo: *cativo* (¿ital?).

3°. La *p* del grupo *pd* cambia también en *u*, después de la tónica.

*lap(i)de láude, rap(i)du raudo*

Nota 1ª. En *bebda*, *vędba* (cl. *vidua*), el hiato-*u* pasó á *b* en latin vulgar, cambiando en castellano en *viuda* (*v* etimológica). *Bebido* fué *beodo*, pero hay *beudez* (embriaguez) que hoy no existe, aunque hay *viudez*.

Nota 2ª. *Cup(i)ditate* dió *cobdicia*, diciéndose en el mismo tiempo *cobiciar* y *cobizante*.

Nota 3ª. Cambia la *p* en *b* en *tep(i)du* — *tibio*.

4°. Ante la tónica, cambia el grupo *bt* en *bđ* — *d*.

*acaptare acabtar acabdar,*  
*dub(i)tare dubdar dudar.*

Nota. Muda en *t* en *subtile* (cl.) — *sutil*. *Deudor* debió proceder de *deuda*, no de *deb(i)tore*.

5°. *pt* pasa á *tt* — *t*, por asimilación, cambiando la labial explosiva en dental explosiva, en

*gropta* (del gr.) *gruta,* *scriptu* *escrito.*  
*ropta* (*rupta*) *rota,*

Nota. Entre consonantes tenemos: *comp(u)tu* — *cuento*.

§ 124. Ante la *s*, desaparece toda labial.

*abscondere esconder,* *medipsimu* *mesmo.*  
*capsa* *caza,*

Nota 1ª. En cambio aparece en *obsequias* (*ecsequias*), confusión de prefijos. La *b* ante *s* es la labial que más se conserva, pronunciándose, v. gr. en *observar*, *obsequiar*, *abstenerse* (sabios), no en *oscuro*: la *b* de *oscuro* es puramente etimológica.

Nota 2ª. Cambió la *b* ante *s* en *u*, en *absente* — *ausente*, *absentja* — *ausencia*.

Nota 3ª. El grupo *bs* dió *j* en *absintju* — *ajenjo*.

§ 125. Después de consonante, persisten las labiales.

*alba* *alba,* *gamba* *camba,*  
*campu* *campo,* *ombra* *sombra,*  
*carpa* *carpa,* *salvu* *salvo,*  
*colpu* (cl. *colaphum*) *golpe,* *servu* *siervo,*  
*enfermu* *enfermo,* *temperare* *templar.*

Excepción. *Arpa* — *arba* (hoy *arpa*).

§ 126. En algunos vocablos, desaparece la *b* después de *m*, en sílaba atónica, v. gr. *lambere* — *lamer*, *plombu* — *plomo*.

Nota. Compárese *timbal* con el ant. *atambal* y el mod. *atabal* (árabe).

## 2. Dentales.

### a. Explosivas.

#### I. Iniciales.

§ 127. Las dentales explosivas persisten, siendo iniciales.

<i>dolere</i>	<i>doler</i> ,	<i>tenere</i>	<i>tener</i> ,
<i>domna</i>	<i>doña</i> ,	<i>tremere</i>	<i>tremere</i> ( <i>temer</i> ),
<i>duru</i>	<i>duro</i> ,	<i>torre</i>	<i>torre</i> .

Nota. *Gamo*, *gazapo*, *golfin*, no pueden ser *dama*, *dasyppus*, *delphinus*. (V. Mayans).

§ 128. Persisten también ante líquida, en el mismo caso. v. gr. *trahere* (cl.) — *traer*, *tres* — *tres*, *trenta* — *treinta*.

Nota. En *drappu*, la *d* pasó á *t*: *trapo*.

#### II. Internas. 1º. Intervocales.

§ 129. La intervocal explosiva asona (*t*) pasa á sonora (*d*).

<i>abbate</i>	<i>abat</i> (s. 13)	<i>abad</i> ,	<i>latu</i>	<i>lado</i> ,
<i>adjutare</i>		<i>ayudar</i> ,	<i>letania</i>	<i>ledania</i> ( <i>letania</i> ),
<i>auratu</i>	<i>orado</i> (id.)	<i>dorado</i> ,	<i>natare</i>	<i>nadar</i> ,
<i>catedra</i>	<i>cádera</i> (id.)	( <i>cátedra</i> ),	<i>natu</i>	<i>nado</i> (P. ( <i>nato</i> ), del Cid)
<i>catena</i>		<i>cadena</i> ,	<i>oblata</i>	<i>oblada</i> <sup>1)</sup> ,
<i>cespete</i>		<i>césped</i> ,	<i>oratoriu</i>	<i>oradero</i> ,
<i>conditore</i>	<i>condidor</i> ,		<i>pacatu</i>	<i>pagado</i> ( <i>pacífico</i> ),
<i>convitu</i>	<i>combid</i> ,		<i>patire</i>	<i>padir</i> ( <i>padecer</i> ),
<i>creditu</i>	<i>creido</i> (s. 13)	( <i>crédito</i> ),	<i>pietate</i>	<i>piedad</i> ,
<i>creta</i>		<i>greda</i> ,	<i>potere</i>	<i>poder</i> ,
<i>estrata</i>	<i>estrada</i> ,		<i>putiente</i>	<i>puidente</i> ( <i>hediondo</i> ),
<i>hospete</i>	<i>huésped</i> ,		<i>putore</i>	<i>pudor</i> <i>hedor</i> ,
<i>humilitate</i>	<i>humildat</i>	<i>humildad</i> ,	<i>quiritare</i>	<i>gridar</i> ( <i>guitar</i> ),
<i>jurata</i>	<i>jurada</i> (s. 13)	( <i>juramento</i> )	<i>rete</i>	<i>red</i> ,
<i>atinu</i>		<i>ladino</i> ,	<i>rotondu</i> ( <i>ro-</i> <i>tundo</i> ),	<i>redondo</i> <sup>2)</sup> ,

<sup>1)</sup> Y *obrada*, en el mismo texto.

<sup>2)</sup> Aquí hay diferenciación, por las dos *o*.



<i>seta</i>		<i>seda,</i>	<i>veritate</i>	<i>verdat</i>	<i>verdad,</i>
<i>sete</i>	<i>sede</i>	<i>sed,</i>	<i>vendicatu</i>	<i>vendegado</i>	<i>vengado,</i>
<i>vecinitate</i>	<i>veçindat</i>	<i>vecindad,</i>	<i>vita</i>		<i>vida.</i>

Nota. *Pariete, parés* (s. 13), *pared. Cătülu, cachorro. Statutu, statuto, estatuto.*

§ 130. A veces muda en *l*. *Cöda* (no *caudam*) — *cola, comedone* — *comilon, odore* — *olor (odor, Loor. 9).*

§ 131. La *d* se pierde, conservándose como final solo en la escritura.

<i>adorare</i>	<i>aorar</i> <sup>1)</sup> ,		<i>judiciu</i>		<i>juicio,</i>
<i>audire</i>	<i>odir</i>	<i>oir,</i>	<i>lodare</i>		<i>loar,</i>
<i>benedicere</i>	<i>benecir,</i>		<i>lodore</i>	<i>lodor</i>	<i>loor,</i>
<i>benedictione</i>	<i>bencicion,</i>		<i>maledictu</i>	<i>maleito</i> <sup>2)</sup> ,	
<i>benedictu</i>	<i>beneito</i>		<i>medipsimu</i>	<i>meismo</i>	<i>mesmo,</i>
	(s. 13),		<i>mercede</i>	<i>merçet</i>	<i>merced,</i>
<i>cadere</i>	<i>cader</i> (id)	<i>caer,</i>	<i>paradisü</i>	<i>parayso</i>	<i>paraíso,</i>
<i>concludere</i>		<i>concluir,</i>	<i>pede</i>	<i>piede</i>	<i>pie,</i>
<i>credere</i>	<i>creder</i>	<i>creer,</i>	<i>porfidia</i>	<i>porfidia</i>	<i>porfia,</i>
	(s. 13)		<i>preda</i>	<i>prea</i>	( <i>presa</i> ),
<i>crudele</i>		<i>cruel,</i>	<i>produ</i>	<i>pro</i> (digno),	
<i>crudu</i>	<i>cruo</i> <sup>2)</sup>	( <i>crudo</i> ),	<i>radice</i>		<i>raiz,</i>
<i>fede</i>		<i>fé,</i>	<i>ridere</i>		<i>reir,</i>
<i>fedu</i>	<i>hedo</i> (s. 14)	<i>feo,</i>	<i>rodere</i>	<i>roder</i>	<i>roer,</i>
<i>fidele</i>		<i>fiel,</i>	<i>sede</i>	<i>siet</i>	<i>sied,</i>
<i>fidelitate</i>	<i>fielddad</i>	( <i>fidelidad</i> )	<i>sedere</i>	<i>ser,</i>	
<i>fido</i>		<i>fïo,</i>	<i>sudore</i>	<i>suor</i> (s. 13)	
<i>fridu</i> (fri- <i>gidu</i> )	<i>frido</i>	<i>fïo,</i>	<i>teda</i>		<i>tea,</i>
<i>fridulentu</i>	<i>fridoliento</i>	<i>friolento,</i>	<i>vedere</i> (vi- <i>dere</i> )	<i>veder</i>	<i>ver.</i>
<i>friduleriu</i> (no <i>frivolus</i> )		<i>friolero,</i>			

b. Después de consonante.

§ 132. La doble *tt* latina se escribe *t*, quedando como asona explosiva.

<sup>1)</sup> *Aorar* (s. 13) tenía dos orígenes distintos, este, y el de *augurare*. No puede creerse sea error el de este último, por falsa interpretación, pues hay *agur* y *agorero*.

<sup>2)</sup> Antiguo, y hoy en dial. andaluz.

<sup>3)</sup> ¿Provenzal?



<i>admitto</i>	<i>admito,</i>	<i>gota</i>	<i>gota,</i>
<i>cattu</i>	<i>gato,</i>	<i>mettere</i> (cl. <i>mittere</i> )	<i>meter,</i>
<i>glottone</i>	<i>glotón,</i>	<i>sagetta</i>	<i>saeta.</i>

§ 133. Después de toda consonante, subsisten las dentales, las sonoras como tales, y las asonas como asonas.

<i>ardere</i>	<i>arder,</i>	<i>cantare</i>	<i>cantar,</i>
<i>prendere</i>	<i>prender,</i>	<i>castellu</i>	<i>castiello,</i>
<i>sol(i)dare</i>	<i>soldar,</i>	<i>partire</i>	<i>partir,</i>
<i>tardare</i>	<i>tardar,</i>	<i>pastore</i>	<i>pastor,</i>
<i>tardu</i>	<i>tardo,</i>	<i>portu</i>	<i>puerto.</i>

Exc. *Renta* — *renda* (Milag. 132), *tanta* — *tanda* (Milag. 810). *Sendo*, no de *gentu*<sup>1</sup>); hubo *senlo* (*sengulu*). *Ascultare* — *ascuchar*, etc., *lt* precedidas de *u*.

§ 134. Si precede á la *t* una vocal, la dental se convierte en sonora (*d*).

<i>cobitu</i>		<i>codo,</i>
<i>cogitare</i>	<i>cuydar</i>	<i>cuidar,</i>
<i>comite</i>	<i>conde</i>	<i>cuende,</i>
<i>degitu</i>		<i>dedo.</i>
<i>semíta</i>		<i>senda.</i>

## b. Sibilantes.

### I. Iniciales.

§ 135. Siendo inicial, subsiste la sibilante asona.

<i>sanu</i>	<i>sano,</i>	<i>seta</i>	<i>седа,</i>
<i>securu</i>	<i>seguro,</i>	<i>solu</i>	<i>solo.</i>

§ 136. Muda en *z* (*c*) en

<i>sampogna</i>	<i>zampoña,</i>	<i>seroclu</i>	<i>cerrojo,</i>
<i>sappa</i>	<i>zapa,</i>	<i>seta</i>	<i>cerda,</i>
<i>saurra</i>	<i>zorra,</i>	<i>setáceu</i>	<i>cedazo,</i>
<i>serare</i>	<i>cerrar,</i>	<i>sulphure</i>	<i>azufre.</i>

§ 137. Muda en *j* en

<i>Salone</i>	<i>Jalon,</i>	<i>sarcia</i> ( <i>sarcinam</i> )	<i>jarcia,</i>
<i>sapone</i>	<i>jabon,</i>	<i>sepia</i>	<i>jibia,</i>

<sup>1</sup>) *Sendos*, de *singulos*. Sanchez supuso primeramente que procedía de *gento* (Milag. 357), pero él mismo se corrigió más adelante.



<i>serica</i>	<i>jerga,</i>	<i>Singile</i>	<i>Jenil,</i>
<i>Setabe</i>	<i>Játiva,</i>	<i>sucu</i>	<i>jugo,</i>
<i>sibileriu</i>	<i>jilguero,</i>	<i>syringa</i>	<i>jeringa.</i>
<i>simia</i>	<i>jimia,</i>		

Nota. *Sibilare* — *chillar* (y *silbar*) — *chiflar*.

§ 138. La *s* líquida, esto es, ante consonante (*s impurum*), desarrolló en el latín vulgar una *e*, que ha quedado.

<i>scamnu</i>	<i>escaño,</i>	<i>smaragda</i>	<i>esmeralda,</i>
<i>scriptura</i>	<i>escritura,</i>	<i>spina</i>	<i>espina,</i>
<i>sculptura</i>	<i>escultura,</i>	<i>statutu</i>	<i>statuto estatuto,</i>
<i>spartu</i>	<i>esparto,</i>	<i>stella</i>	<i>estela estrella,</i>
<i>spata</i>	<i>espada,</i>	<i>sterile</i>	<i>estéril,</i>
<i>sphera</i>	<i>esfera.</i>	<i>sternutare</i>	<i>estormudar.</i>

§ 139. Ante *c*, pasó á *z* (*c*).

<i>scedula</i>	<i>cédula,</i>	<i>scintilla</i>	<i>centella,</i>
<i>sciencia</i>	<i>ciencia,</i>	<i>scisma</i>	<i>cisma.</i>

## II. Interiores.

§ 140. Se conserva la *s* intervocal asona.

<i>cosa</i>	<i>cosa,</i>	<i>pausare</i>	<i>posar.</i>
-------------	--------------	----------------	---------------

§ 141. Cambia en *j* en

<i>esucare</i> ( <i>exsuccare</i> )	<i>enjugar,</i>	<i>riso</i>	( <i>risit</i> )	<i>rijo,</i>
<i>heresia</i>	<i>herejia,</i>	<i>tiseras</i>		<i>tijeras,</i>
<i>inserere</i>	<i>ingerir,</i>	<i>vesica</i>		<i>vegiga.</i>

Nota. *Peregil* es el fr. *persil*, como *crujía* es *coursie*.

§ 142. La *s* asona latina, detrás de consonante (*ss* intervocal y *s* tras consonante), permanece asona.

<i>falsa</i>	<i>falsa,</i>	<i>passare</i>	<i>pasar,</i>
<i>grassu</i>	<i>graso,</i>	<i>passu</i>	<i>paso.</i>
<i>massa</i>	<i>masa,</i>		

Nota 1°. En *capsa*, pasa á *ç*, *z*, *çaça*, *caza*, y en *conselju* — *concejo*, *assectari* — *acechar*.

Nota 2°. Cambia en *j* en *insubulu* — *enjullo*, *laksat* — *laisa* — *deja*, *lakset* — *laise* — *deje*, *passeru* — *pájaro*. *Caja* viene, no de *capsa* sino de *cavia*. (V. § 15). Meyer la supone francesa<sup>1</sup>).

<sup>1</sup>) *Bajo* no viene de *bassu*, sino que es un derivado de *bass-járe* — *bajar*. *Rojo*, no de *rossu*, sino de *rojju* (*rabeum*).

§ 143. Ante consonante, persiste la s.

<i>as(i)nu</i>	<i>asno,</i>	<i>is(u)la</i>	<i>isla,</i>
<i>asperu</i>	<i>áspero,</i>	<i>respondere</i>	<i>responder,</i>
<i>costas (costillas)</i>	<i>cuestas,</i>	<i>restare</i>	<i>restar.</i>
<i>crespu</i>	<i>crespo,</i>		

§ 144. Ante *c*, seguida de *e*, es *z* (*c*).

<i>fascē</i>	<i>faz</i>	<i>haz,</i>	<i>nascere</i>	<i>nascer</i>	<i>nacer.</i>
--------------	------------	-------------	----------------	---------------	---------------

Nota. En *fascina* — *fagina*, *vascellu* — *bajel*, la *z* desarrollóse como la *s* en § 141.

### 3. Palatales.

#### a. Explosivas *g* y *k*.

§ 145. Las palatales se articulan en tres puntos del paladar, según el lugar de la articulación de la vocal siguiente:

1°. Medio-palatal, en la mitad dura del paladar, ante *e*, *i*.

2°. Post-palatal, en la parte posterior y dura del paladar, ante *a*.

3°. Velar, en el velo ó parte blanda, ante *o* y *u*.

Consideraremos los distintos grupos por separado.

#### α. Medio-palatales.

I. Iniciales.

§ 146. La *g* sonora (*g''*) pasa:

1°. á *j* (escr. *g*).

<i>gente</i>	<i>gente,</i>	<i>girare</i>	<i>girar.</i>
--------------	---------------	---------------	---------------

2°. á *y*.

<i>gelata</i>	<i>yelada</i> (s. 13)	<i>(helada),</i>	<i>generu</i>	<i>yerno,</i>
<i>gelu</i>	<i>yelo</i>	<i>(hielo),</i>	<i>gipsu</i>	<i>yeso.</i>
<i>gemma</i>	<i>yema,</i>			

3°. Desaparece, representándose en la ortografía por *h*.

<i>germanu</i>	<i>hermano,</i>	<i>genöclu</i>	<i>hinojo,</i>
----------------	-----------------	----------------	----------------

Nota. Desaparece en *gengiva* — *encia*. Esta voz no viene de *gingiva*, ni propiamente de *gengiva*, sino de un *genciva* formado por disimilación. (V. § 55).

§ 147. La *k''* asona pasa á *z* (escr. *c*).

<i>cecatore</i>	<i>cegador,</i>	<i>cima</i>	<i>cima,</i>
<i>celare</i>	<i>celar,</i>	<i>cinque (kinque)</i>	<i>cinco,</i>
<i>celu</i>	<i>cielo,</i>	<i>cirurgia</i>	<i>cirujía,</i>
<i>centu (kentu)</i>	<i>ciento,</i>	<i>civitate</i>	<i>ciudad.</i>
<i>cera</i>	<i>cera,</i>		



Exc. *Cítara* (*kitara*) *guitarra*. En cambio *citareriu* da *cedrero* (*citarista*), *citarariu*, por confusión de sufijos. *Ciccu* — *chico*. *Cimice* — *çimçe* — *chinche*. *Cicada*, *chicharra*, *cigarra*.

II. Interiores: a. intervocales.

§ 148. La *g*, ante *e* ó *i*, desaparece, luego de mudar en *y*.

<i>fugire</i>	<i>foir,</i>	<i>pagise</i>	<i>país,</i>
<i>grege</i>	<i>gree,</i>	<i>rege</i>	<i>ree,</i>
<i>lege</i>	<i>lee,</i>	<i>sagetta</i>	<i>saeta,</i>
<i>legere</i>	<i>leer,</i>	<i>segellu</i>	<i>sciello</i> <i>sello,</i>
<i>magestru</i>	<i>maestro,</i>	<i>vagina</i>	<i>vaina.</i>
<i>magis</i>	<i>maes,</i>		

Nota. *Cartagena* — *Cartagena*, *immagine* — *imagen*, *pagina* — *página*, *virgine* — *virgen* son voces literarias, como *magisterio*, *rigido* y *vagina*. *Fúxo* (A. d. H.), *Degitu* — *dedo* (V. § 134, 177).

§ 149. Cambia en *y*, que persiste, en

<i>fugit</i>	<i>huye,</i>	<i>pagese</i>	<i>payés.</i>
<i>legenda</i>	<i>leyenda,</i>		

§ 150. La *k'* intervocal pretónica, ante *e* ó *i*, da *z* (*c*).

<i>adducere</i>	<i>aduzir,</i>	<i>jacere</i>	<i>yacer,</i>
<i>cocere</i>	( <i>coquere</i> ) <i>cocer,</i>	<i>lucere</i>	<i>lucir,</i>
<i>cocina</i>	( <i>cokina</i> ) <i>cocina,</i>	<i>placere</i>	<i>plazer,</i>
<i>dicere</i>	<i>dicer</i> <i>decir,</i>	<i>racemu</i>	<i>racimo,</i>
<i>domnicellu</i>	<i>doncel,</i>	<i>vecinu</i>	<i>vecino.</i>
<i>facere</i>	<i>façer</i> <i>hacer,</i>		

§ 151. La *k''* postónica, ante *e*, pasa á *ɸ* (escr. *z*<sup>1</sup>).

<i>calice</i>	<i>caliz,</i>	<i>judice</i>	<i>juez,</i>
<i>capace</i>	<i>capaz,</i>	<i>lombrice</i>	<i>lombriz,</i>
<i>cervice</i>	<i>cerviz,</i>	<i>luce</i>	<i>luz,</i>
<i>cicatrice</i>	<i>cicatriz,</i>	<i>matrice</i>	<i>matriz,</i>
<i>cruce</i>	<i>cruz,</i>	<i>noce</i> (cl. <i>nucem</i> )	<i>nuez,</i>
<i>dece</i>	<i>diez,</i>	<i>pace</i>	<i>paz,</i>
<i>fece</i>	<i>hez,</i>	<i>pece</i>	<i>pez,</i>
<i>felice</i>	<i>feliz,</i>	<i>perdrice</i>	<i>perdiz,</i>

<sup>1</sup>) El primer testimonio de este tránsito se halla en el siglo XVI. Cristóbal de las Casas dice: La *c* con la *e*, *i*, suena como la *z*, con cualquier vocal, ó como la *t*, con la *i*, sucediéndole vocal, como *Carcel*, *vicio* (*Calze*, *vicio*). V. su texto (1582), sobre la *z*.

<i>pertinace</i>	<i>pertinaz,</i>	<i>tenace</i>	<i>tenaz,</i>
<i>placet</i>	<i>plaz,</i>	<i>veloce</i>	<i>veloz,</i>
<i>radice</i>	<i>raiz,</i>	<i>verace</i>	<i>veraz,</i>
<i>sagace</i>	<i>sagaz,</i>	<i>voce</i>	<i>voz.</i>
<i>solace</i>	<i>solaz,</i>		

Exc. *Apice, artifice, indice, óbice*, son sabios. *Duque (ducem)* es voz literaria. *Solás* (a. fr. *soulas*).

§ 152. La *k''* postónica, ante *i*, da también *ɸ* (*z* ó *c*).

<i>amicitate</i>	<i>amizat,</i>	<i>dodeci</i>	<i>doze,</i>
<i>cocit</i>	<i>cuece,</i>	<i>facit</i>	<i>face,</i>
<i>decimu</i>	<i>diezmo,</i>	<i>ondecí</i>	<i>onze,</i>
<i>dicít</i>	<i>diçe dice,</i>	<i>tredecí</i>	<i>treze.</i>

Nota. *Fay (hace)*, tomado del francés, hay en el A. d. H. 1440.

b. Después de consonante.

§ 153. Ante la tónica, después de *ng*, prodúcese tras esta una consonante mojada (*ñ*), luego de salir una *i* epentética.

<i>cingere</i>	<i>cingir</i>	<i>ceñir,</i>	<i>tangere</i>	<i>tanner</i>	<i>tañer,</i>
<i>plangere</i>		<i>plañer,</i>	<i>tingere</i>		<i>teñir.</i>
<i>ringere</i>		<i>reñir,</i>			

Nota 1ª. *Cinxiestes* (P. Cid. 2185), y en el mismo, *tañe* (325). *Tansieron, tañeron* (S. Mill. 337). En el P. C. hay *cingso, cinxo, cinjo*.

Nota 2ª. Dió *z*, (*ɸ*) en *gingiva* — *encia* (§ 146), *jungere* — *uncir, singellu* — *sencillo*.

§ 154. Después de consonante, antes y después del tono, la *k''* pasa á *ɸ* (escrita *c* interna, *z* final), con el mismo tránsito de *g*, estando en relación la fricativa con la espirante, cualidad del prepalatum.

<i>dulce</i>		<i>dulce,</i>	<i>mercede</i>	<i>merçet</i>	<i>micer,</i>
<i>falce</i>	<i>fas</i>	<i>haz,</i>	<i>pull(i)cella</i>	<i>ponçella</i>	<i>donçella.</i>
<i>folce</i>	<i>fos</i>	<i>hoz,</i>			

Nota. Por analogía, *argilla* dió *arcilla*.

§ 155. El grupo *sk''* cambia en *sç*, sonando la *ç* como *z*, y desapareciendo más tarde la *s*.

<i>conoscere</i>	<i>conosçer</i>	<i>conocer,</i>	<i>nascere</i>	<i>nasçer</i>	<i>nacer,</i>
<i>creocere</i>	<i>creçer</i>	<i>crecer,</i>	<i>pascere</i>	<i>pasçer</i>	<i>pacer.</i>



β. Post-palatales.

G' ante a, au (ω).

I. Iniciales.

§ 156. La g' inicial persiste.

*gaudjare* gozar, *gaudju* gozo.

Nota. *Garjola* (cl. *cavéola*), *jaula* (V. § 22, III). *Gardinu*, voz germánica, *jardín*; Meyer la tiene por francesa. La palatal g sonora se convirtió en c asona en *Gades* — *Cádiz*, *gamarone* — *camarón*.

§ 157. La c (k') inicial, persiste.

*camara* *camara* *caritate* *caridat*,  
*cane* *can*, *casu* *caso*,  
*cantare* *cantar*, *cosa* *cosa*.

Exc. *Cattu* — *gattu* — *gato*, *cakexia* (*cachexia*) — *jaqueca*.

II. Interiores. a. Intervocales.

§ 158. La g' persiste.

*negare* *negar*, *plaga* *llaga*.

Exc. *Legale* — *leal*, *ligare* — *liar*.

§ 159. La k' se trueca en g.

*amica* *amiga*, *leuca* *legua*,  
*autoricare* *otorgar*, *manica* *manga*  
*braca* *braga*, *mica* *miga*,  
*carrica* *carga*, *necare* *anegar*.  
*colocare* *colgar*, *pacare* *pagar*.  
*crucificare* *crucifigar*, *pulica* *pulga*,  
*delicatu* *delgado*, *pertica* *piértega* *pértiga*  
*desradicare* *desradigar*, *plecare* *plegar* *llegar*,  
*formica* *hormiga*, *portecatu* *portegado* (*pórtico*),  
*hoc anno* *ogaño*, *triticaria* *triguera*,  
*jocare* *yogar*, *vendicare* *vengar*,  
*lactuca* *lechuga*, *verruca* *verruca*.

Exc. *Decane* — *dean*.

b. Después de consonante.

§ 160. Antes y después del tono, la k persiste.

*blanca* (germ. *blank*) *blanca*, *mosca* (cl. *musca*) *mosca*,  
*escala* *escala*, *pascua* (*pascha*) *pascua*  
*fresca* *fresca*, *pescare* *pescar*.  
*mercatu* *mercado*,

§ 161. El grupo *cc* da *c*.

<i>bocca</i>	<i>boca,</i>
<i>cicca</i>	<i>chica,</i>
<i>peccatu</i>	<i>pecado,</i>
<i>secca</i>	<i>seca,</i>
<i>toccare</i>	<i>tocar,</i>
<i>vacca</i>	<i>vaca.</i>

§ 161<sup>b</sup>. *Sk*" muda en *zc*, v. gr. *pascant* — *pascan* — *pazcan*.

γ. Velares.

I. Iniciales.

§ 162. La *g* y *k* iniciales, persisten.

<i>gubernare</i>	<i>governar,</i>	<i>çoda</i>	<i>cola,</i>
<i>gola</i>	<i>gola,</i>	<i>collu</i>	<i>cuello,</i>
<i>gotta</i> (cl. <i>gutta</i> )	<i>gota,</i>	<i>cornu</i>	<i>cuerno,</i>
<i>gustu</i>	<i>gusto,</i>	<i>cura</i>	<i>cura.</i>

Exc. *Colapu* — *colpe* (s. 13) — *golpe*, *cosamu* — *gusano*, *curculju* — *gorgojo*.

II. Internas. a. Intervocales.

§ 163. La *g* intervocal desaparece, antes y después del tono.

<i>agorare</i>	<i>aorar,</i>	<i>Calagurria</i>	<i>Calahorra</i> ( <i>calaorra</i> ),
<i>agorant</i>	<i>aueran,</i>	<i>frigu</i>	<i>frío,</i>
<i>agoriu</i>	<i>auuero,</i>	<i>Magone</i>	<i>Mahón</i> (pr. <i>maón</i> ).

Exc. *Agostu* — *agosto*, semi-lit°. *Pagu* — *payo*, es de formación provenzal.

§ 164. La *k*, antes y después del tono, se convierte en *g*.

<i>acúc(u)la</i>	<i>aguja,</i>	<i>clericu</i>	<i>clerico</i> (s. 13) <i>dérigo,</i>
<i>acutjare</i>	<i>aguzar,</i>	<i>Corsica</i>	<i>Córcega,</i>
<i>acutu</i>	<i>agudo,</i>	<i>dracone</i>	<i>dragon,</i>
<i>adduco</i>	<i>adugo,</i>	<i>enemicu</i>	<i>enemigo,</i>
<i>amicu</i>	<i>amigo,</i>	<i>ficu</i>	<i>higo,</i>
<i>antiquu</i>	<i>antiguo,</i>	<i>focu</i>	<i>fuego,</i>
<i>apostolicu</i>	<i>apostoligo,</i>	<i>greçu</i>	<i>griego,</i>
<i>aqua</i>	<i>agua,</i>	<i>hac hora</i>	<i>agora,</i>
<i>cecu</i> <i>ciego</i>	<i>ciego,</i>	<i>jocu</i>	<i>juego,</i>
<i>ciconia</i>	<i>cigüeña,</i>	<i>lacuna</i>	<i>laguna,</i>
<i>cicuta</i>	<i>ciguta,</i>	<i>locusta</i>	<i>langosta,</i>



<i>nec unu</i>	<i>nenguno</i>	<i>ninguno,</i>	<i>sucu</i> <sup>1)</sup>	<i>jugo,</i>
<i>secundu</i>	<i>secundo</i>	<i>segundo,</i>	<i>secure</i>	<i>segur,</i>
<i>securu</i>		<i>seguro,</i>	<i>tósicu</i> ( <i>toxicu</i> )	<i>tósigo,</i>
<i>stomacu</i>		<i>estómago,</i>	<i>tunica</i>	<i>tonga.</i>

Nota. *Agora* — *acra* — *ahora*, escribiéndose esta actualmente. *Rehusar*, término de curia, es provenzal, de *recusare*.

b. Después de consonante.

§ 165. Persisten la *g* y *k* internas.

<i>arcu</i>	<i>arco,</i>	<i>largu</i>	<i>largo,</i>
<i>falcone</i>	<i>halcón,</i>	<i>porcu</i>	<i>puerco.</i>
<i>juncu</i>	<i>junco,</i>		

Exc. *Orcu* — *huergo* (s. 14).

§ 166. El grupo *cc* se simplifica en *c* (*k*).

<i>accommodare</i>	<i>accommodar</i>	<i>acomodar,</i>
<i>saccu</i>		<i>saco,</i>
<i>seccu</i> <sup>2)</sup>	(cl. <i>siccum</i> )	<i>seco.</i>

§ 167. *Sk*" persiste ante *o*, y cambia posteriormente en *zc*.

<i>connosco</i>	<i>conosco</i>	<i>conozco,</i>	<i>cresco</i>	<i>crezco.</i>
-----------------	----------------	-----------------	---------------	----------------

### b. J espirante<sup>3)</sup>.

§ 168. Inicial é intervocal, ante el tono y ante toda consonante, presenta dos casos:

1°. Persiste, con el sonido de *χ* (escr. *j*).

<i>jacintu</i>	<i>jacinto,</i>	<i>judeu</i>	<i>judío.</i>
<i>jocu</i>	<i>juego,</i>	<i>judicare</i>	<i>judgar</i> <i>juzgar,</i>
<i>jovene</i>	<i>joven,</i>	<i>majestate</i>	<i>majestat</i> ( <i>magestad</i> )
<i>jovis</i>	<i>jueves</i>	<i>jueves.</i>	

2°. Cambia en *y*.

<i>ajutat</i>	<i>ayuda,</i>	<i>jejumu</i>	<i>ayuno</i> (V. § 54),
<i>jacuit</i>	<i>yógo</i> (s. 13),	<i>judico</i>	<i>yudgo.</i>
<i>jam</i>	<i>ya,</i>		

1) Que ha quedado en el dialecto vizcaino del castellano.

2) *Sicu* emplean los vascongados.

3) „La *j*, que llaman jota, hiriendo á otra vocal, se vuelve consonante, y suena asperamente, como *jardin*, *jornal*, *jurar*, que suenan casi como *Giardino*, *Giornale*, encorvando la lengua un poco mas á dentro, que en la pronunciación toscana.“ (Vocabulario toscano-castellano, Christoual de las Casas. Venecia 1582).

Nota. *Ajutare* — *audar* (P. d. A. 1197), *jacere* — *acer*, *jacet* — *az* (P. d. A. 1004). *Jactat* — *echa*, *jenueriu* — *enero*, *junepriu* — *enebro*, *jungere* — *uncir*. *Jam magis* — *jamás*; *juncta*, como *jam*, dió *junta* y *yunta*.

§ 169. La *j* intervocal, después del tono, es *y*, con el desarrollo de una *i* epentética.

*maju*                      *mayo*,                      *raja*                      *raya*.

Nota. *Majore* — *maor* (s. 13), desapareciendo la *j* como en *pejore* — *peor* (dial. *pior*). En dial. leonés hay *baleju* — *baleo* (*balai* en fr.) y *balejare* — *abalear* (fr. *balayer*). *Mejere* — *mear*.

### c. Gw y kw fricativas.

#### I. Iniciales.

§ 170. Las fricativas pierden el sonido labial, y el sonido paladial persiste (escr. *g*, *qu*, *cu*), sobre todo ante *e*, *i*, *o*.

<i>quastare</i>	(fr. <i>vastjan</i> )	<i>gastar</i> ,	
<i>quale</i>	<i>qual</i>	<i>cual</i> ,	
<i>quando</i>	<i>quando</i>	<i>cuando</i> ,	
<i>quetu</i>		<i>quedo</i> (Adj <sup>o</sup> . verbal),	
<i>quietum</i> (cl.)		<i>quieto</i> ,	
<i>quomodo</i>	<i>cuomo</i>	<i>cuemo</i>	<i>como</i> ,
<i>quotiente</i>	<i>cuociente</i>	<i>cociente</i> ,	
<i>quotu</i>		<i>coto</i> .	

§ 171. Entre vocales, la *qu* se convierte en *gu*.

<i>antiqua</i>	<i>antigua</i> ,	<i>equa</i>	<i>yegua</i> ,
<i>aqua</i>	<i>agua</i> ,	<i>equale</i>	<i>igual</i> .

§ 172. Después de consonante, persiste la gutural *gu*.

<i>lingua</i>		<i>lengua</i> ,
<i>linguaticu</i> ( <i>lingua-ticum</i> )		<i>lenguage</i> ,
<i>unguentu</i>		<i>ungüento</i> .

Nota. También persiste la *k*, v. gr. *nunqua* — *nunca*, *squama* — *escama*, perdiéndose la *u* como en *quia* — *ca*.

### d. Palatales ante consonante.

#### I. Después de vocal.

§ 173. Cuando en latín a la *c* sigue *t*, la *c* pasa a *y*, mojiéndose la *t* y resultando la *ch*. (V. § 61).

<i>adductas</i>	<i>aduchas</i> ,	<i>assectari</i>	<i>acechar</i> ,
<i>aqueductu</i>	<i>aguaducho</i> ,	<i>benedictu</i>	<i>bendicho</i> ,



<i>biscoctu</i>	<i>biscocho,</i>	<i>lectu</i>	<i>lecho,</i>
<i>coctu</i>	<i>cocho,</i>	<i>lucta</i>	<i>lucha,</i>
<i>conductu</i>	<i>conducho,</i>	<i>maledictu</i>	<i>maldicho,</i>
<i>derectu</i>	<i>derecho,</i>	<i>nocte</i>	<i>noche,</i>
<i>despectu</i>	<i>despecho,</i>	<i>octo</i>	<i>ocho,</i>
<i>dictu</i>	<i>dicho,</i>	<i>pectare</i>	<i>pechar,</i>
<i>dictatu</i>	<i>dechado,</i>	<i>pectu</i>	<i>pecho,</i>
<i>doctu</i>	<i>duecho,</i>	<i>pectucale</i>	<i>pechugal,</i>
<i>factu</i>	<i>hecho,</i>	<i>refactu</i>	<i>rehecho,</i>
<i>fructu</i>	<i>frucho,</i>	<i>strectu</i>	<i>estrecho,</i>
<i>jactat</i>	<i>echa,</i>	<i>tractu</i>	<i>trecho,</i>
<i>lacte</i>	<i>leche,</i>	<i>varbactu</i>	<i>barbecho.</i>
<i>lactuca</i>	<i>lechuga,</i>		

Nota 1<sup>a</sup>. *Lege* (Milag. 75). En el centro de la Provenza, hacia el Lemosin (Niza y Montpellier) hay este conido de *g*<sup>1</sup>). *Condradito* (P. d. A. 1484). Algunos dialectos, como los vascos-gados, tienen *t* mojada. *Cocho* se conserva en el vasco. El tránsito de la regla lo muestran *delectare* — *delectar*, que ha quedado, y es sabio.

Nota 2<sup>a</sup>. Desaparece la *c* en *rectore* — *retor*, *tractare* — *tratar*, voces teológicas, y en *Vitoria* — *Victoria*, *efectu* — *efeto*.

§ 174. En el grupo *gr* desaparece la *g*.

<i>integrare</i>	<i>enterar,</i>
<i>integru</i>	<i>entero,</i>
<i>pegretja</i>	<i>pereza.</i>

Exc. Se conserva en *negru* — *negro*.

§ 175. El grupo *cr* cambia en *gr*.

<i>acru</i>	<i>agro,</i>	<i>lacrima</i>	<i>lágrima,</i>
<i>alacre</i>	<i>alegre,</i>	<i>locrare</i>	<i>lograr,</i>
<i>crassu</i>	<i>graso,</i>	<i>macra</i>	<i>magra,</i>
<i>consecrare</i>	<i>consegrar,</i>	<i>sacratu</i>	<i>sagrado,</i>
<i>creta</i>	<i>greda,</i>	<i>sacramentu</i>	<i>sagramento,</i>
<i>critare</i>	<i>gritar,</i>	<i>socru</i>	<i>suegro,</i>
<i>croso</i>	<i>grueso.</i>	<i>vinacre</i>	<i>vinagre,</i>

Nota. Hubo *cridar* y *crida*.

<sup>1</sup>) „Quando se escribió la palabra *lege*, la pronunciaban como *leche*; y *leche*, como la pronuncian aora los portugueses. — S.

§ 176. En la *x* (*ks*) intervocal, se convierte en *j* aspirante la *k* explosiva. (V. § 61).

<i>axe</i>	<i>eje,</i>	<i>mataxa</i>	<i>madeja,</i>
<i>buxu</i>	<i>boj,</i>	<i>maxilla</i>	<i>mejilla,</i>
<i>complexu</i>	<i>complejo,</i>	<i>proximu</i>	<i>prójimo,</i>
<i>exemplu</i>	<i>ejemplo,</i>	<i>taxone</i>	<i>tejón,</i>
<i>exercitu</i>	<i>ejército,</i>	<i>taxu</i>	<i>tejo,</i>
<i>laxare</i>	<i>dejar,</i>	<i>texere</i>	<i>tejer,</i>
<i>lexivia</i>	<i>lejía,</i>	<i>traxi</i>	<i>traje.</i>

Nota. *Trógo* — *traxo* (P. d. A. 282). *Fraxinu* — *fraisno* — *fresno* (§ 61). *Enssiemplo* (P. Cid. 2731), *ensayo*, de *esagju* (§ 270).

§ 177. Después de la *g* sonora, la dental *t* asona pasa á sonora (*d*). (V. § 134).

*cogitare* *cuydar* *cuidar,* *cogitat* *cuyda* *cuida.*

Nota. El tránsito es *coytar* — *cuytar*. En el A. d. H. hay *coeda*, *cueda*, de *coedar*, *cuedar*; *coyda* (*cuyta* — *cuita*); *coytar*; *cudar*. En el P. d. A. *coitar*, *coita*, *coidar*.

§ 178. El grupo *cl* se convierte en *z* (*j*).

<i>aclu</i>	<i>ajo,</i>	<i>macla</i> <sup>1)</sup>	<i>maja,</i>
<i>acúc(u)la</i>	<i>aguia</i>	<i>aguja,</i>	<i>navaja,</i>
<i>antochu</i>	<i>antojo,</i>	<i>ochu</i>	<i>oio</i> <i>ojo,</i>
<i>apíc(u)la</i>	<i>abeja</i>	<i>orecla</i>	<i>oreja,</i>
<i>artéc(u)lu</i>	<i>artejo,</i>	<i>ovecla</i>	<i>oveja,</i>
<i>especlu</i>	<i>espejo,</i>	<i>parecla</i>	<i>pareja,</i>
<i>genochu</i>	<i>hinojo,</i>	<i>seraclu</i>	<i>cerrojo,</i>
<i>grac(u)lu</i>	<i>grajo,</i>	<i>veclu</i>	<i>viejo,</i>
<i>herbec(u)la</i>	<i>erveja,</i>	<i>vermeclu</i>	<i>bermejo.</i>

Nota 1<sup>a</sup>. *Sec(u)lu* — *siglo*, *jocular* — *joglar* — *juglar* son voces literarias, como *eclesia* — *iglesia*, *seclare* — *seglar*. *Mirac(u)lu* — *miracla* — *milagro* no siguió el desarrollo, por la metatesis. *Bac(u)lu* — *baglo* — *blago*. *Reja* vino de *reg(u)la*, sin duda por confusión de sufijo, como el *-da*, así como *teg(u)la* — *teja*, *manochu* por *manoplu*, *manejo*; pero *subglutju* dió *sollozo*. *Coag(u)lare* — *cuajar*.

<sup>1)</sup> *Desmanchar* (P. del Cid. 3635). Sanchez tradujo „*desmangar*, quitar el mango, romper, quebrar“. Ochoa dice lo mismo; Janer, igual. Aquí no es sino *mancha* (*macula*), *malla*. „Les dos le *desmanchan* e la terçera finco.“ Se trata de una lóriga *desmallada*. — Tobler. — Hinard no hace comentario alguno. — M.



Nota 2<sup>a</sup>. Muda en *ch* en *calc(u)lu* — *cacho*, *espic(u)lu* — *espiche*, *conc(u)la* — *concha*. *Fac(u)la* da *hacha*, en sentido de *tea*. (V. § 41).

§ 179. El grupo *gn* muda en *ñ*.

<i>cognatu</i>	<i>cuñado,</i>	<i>lignu</i>	<i>leño,</i>
<i>dedignari</i>	<i>desdeñar,</i>	<i>pugnare</i>	<i>puñar,</i>
<i>ensegnare</i>	<i>enseñar,</i>	<i>pugnu</i>	<i>puño,</i>
<i>ensegnia</i>	<i>enseña (s.),</i>	<i>signa</i>	<i>seña,</i>
<i>ligna</i>	<i>leña,</i>	<i>tam magnu</i>	<i>tammaño.</i>

Nota. No de *cognoscere*, sino de *conoscere*, proceden *conocimiento*, *conocer* y *conosciente*. *Cigne* — *cisne*.

§ 180. Por influjo de *rey*, la *g* explosiva cambia en *y* en

<i>regna</i>	<i>reyna,</i>	<i>regnatu</i>	<i>regnado</i>	<i>reynado,</i>
<i>regnare</i>	<i>reynar,</i>	<i>regnu</i>	<i>reyno.</i>	

II. Después de consonante.

§ 181. En el grupo *ng*, siguiendo *n*, la *g* persiste, v. gr. *sang(ui)ne* — *sangne* — *sangre*, *ing(ui)ne* — *ingle*; siguiendo *l* se conserva en *sang(ui)lentu* — *sangriento*, desaparece en *sen(g)lu* — *senlo* — *sendo*, y el grupo *ngl* da *ñ* en *ung(u)la* — *uña*. *Angele* — *ángel* es literaria.

§ 182. Después de *r*, la *g*, seguida de otra *r*, se convierte en *j*, y la *k* muda en *z* (*e*).

<i>carcere</i>	<i>cárcel,</i>	<i>torquere</i>	<i>torcer.</i>
<i>surgere</i>	<i>surgir,</i>		

§ 183. El grupo *sk*, ante *r*, cambia en *z*.

<i>cognoscere</i>	<i>conoçer</i>	<i>conocer,</i>	<i>nascere</i>	<i>nasçer</i>	<i>nacer,</i>
<i>crescere</i>	<i>cresçer</i>	<i>crecer,</i>	<i>pascere</i>	<i>pacer.</i>	

§ 184. 1°. El grupo *rg*, ante vocal (V. § 181), pasa á *rn*, saliendo con la *r* y la *i* epentética una *ñ* de la dental nasal, y desapareciendo la palatal entre las consonantes. (V. § 153).

<i>cingit</i>	<i>ciñe,</i>	<i>ringit</i>	<i>riñe<sup>1)</sup>,</i>
<i>plangit</i>	<i>plañe,</i>	<i>tangere</i>	<i>tañer.</i>

2°. En el grupo *nk*, lo mismo, v. gr. *cinctu* — *cincho*,

<sup>1)</sup> Y *ringülja* — *rencilla*.

*Sanctu* — *Sancho*, saliendo una *t* mojada que cambia en *ch*.  
*Compinctu* — *compinche*.

Nota 1<sup>a</sup>. Hay las formas *tanso* (*tañó*, S. Or. 144), *çinxo* (P. del C. 78), *changer* (*plañer*, P. d. A. 1615).

Nota 2<sup>a</sup>. Desaparece la *c* en *cinto* (2<sup>a</sup> forma) y *punctu* — *punt*.

#### 4. Liquidas.

##### I. Iniciales.

§ 185. Consérvanse la *l* y la *r*.

<i>latrone</i>	<i>ladron</i> ,	<i>rabia</i>	( <i>rabiem</i> )	<i>rabia</i> ,
<i>lavare</i>	<i>lavar</i> ,	<i>ratjone</i>	<i>rason</i>	<i>razon</i> ,
<i>lep(o)re</i>	<i>liebre</i> ,	<i>reg(i)na</i>	<i>reyna</i>	<i>reina</i> ,
<i>lima</i>	<i>lima</i> ,	<i>risu</i>	<i>riso</i>	( <i>rixo</i> ).
<i>luna</i>	<i>luna</i> ,			

Exc. *Laxare* — *lexar* — *dexar* — *dejar*<sup>1)</sup>, *lintellu* — *lintel* — *dintel*.

##### II. Internas. a. Intervocales.

§ 186. También persisten.

<i>ala</i>	<i>ala</i> ,	<i>caru</i>	<i>caro</i> ,
<i>malu</i>	<i>malo</i> ,	<i>duru</i>	<i>duro</i> ,
<i>palatju</i>	<i>palacio</i> ,	<i>honore</i>	<i>onor</i> ,
<i>pclu</i> ( <i>pilum</i> )	<i>pelo</i> ,	<i>orare</i>	<i>orar</i> ,
<i>tela</i>	<i>tela</i> ,	<i>pare</i>	<i>par</i> .

<sup>1)</sup> *lexar* (S. Dom. 474) (V. § 176). *Dessar*, *dexar* (Milag. 683), *dixar* (S. Dom. 318, 338). — „Coelho en sus „Questões da lingua portugueza“ y Schuchardt opinan por la identidad entre *deixar* y *leixar* (*laxare*). Morel Fatio (Romania, III, 312) vuelve á *desitare*. *Deixar* no se halla en portugués antes del siglo XVI. El español del siglo XIII tiene las dos formas, como se ve en Berceo y el L. de Alex<sup>o</sup>. Tailhan (Romania, IV, 262) vuelve contra Morel Fatio, exponiendo: 1<sup>o</sup> que ningún monumento anterior al último tercio del siglo XII presenta empleo bajo forma latina ó popular del verbo *dexar*; 2<sup>o</sup> que jamás *desinere* se presenta con el significado de *dejar* en crónicas, cartas ni donaciones del alto español de la edad media; 3<sup>o</sup> que la idea de abandono se ha expresado siempre por *relinquere*, *dimittere* y *laxare*, 4<sup>o</sup> *dexar* en esp., no aparece hasta el siglo XI. La pérdida de la *n* entre vocales es caso normal en portugués, y creó que habrá ejemplares en castellano.“ — Unamuno.



Exc. *Cõcõla* — *cõcora* es sabio; *panariciu* — *panadizo*.  
*Liliu* — *lirio*, por diferenciación, como *cerebru* — *celebro*.

§ 187. La *r* pasa de sencilla á doble en  
*asparagu* — *espárrago*, *oriza* — *arroz*,  
*citara* (*kitara*) *guitarra*, *parokja* — *perrocha*.

§ 188. La *l* se convierte en *ll* en *adejulare* — *aiular* —  
*aullar*, y en *ld* en *humile* — *humilde*.

§ 189. La *rr* latina se conserva en general.  
*carru* — *carro*, *guerra* (*werra*) — *guerra*,  
*correre* — *correr*, *terra* — *tierra*.

§ 190. La *ll* persiste unas veces, haciendo *lj* (*l* mojada).  
*ampolla* — *ampolla*, *cipellu* — *cepillo*,  
*argilla* — *arcilla*, *collu* — *cuello*,  
*avellana* — *avellana*, *col(u)mellu* — *colmillo*,  
*ballena* — *ballena*, *ella* — *ella*,  
*ballista* — *ballesta*, *fõlle* — *fuelle*,  
*bellu* — *bello*, *gallu* — *gallo*,  
*caballu* — *caballo*, *pollu* (*pullus*, *puerullus*) — *pollo*,  
*calle* — *calle*, *pulicella* — *puncella* — *poncella*,  
*celleriu* — *cillero*, *valle* — *valle*.

§ 191. Otras veces se simplifica.  
*adpellare* — *apelar*, *batilla* — *badila*,  
*allaudare* — *alaudare* — *alabar*, *nullu* — *nulo*,  
*anguilla* — *anguila*, *singellu* — *singelo* (§ 192  
N. 1<sup>a</sup>).  
*betullu* — *abedul*,

b. Después de consonante.

§ 192. Persisten, desarrollándose los distintos grupos de  
esta manera:

1º. *Ll* (labial mas líquida), persiste, entre vocales.

*fab(u)lare* — *hablar*, *populu* — *pueblo*,  
*neb(u)la* — *niebla*, *tab(u)la* — *tabla*,  
*nub(i)lu* — *ñublo* (§ 74), *venab(u)lu* — *venablo*.

Nota. *Escoplu* — *escollo* (V. § 45). *Cap(u)lu* — *cacho*.  
*Poplu* — *ploppu* — *chopo*. *Insib(u)lu* — *enjuillo* (§ 142), *sib(i)-*  
*lare* — *chillar* (§ 137), *trib(u)lu* — *trillo*. *Afflare* — *hallar*, *soff-*  
*lare* — *soplar* — *sollar* (ant.).

2°. *Di* (dental mas líquida) pasa á *ll*, y luego á *ld*.  
*capit(u)lu* *cabillo* *cabildo*, *rot(u)lu* *rollo* *rolde*,  
*espat(u)la* *espalda*, *tit(u)lu* (cat. *tilla*) *tilde*.  
*modulu* *molde*,

Exc. *Mot(u)lu* — *nocho*.

Nota. En *cella* — *celda*, también la *ll* sigue este desarrollo.  
*Sollada* (S. Dom. 144) — *soldada* (S. Mill. 95), voz del dialecto castellano vizcaino. *Pillula* — *píldora*, *tollu* — *toldo*.

3°. *Ml* cambia en *mbl*, saliendo una labial oral como sonido de tránsito entre la labial nasal y la consonante oral.

*sem(u)lante* *semblante*, *trem(u)lare* *temblar*.

Exc. *Com(u)lare* — *colmar*.

4°. *Mbl* cambia en *mbr*.

*asemblare* *asembrar*, *asemblatu* *asembrado*.

Nota 1ª. (V. § 209). *Am(bu)lare* — *andar*, según Mayans. Meyer deriva *andar* de *am(bi)lare*. Pudo ser *anlar* como *sin(gu)los* — *senlos* — *sendos* (V. § 210) ó *annar*, como *pennon* — *pendon*.

Nota 2ª. *Mpl* da *nch* en *amplu* — *ancho* (V. § 207), *implere* — *henchir*.

§ 193. *Cl* inicial muda en *lj (ll)*, con nuestra especial pronunciación.

*clamare* *lamar* *llamar*, *clave* *llave*.

Entre vocales cambia en *j*, v. gr. *bataclu* (*batuacum*) — *badajo*. (V. § 178).

§ 194. La *r* persiste después de toda consonante, como se ve en el desarrollo de los distintos grupos.

1°. *Lr* (labial mas *r*) — *br*.

*ap(e)rrire* *abrir*, *lep(o)re* *liebre*,  
*capra* *cabra*, *lib(e)rare* *librar*,  
*cerebru* *celebro*, *op(e)rata* *obrada*,  
*labru* *labro*, *soprabene* *sobrabien*.

2°. *Tr* — *dr*, entre vocales.

*citreriu* *cidrero*, *notritja* (*nātritia*) *nodriza*,  
*culcitra* *cocedra*, *notritu* *nodrido*,  
*emperatrice* *emperadriz*, *notrire* *nodrir*,  
*latrone* *ladron*, *nutritione* *nudricion*,  
*matre* *madre*, *patre* *padre*,  
*notrice* *nodriz*, *peccatrice* *pecadriz*,



<i>petra</i>	<i>piedra,</i>	<i>utre</i>	<i>odre,</i>
<i>potrire</i>	<i>podrir,</i>	<i>vetru</i>	<i>vedro</i> (V. § 67).

Nota 1ª. En silaba final, precediendo *c*, persiste, v. gr. *atril* (V. § 58), *prieto*, de *pectru*.

Nota 2ª. *Canestru* — *canastro* — *canasto*.

c. Ante consonante.

§ 195. Persiste asimismo la *l*.

<i>altu</i>	<i>alto,</i>	<i>pul(i)ca</i>	<i>pulga,</i>
<i>cal(i)du</i>	<i>caldo,</i>	<i>vulpecla</i>	<i>gulpeja.</i>
<i>falcone</i>	<i>halcon,</i>		

Exc. *Pul(i)cella* — *puncella* — *poncella*, por contaminación con *doncella*. Desaparece en *culcitra* — *cocedra* (colchón).

§ 196. El grupo *lt* cambia en *yt* — *ch*, después de *u* (o). (V. § 82).

<i>ascultare</i>	<i>ascuchar,</i>	<i>multu</i>	<i>mucho,</i>
<i>cultellu</i>	<i>cultiello</i>	<i>cuchillo</i> (§ 77),	<i>pulta</i>
			<i>pucha.</i>

§ 197. La *r* persiste.

<i>arma</i>	<i>arma,</i>	<i>herba</i>	<i>ierba,</i>
<i>carbone</i>	<i>carbon,</i>	<i>perdere</i>	<i>perder,</i>
<i>carr(i)ca</i>	<i>carga,</i>	<i>porcu</i>	<i>puerco,</i>
<i>carta</i>	<i>carta,</i>	<i>porta</i>	<i>puerta,</i>
<i>corpu</i>	<i>cuerpo,</i>	<i>torkere</i> (torquere)	<i>torcer,</i>
<i>forte</i>	<i>fuerte,</i>	<i>virgene</i>	<i>virgen.</i>

Exc. *Sart(o)re* — *sastre*; *orsu* — *oso* (*urso*, *uso*, *Mayans*; port. *ursu*, cat. *os*), *aversu* — *avieso*, *inversare* — *enversar* — *envesar*.

§ 198. La *l* con la *r* son convertibles, especialmente la *r* final, que cambia en *l*.

<i>anc(o)ra</i>	<i>ancla,</i>	<i>parab(o)la</i>	<i>palabra,</i>
<i>arbitráu</i>	<i>albedrío,</i>	<i>parafredu</i>	<i>palafren,</i>
<i>arbore</i>	<i>árbol,</i>	<i>peric(u)lu</i>	<i>peligro,</i>
<i>armena</i> (hebreo)	<i>almena,</i>	<i>práctica</i>	<i>plática,</i>
<i>carcere</i>	<i>carcel,</i>	<i>pregaria</i>	<i>plegaria,</i>
<i>cerebru</i>	<i>celebro,</i>	<i>rob(o)re</i>	<i>roble,</i>
<i>marmore</i>	<i>mármol,</i>	<i>temp(e)rare</i>	<i>templar,</i>
<i>miraclu</i>	<i>miragro,</i>	<i>tenebras</i>	<i>tinieblas,</i>
<i>palpebru</i>	<i>párpado,</i>	<i>torc(u)lare</i>	<i>trojal.</i>

### 5. Aspiradas<sup>1)</sup>.

§ 199. El *spiritus lenis* de los latinos clásicos (*h* latina) ha desaparecido. En la escritura, se ha conservado la *h* latina y la procedente de la antigua *f*, pero se omitió la primera en el Poema del Cid (siglo XII), haciendo lo mismo Gonzalo de Berceo (siglo XIII). Ejemplos:

<i>habjo</i>	<i>e</i> ,	<i>honore</i>	<i>onor</i> ,
<i>halitu</i>	<i>aliento</i> ,	<i>hora</i>	<i>ora</i> ,
<i>hedera</i>	<i>iedra</i> ,	<i>horrib(i)le</i>	<i>orrible</i> ,
<i>herba</i>	<i>ierba</i> ,	<i>hortu</i>	<i>uerto</i> ,
<i>hibernu</i>	<i>invierno</i> ,	<i>hum(e)ru</i>	<i>ombro</i> .
<i>hom(i)ne</i>	<i>omme</i> ,		

§ 200. Se añadió al principio en

<i>orphanu</i>	<i>huérfano</i> ,	<i>osu</i>	<i>hueso</i> ,
<i>Osca</i>	<i>Huesca</i> ,	<i>ovu</i>	<i>huevo</i> .

Nota. „Antiguamente empezó á añadirse *h* ántes del diftongo *ue*, porque como en la escritura no habia diferencia como ahora entre la *u* vocal y la *v* consonante, la *h* denotaba que se habia de pronunciar como vocal. Por esta razon después que empezaron á distinguirse dichas letras en el modo de escribirlas, el maestro Lebrija omitió la *h* como supérflua.“ — Orígenes de la Lengua Española por Mayans y Siscar.

§ 201. Siendo interna, desapareció ya la *h* en el latin vulgar.

### Cap. V.

#### Nasales.

##### I. Iniciales.

§ 202. Persisten las nasales latinas.

<i>magis</i>	<i>mais</i> ,	<i>nasco</i>	<i>nazco</i> ,
<i>majore</i>	<i>maor</i> ,	<i>nom(i)ne</i>	<i>nombre</i> ,
<i>manu</i>	<i>mano</i> ,	<i>nove</i>	<i>nueve</i> .
<i>mettere</i>	<i>meter</i> ,		

<sup>1)</sup> „La *h* sirve de su oficio entre nosotros como en toscano; en algunas dicciones suena con más fuerza su aspiración, especialmente en las que derivadas del latin tienen la *h* en lugar de *f*, como *harina*, *hervir*, en latin *farina*, *fervere*.“ (C. de las Casas).



§ 203. La *m* cambia en *n* en

<i>membra</i>	<i>niembro,</i>	<i>mespilu</i>	<i>níspero,</i>
<i>memorare</i>	<i>nembrar,</i>	<i>min(i)mu</i>	<i>niño.</i>

Nota. *Mandibula* — *bandibula*.

§ 204. La *n* se muda en *ñ* en

<i>nodu</i>	<i>ñudo,</i>	<i>nonnu</i>	<i>ñoño</i> <sup>1)</sup> ,	<i>nub(i)lu</i>	<i>ñublo.</i>
-------------	--------------	--------------	-----------------------------	-----------------	---------------

II. Internas. a. Intervocales.

§ 205. Persisten las nasales.

<i>amaru</i>	<i>amargo,</i>	<i>bona</i>	<i>buená,</i>
<i>clamare</i>	<i>llamar,</i>	<i>gallina</i>	<i>gallina,</i>
<i>ligamene</i>	<i>ligámen,</i>	<i>honore</i>	<i>onor,</i>
<i>humanu</i>	<i>humano,</i>	<i>sonu</i>	<i>sueno (sonido).</i>

Nota. *Jacomu* (l. v.), *Jacobus* (cl.) — *Jaime*, es formación provenzal<sup>2)</sup>. *Canabu* — *cáñamo*, cambio análogo (como *Bartolo* — *Matrolo* del dial. vizeo.<sup>3)</sup>).

b. Después de consonante.

§ 206. Persisten.

<i>arma</i>	<i>arma,</i>	<i>as(i)nu</i>	<i>asno,</i>
<i>pít(i)ma</i>	<i>bizma,</i>	<i>hibernu</i>	<i>invierno.</i>
<i>sept(i)mana</i>	<i>semana,</i>		

Exc. *Lend(i)ne* — *liendre*, por disimilación.

Nota. *Gn da ñ*. *Dino* (*dignum*) se ha conservado en el pueblo.

<sup>1)</sup> Doble asimilación. En estos vocablos se manifiesta la influencia asturiana; en dial. vize. hay *ñudo*. (V. § 74).

<sup>2)</sup> „*Jago*. Nombre propio tomado de Jacob, ó Jacobus. Antepuesto el adjetivo antiquado Sant, se formó Santiago; y antepuesta la D. que significa Divus, ó Don, ó Dominus, se formó Diago“. Sanchez. — „Lo curioso y muy sabido es esto. De Jacobo se hizo por una parte Jacobe, luego *Jácme* (forma italiana), *Jácme*, de aquí *Jaime* (*Jaume* en fr.). Del mismo Jacobo se hizo Sant Jacobo, Sant Iacob, Sant Jaco. De Sant Jaco se hizo Sant Jago, y se unió: Santiago. Olvidó el pueblo que Sant era Santo, y como ya por Santo se decía San, partió la voz así, San Tiago, la cual voz se alteró en San Tiego y San Diego. Así es como en Diego, la D inicial representa la *t* final de Sant (Sanctu) y *iego* el Jago. Así tenemos del viejo Jacob tantos nombres (Jacob, Jaime, Jago, Santiago, Diego). Pero lo curioso es el fenómeno de la partición de Sant-Jago en San-Tiago. Lo de que la D. de Divus antepuesta á Jago formó Diago, me parece, con perdón de Sanchez, una atrocidad“. Unamuno.

<sup>3)</sup> *Amentare* — *aventur* (Mayans).

c. Ante consonante.

§ 207. Ante labial (excepto *b*) persisten la *m* y la *n*.

<i>comporta</i>	<i>compuerta,</i>	<i>infernu</i>	<i>infierno.</i>
<i>emperatore</i>	<i>emperador,</i>		

Nota 1ª. *Lampa* = *lampa* y *lapa*; la primera es del dialecto vizcaino.

Nota 2ª. *Amplu* — *ancho*, *implere* — *henchir* (V. § 192).

§ 208. La *m*, ante la *b*, hace desaparecer á esta.

<i>ambarellu</i>	<i>amarillo,</i>	<i>lambere</i>	<i>lamer,</i>
<i>ambos</i> <sup>1)</sup>	<i>amos</i> (V. § 246),	<i>lombu</i>	<i>lomo,</i>
<i>camba</i>	<i>cama,</i>	<i>palomba</i>	<i>paloma,</i>
<i>cambiare</i>	<i>camiar</i>	<i>plombu</i>	<i>plomo.</i>

§ 209. Ante dental, persiste la *n*, al paso que la *m* cambia en *n*. (V. § 133).

<i>am(bi)tare</i>	<i>andar</i> (§ 192),	<i>lim(pi)du</i>	<i>lindo</i> <sup>2)</sup> ,
<i>am(i)tes</i>	<i>andes,</i>	<i>sem(i)ta</i>	<i>senda,</i>
<i>com(i)te</i>	<i>cuende,</i>	<i>renta</i>	<i>renda,</i>
<i>lim(i)te</i>	<i>linde,</i>	<i>tanta</i>	<i>tanda.</i>

También *mp* da *n*.

<i>assumptu</i>	<i>asunto,</i>	<i>comp(u)ta</i>	<i>cuenta,</i>
<i>comp(u)tare</i>	<i>contar,</i>	<i>promptu</i>	<i>pronto.</i>

§ 210. Ante palatal, persiste la *n*.

<i>domin(i)cu</i>	<i>domingo,</i>	<i>fongu</i>	<i>hongo,</i>
<i>vin(di)co</i>	<i>vengo,</i>	<i>longu</i>	<i>luengo.</i>

Exc. *Ungula* da *uña*. En cambio *singulos* da *senlos* — *sendos*.

Nota. *Inguine* — *ingle*, *sanguine* — *sangre* muestran disimilación en el grupo *ngn*.

§ 211. El grupo *m(i)n*, entre vocales, persiste en ant. cast., cambiando en el s. XV en *mbr*.

<i>alluminare</i>	<i>allumnar,</i>	<i>homine</i>	<i>omne,</i>
<i>consuetumine</i>	<i>costumne,</i>	<i>lumine</i>	<i>lumne,</i>
<i>famine</i>	<i>famne,</i>	<i>mansuetumine</i>	<i>mansedumne,</i>
<i>faminentu</i>	<i>famnento,</i>	<i>nominare</i>	<i>nomnar,</i>
<i>femina</i>	<i>femna,</i>	<i>nominatia</i>	<i>nomnatia,</i>

<sup>1)</sup> *Ambidos* — *amidos* — *a* miedo, de *invitus*.

<sup>2)</sup> Si ya no es que tenga origen godó. — Mayans.



<i>nomine</i>	<i>nomne,</i>	<i>servitumine</i>	<i>servidumne.</i>
<i>seminare</i>	<i>semnar,</i>		

Nota. *Domina* — *donna* — *doña* — *duenya* — *dueña*.  
*Domino* — *dompno* — *don*. *Gramina* — *grama*, por disimilación.

§ 212. El grupo *mn* se convierte en *nn*, y luego en *ñ*.

<i>autumnu</i>	<i>otoño,</i>	<i>scamnu</i>	<i>escaño,</i>
<i>damnare</i>	<i>dañar,</i>	<i>somnu</i>	<i>soño.</i>

Exc. *Antemna* — *antena*, *columna* — *coluna* (ant. y dial. vize.), *condemnare* — *condenar*. *Damnu* — *dapno* (A. d. H.).

§ 213. La *nm* del romance pasa á *nn*, y luego á *ñ* en *min(i)ma* — *ninna*, á *rm* en *minimare* — *mermar*, y á *lm* en *an(i)ma* — *alma*, habiendo también *arma*, conservado en el dialecto andaluz (*alima*, Mayans).

§ 214. La nasal doble *mm* se simplifica en *m*, v. gr.

<i>flamma</i>	<i>flama.</i>
---------------	---------------

§ 215. La *nm* se convierte en *ñ*.

<i>annu</i>	<i>año,</i>	<i>grunnire</i>	<i>gruñir,</i>
<i>anteannu</i>	<i>antaño,</i>	<i>nonnu</i>	<i>noño,</i>
<i>canna</i>	<i>caña,</i>	<i>pannu</i>	<i>pañó,</i>
<i>cannabu</i>	<i>cañamo,</i>	<i>penna</i>	<i>peña,</i>
<i>cunnu</i>	<i>cuño,</i>	<i>sanna</i>	<i>saña.</i>

Nota. *Ante natu* — *atenado* — *andado* — *alnado*. *Cate-natu* — *cadenaado* — *cannado* — *candado* — *calnado*. *Ennadir* — *añadir*, de *in addere*.

## Cap. VI.

### Consonantes palatalizadas y labializadas.

#### 1. Consonantes palatalizadas.

##### a. Labiales.

*bj*, *vj*.

§ 216. La *b* sonora de *bj* (*by*) cae.

<i>habja</i>	<i>aya,</i>	<i>habjat's</i>	<i>ayades,</i>
<i>habjamus</i>	<i>ayamos,</i>	<i>habjo</i>	<i>ey</i> (§ 62).

Nota 1<sup>a</sup>. Es posible que en el latín vulgar desapareciera ya la *b*, v. gr. *habjatis* — *ayatis*.

Nota 2<sup>a</sup>. *Rojo*, de *robju* (V. § 142). *Logia* (it.), del germ. *laubja* (V. § 45). *Tija* (*tibja*) es el fr. *tige*. *Cambjare* (208) —

*camiar*. En voces literarias, como *rabia*, *rubio* y *sabio* (*sapiens*) queda como *bi*.

§ 217. La *vj* tiene el desarrollo de *bj*, cayendo la labial.

<i>avju</i>	<i>ayo</i> ,	<i>fojja</i>	<i>foya</i> .
<i>cajola</i>	<i>gayola</i> (§ 22, III),		

Nota 1ª. *Ligero*, *levjeriu* (*leviarium*) es el fr. *léger*, con la diferenciación de las dos *e*<sup>1</sup>. „*Obviare* da *huviar*, Cid 2360, *huyar*, 892, hoy *antuviar*“ — Meyer<sup>2</sup>). *Sargenta* (*servjenta*, l v., *sirvienta*) es francés. A *caja* lo hacen derivar de *capsa*; Meyer dice es francés (*carja* en l. v., *caxa* en cast. antiguo).

Nota 2ª. Persiste como *vi* en

<i>cavia</i>	<i>gavia</i> ,	<i>pluvia</i>	<i>lluvia</i> .
<i>juvio</i>	<i>ubio</i> ,		

## b. Dentales.

### 1. dj.

§ 218. La *d* palatalizada (*dj*) ofrece distintos desarrollos.

1º. La *d* desaparece, y queda la *y*, cuando el grupo *dj* está entre vocales.

<i>adpodjare</i>	<i>apoyar</i> ,	<i>podju</i>	<i>poyo</i> ,
<i>badju</i>	<i>bayo</i> ,	<i>radja</i>	<i>raya</i> ,
<i>gadju</i>	<i>gayo</i> ,	<i>radju</i>	<i>rayo</i> ,
<i>hodje</i>	<i>oy</i> ,	<i>repodjare</i>	<i>repyar</i> ,
<i>medjetate</i>	<i>meytad</i> ,	<i>sedja</i>	<i>seyia seya</i> ,
<i>modju</i>	<i>moyo</i> ,	<i>sedju</i>	<i>seyo</i> ( <i>seo</i> , V. § 76).

2º. Después de *r*, la *dj* cambia en *z*.

<i>ordjolu</i>	<i>orzuelo</i> ,	<i>verdja</i>	<i>berza</i> .
----------------	------------------	---------------	----------------

Nota 1ª. Después de *n* sucede lo mismo en *verecundja* — *vergüenza*. Siguen esta formación *gaujju* — *gozo* y *pedjungula* — *pezuña*.

Nota 2ª. *Vergel* (§ 76) debe ser voz francesa, cambiada la *r* en *l* (§ 198).

Observación 1ª. Se convierte en *j* en *djornata* — *jornada*. *Djornale* — *jornal*.

Obs. 2ª. *Asedju* — *aseo*, *dessedju* — *deseo* (§ 70), *fastidju* — *hastio*.

<sup>1</sup>) ¿No será de *alígero*? Es muy dudoso. — Unamuno.

<sup>2</sup>) Ed. de Vollmöller: „Si cueta fuere bien me podredes *huviar*.“ „Bueños e valientes pora myo Çid *huyar*.“ *Ubio* (Loor. 196), *ayudo*.



Obs. 3ª. *Medicu* — *mege* debe ser formación catalana: *metje* (como *canonica* — *canonja*), pues *medica* dió *mielga*.

2. tj.

a. *Tj* latina.

§ 219. La sílaba latina *ty*, intervocal, antes y después del tono, da *p* (*z*).

<i>acutjare</i>	<i>aguzar,</i>	<i>pegretja</i> ( <i>pigritia</i> )	<i>pereza,</i>
<i>altetja</i>	<i>alteza,</i>	<i>platja</i>	<i>plaza,</i>
<i>altja</i>	<i>alza,</i>	<i>potjone</i>	<i>ponzoña,</i>
<i>argentju</i>	<i>ariento,</i>	<i>potju</i> ( <i>püteum</i> )	<i>pozo,</i>
<i>autoritjare</i> (?)	<i>autorizar,</i>	<i>pretju</i>	<i>prez</i> (§ 76),
<i>avis strutju</i>	<i>avestruz,</i>	<i>ratjone</i>	<i>razon,</i>
<i>duretja</i>	<i>dureza,</i>	<i>riketja</i>	<i>riqueza,</i>
<i>fedutja</i>	<i>feduza,</i>	<i>sobglotju</i>	<i>sollozo</i> (§ 178),
<i>gentiletja</i>	<i>gentileza,</i>	<i>titjone</i>	<i>tizon,</i>
<i>menatja</i> ( <i>ad-</i> )	<i>amenaza,</i>	<i>tristitja</i>	<i>tristeza.</i>
<i>oscitjare</i>	<i>bostezar,</i>		

Nota. *Tristicia* (P. d. A. 682), *tristencia* (A. d. H. 771). Hubo *razon*.

§ 220. Otros vocablos no han seguido el desarrollo completo de *ty* — *ts* l. v. — *p*.

<i>gratja</i>	<i>gracia,</i>	<i>palatju</i>	<i>palacio,</i>
<i>justitja</i>	<i>justicia,</i>	<i>pretju</i>	<i>precio,</i>
<i>Matjas</i>	<i>Macías,</i>	<i>satjare</i>	<i>saciar,</i>
<i>otjosu</i>	<i>ocioso,</i>	<i>servitju</i>	<i>servicio.</i>
<i>otju</i>	<i>ocio,</i>		

Exc. *Salsitja* — *salchicha*, formado de *chicha*, voz infantil para designar *carne*, como *chichi* en dialecto vizcaino. *Absintju* — *ajenjo* (ant. *enxenso*).

§ 221. Después de consonante, la *tj* latina pasa:

1º. á *tsi* — *ci* (*pj*).

<i>antjanu</i>	<i>anciano,</i>	<i>tertju</i>	<i>tercio</i> (§ 76),
<i>redemptjone</i>	<i>redencion,</i>	<i>unctjone</i>	<i>uncion.</i>

2º. á *ts* — *p*.

<i>cantjone</i>	<i>canzon,</i>	<i>comenitjare</i>	<i>comenzar,</i>
<i>captjare</i>	<i>cazar,</i>	<i>esporrectju</i>	<i>esperezo,</i>
<i>collactju</i>	<i>collazo,</i>	<i>exaltjare</i>	<i>ensalzar,</i>

<i>fortja</i>	<i>fuerza,</i>	<i>ostjeriu</i>	<i>uzier,</i>
<i>lentju</i>	<i>lienzo,</i>	<i>tractja</i>	<i>traza.</i>
<i>martju</i>	<i>marzo,</i>		

Exc. *Bestju* — *bicho*.

b. *T + j* del romance.

§ 222. La *t + j* castellana intervocal cambia en *j* (escrita también *g*), v. gr. en el sufijo *-aticu*, *-adiju*, *-aje*.

<i>coraticu</i>	<i>corage,</i>	<i>selvaticu</i>	<i>selvaje,</i>
<i>lenguaticu</i>	<i>lenguage,</i>	<i>viaticu</i>	<i>viaje.</i>

El sufijo *-eticu*, *-eje*, v. gr. *hereticu* — *hereje*.

Nota. Este desarrollo parece extraño al castellano, y más bien propio del francés.

§ 223. Después de *r*, muda la *t + j* del romance en *ch*.

<i>corticu</i>	<i>corcho,</i>	<i>porticu</i>	<i>porche.</i>
<i>pertica</i>	<i>percha,</i>		

Nota. *Percha* y *porche* pueden haber procedido del fr. *perche* y *porche*, pues hubo *piértiga* (*pértiga*) y *portegado*. (V. § 158).

3. *sj*, *ssj*.

§ 224. La *sj* latina cambia en *p* (*z*), en

<i>ceresju</i>	<i>cerezo,</i>	<i>cerevesja</i>	<i>cerveza,</i>
<i>ceresja</i>	<i>cereza,</i>	<i>cenisja</i>	<i>ceniza.</i>

§ 225. Muda en general la *sj* en *s*.

<i>basjare</i>	<i>besar</i> (§ 59),	<i>presjone</i>	<i>preson</i> (dif.),
<i>camisja</i>	<i>camisa,</i>	<i>segpsiu</i>	<i>sabueso,</i>
<i>casju</i>	<i>queso</i> (§ 59),	<i>tesjone</i> ( <i>tensionem</i> )	<i>teson.</i>

§ 226. La *ssj* latina cambia en *j*, ante la tónica.

<i>bassjare</i>	<i>bajar,</i>	<i>tessjone</i>	<i>tejon.</i>
-----------------	---------------	-----------------	---------------

### c. Palatales.

1. *gj*.

§ 227. La *gj* latina pasa á *j* entre vocales, quedando así la espirante interior.

<i>arrogju</i>	<i>arroyo,</i>	<i>plagja</i>	<i>playa,</i>
<i>exagju</i>	<i>esaju</i>	<i>ensayo,</i>	<i>saja</i> (§ 27, II),
<i>Pelagju</i>	<i>Pelayo,</i>	<i>saggjone</i>	<i>sayon.</i>

Exc. *Corrigja* — *correa*, *horologju* — *reloj*. *Corrijo* viene del infinitivo, no de un *corrigo* ni de *corrigo*, como supone Mayans.



§ 228. Tras consonante. pasa *gj* al sonido castellano de *j*, v. gr. *Gjorgju* — *Jorge*.

Nota. *Axungja* — *encundia*.

2. *kj*, *kui*.

§ 229. Antes y después del tono, cambian en *ts*, y en el siglo XVI en *p* (eser. *c*, *z*).

<i>akjerju</i> (del cl. <i>acies</i> )	<i>azero</i> ,	<i>limacja</i>	<i>limaza</i> ,
<i>brakju</i>	<i>brazo</i> ,	<i>oncja</i>	<i>onza</i> ,
<i>calcjare</i>	<i>calzar</i> ,	<i>rapacju</i>	<i>rapazo</i> ,
<i>crucjare</i>	<i>cruzar</i> ,	<i>setacju</i>	<i>cedazo</i> ,
<i>ericju</i>	<i>erizo</i> ,	<i>solacju</i>	<i>solaz</i> ,
<i>lakju</i> ( <i>laqueum</i> )	<i>lazo</i> ,	<i>tomicja</i>	<i>tomiza</i> .
<i>lancja</i>	<i>lanza</i> ,		

Nota. Otros vocablos no han seguido el desarrollo completo de *kj* — *p*, v. gr. *specja* (*speciem*) *especia*. *Sa(u)cjare* da *sajar*. *Hago*, no de *fajo*, de *faco*.

§ 230. El grupo *skj* cambia en *ch*.

<i>ascia</i>	<i>hacha</i> (V. § 41),	<i>fascia</i>	<i>facha</i> .
--------------	-------------------------	---------------	----------------

d. **Líquidas.**

1. *lj*.

§ 231. La *lj* latina se muda en *l* mojada (*l̃*), cuando es interna, escrita *ll*, y luego cambia en *j* espirante.

<i>aljenu</i>	<i>ajeno</i> ,	<i>merabilja</i>	<i>meravija</i> ,
<i>ciljare</i>	<i>cejar</i> ,	<i>milju</i>	<i>mijo</i> ,
<i>conselju</i> <i>consello</i> <sup>1)</sup>	<i>consejo</i> ,	<i>miljeriu</i>	<i>migero</i> ,
<i>curculju</i>	<i>gorgojo</i> ,	<i>muljere</i> <i>muller</i>	<i>mujer</i> ,
<i>despoljat</i>	<i>despoja</i> ,	<i>palja</i>	<i>paja</i> ,
<i>filju</i> <i>fillo</i>	<i>hijo</i> ,	<i>sarralja</i>	<i>sarraja</i> ,
<i>folja</i>	<i>hoja</i> ,	<i>talju</i>	<i>tajo</i> .
<i>mejore</i>	<i>mejor</i> ,		

Tambien *llj*:

<i>allju</i> <i>ajo</i> ,	<i>mallju</i> <i>majo</i> ,	<i>recolljo</i> <i>recojo</i> .
---------------------------	-----------------------------	---------------------------------

Nota. La influencia asturiana es patente en el tránsito: v. gr. *meyor*. *Lilju* — *lirio*, por diferenciación (§ 186). No llegaron á desarrollarse *aljunde* — *aljende* — *allende*, *arcolja* — *argolla*, *talja* — *talla*.

<sup>1)</sup> Como aún dicen en Galicia, pronunciando *ll* en vez de *j* en estos vocablos.

§ 232. Cambia en *i*, que debió pronunciarse *y*, en *battaljatore bataiador, orgoljosu* (frc. *urgoli*) *orgoioso*.

Nota. *Battalja* — *batalla*, Meyer supone vengá quizá del francés. *Orgoioso* y *orguioso* (P. d. A.).

2. *rj*.

§ 233. a. Intervocal, y ante toda vocal, la *y* desaparece.

<i>acerju</i> (de <i>acies</i> y <i>-eriu</i> )	<i>acero,</i>	<i>granerju</i>	<i>granero,</i>
<i>arja</i>	<i>era,</i>	<i>manerja</i>	<i>manera,</i>
<i>augurju</i>	<i>agüero,</i>	<i>materja</i>	<i>madera,</i>
<i>caballerju</i>	<i>caballero,</i>	<i>morja</i> ( <i>muria</i> )	<i>muera,</i>
<i>caldarja</i>	<i>caldera</i> <sup>1</sup> ,	<i>morterju</i>	<i>mortero</i> (§ 60),
<i>corju</i>	<i>cuero,</i>	<i>primerju</i>	<i>primero,</i>
<i>denarju</i> (§ 60)	<i>dinero,</i>	<i>triticerja</i>	<i>triguera.</i>
<i>februerju</i>	<i>febrero,</i>		

Nota. *Cirio* es vocablo semi-literario (V. § 69). *Feria* (V. § 67).

b. Después de consonante.

§ 234. La *rj* persiste como *ri*, hallándose solo en algunas voces literarias, como *vitruju* — *vidrio* (V. § 67).

e. **Nasales.**

*nj*.

§ 235. La *nj* latina es *ñ*, antes y después del tono (escr. *nn* en lo antiguo).

<i>anja</i>	<i>aña,</i>	<i>Hispanja</i>	<i>España,</i>
<i>aranja</i>	<i>araña,</i>	<i>pinja</i>	<i>piña,</i>
<i>aranjare</i>	<i>arañar,</i>	<i>rapinja</i> (s.-lit.)	<i>rapiña,</i>
<i>calomnja</i>	<i>caloña,</i>	<i>renjone</i>	<i>riñon,</i>
<i>castanja</i>	<i>castaña,</i>	<i>senjore</i>	<i>señor,</i>
<i>ciconja</i>	<i>cigüeña,</i>	<i>sobitanju</i>	<i>sopitaño,</i>
<i>companja</i>	<i>compaña,</i>	<i>solitanja</i>	<i>solitaña,</i>
<i>cunju</i>	<i>cuño,</i>	<i>tinja</i>	<i>tiña,</i>
<i>dominjare</i>	<i>domeñar,</i>	<i>vinja</i>	<i>viña,</i>
<i>extranju</i>	<i>extraño,</i>	<i>zizanja</i>	<i>zizaña.</i>
<i>guadanjare</i>	<i>guadañar,</i>		

<sup>1</sup> Por confusión de sufijos, como en *caballarju*, etc. (V. § 34). Con todo, el sufijo *-aria* = *ara* se conserva en el vasco, v. gr. en *galdara* — *peco*, denominación despreciativa aplicada á la mala criada.



Nota 1<sup>a</sup>. *Estranjero* y *granja* son de formación francesa. El primero es procedente del antiguo francés *estrange*; el segundo viene de *grange*, y este de *granju*. Procedente del francés es *calonje* (§ 43), como *monje*, de *monicu*, por *monachum*, cambio de sufijos.

Nota 2<sup>a</sup>. *Venjat* — *venga* (V. § 76, Meyer § 156 y Discurso de Commelerán).

## 2. Consonantes labializadas.

§ 236. Las Consonantes labializadas han procedido en el latín vulgar de consonante y hiato-*u* (*w*); en parte se simplificaron estos grupos de consonantes en latín vulgar cayendo la labial (V. § 17).

§ 237. El grupo *dw* se convierte en *bd* ante *a* postónica, v. gr. *vedwa* (*vidua*) — *bebda* (S. Millan) — *viuda* (V. § 123, 3°).

§ 238. En el grupo *lv*, la *l* persiste, al paso que la labial desaparece, y la *i* postónica que la acompaña, sin que por eso se modifique el tono, v. gr. *solvitu* — *suelto*, *volvicare* — *volcar*, *volvita* — *vuelta*.

---

## II. Desarrollo de algunos sonidos del castellano antiguo y formas dialectales.

### A. Vocales.

#### Vocales tónicas.

##### Cap. VII.

#### Diptongos.

##### ae.

§ 239. *Maes*, *mas* (pero). — (S. Millan. 80).

##### ái.

§ 240. Resulta la desaparición de la *d* en las segundas personas del plural, y de la subida de *e* á *i*. Decíase en castellano antiguo, v. gr. *acertades* por *acertáis*, *ayades* por *hayáis* (V. § 216, 1°).

§ 241. La *i* de *fraile* hace mojada la *l* (*ll*) en el dialecto vizcaino del cast.: *pralle*, saliendo el diptongo en *fráiscu*.

**ao.**

§ 242. A *Gaola* (con mayúscula, como si fuera de nombre propio, *Gaviola*) se ve rimando con *Paula*.

**ei.**

§ 243. En las segundas personas del plural se decía:  
*ascendedes* por *ascendéis*,                      *nasquiestes* por *nacisteis*,  
*habedes*     „   *habéis*,                              *odredes*     „   *oyreis*.

**ie.**

§ 244. Procede de *e* tónica libre y cubierta l. vulgar.

<i>crepat</i>	<i>crieba</i> ,	<i>premit</i>	<i>prieme</i> ,
<i>genestra</i>	<i>hiniestra</i> ,	<i>sedet</i>	<i>siede</i> ,
<i>lënd(i)ne</i>	<i>liendre</i> (§ 206),	<i>sequit</i>	<i>siegue</i> ,
<i>lev(i)tu</i>	<i>liebdo</i> ,	<i>tep(i)du</i>	<i>tiedio</i> ,
<i>mer(u)lu</i>	<i>mierlo</i> ,	<i>tremat</i>	<i>triema</i> ,
<i>pede</i>	<i>piéd</i> (§ 131),	<i>vetat</i>	<i>vieda</i> ,
<i>pedes</i>	<i>pieses</i> ,	<i>vet(e)ru</i>	<i>viedro</i> ,
<i>precat</i>	<i>priega</i> ,	<i>versu</i>	<i>vierso</i> .

Nota. *Bierba* y *vierba* vienen de *verba*, voz que ha quedado en el dialecto vizcaino de castellano por *verbosidad*. *Verbu* dió *vierbo*. *Nierbo*, castellano vulgar, de *nervu*.

**ia (?)**

§ 245. En la Vida de Santa Teresa, cap. 7, hay *vian* por *veían*. En Fr. Luis de León (*Carta á las madres*), *via* por *veía*. En la Guer. de Gram., libro 3 de D. Diego de Mendoza, *vian* por *veían*.

**io.**

§ 246. El diptongo *io* parece proceder del latin *eu*, v. gr. *Deus* — *Dios*<sup>1)</sup> (V. § 108).

<sup>1)</sup> Lo curioso es lo que podemos llamar *s* parasitaria, que se ve en *despue-s*, *ante-s*, *do-s*, *Dio-s*. *Dios* no creo derive del nominativo *Deus*; antes bien supongo que la *s* es una *s* parasitaria que se añade por el fin á varios agudos. La forma primitiva debió ser *Dió*, lo mismo que la forma primitiva del personal posesivo *mío* fué *mió*: „el mió Cid“, y no „el mío Cid“. Esta *s* se usa aún hoy en *viniste-s*, *estuviste-s*, etc. por *viniste* y *estuviste*. — Unamuno. — *Ambo* (*ammos* — *amos*) — *ambos* (V. § 208).



**oi.**

§ 247. En cast.<sup>o</sup>. antiguo en las segundas personas del plural, se decía, v. gr. *sodes* por *sois* (V. § 243).

§ 248. Resulta también de la desaparición de la *d* en *hodje* — *oye* — *oy* — *oi* (V. § 86), bisílabo en el s. 13.

§ 249. En el P. del Cid se ve *roido* (696) por *ruido*, asimilación parcial *ui* de *oi*.

**ou.**

§ 250. En Galicia hay las formas *couce* (*calce*) y *fouce* (*falce*). Deben proceder del portugués, en que hay *ou* por *au*. La *au* debió pasar á *o*, y esta á *ou*.

Nota. Meyer, p. 408, y Cornu (Grundriss de Gröber), p. 728.

**ue.**

§ 251. Salió este diptongo de la *o* l. v. tónica libre y cubierta. En el P. del Cid (siglo XII) se halla ya *ue*, v. gr.

*buen* (78),

*cuer* (226, V. § 85),

*cuervo* (§ 85),

*dues* (255),

*huevos* (1390, 1889, § 85,

§ 117),

*nuef* (40, *nove*),

*nueche*.

Cap. VIII.

**Nasales tónicas<sup>1)</sup>.**

**ã y ã.**

§ 252. Sanchez supone que acaso en lo antiguo se pronunciaba *an* á la francesa, y de allí vino escribirse *emparar*, más tarde *amparar*, como *desamparar*, etc. Esta suposición de Sanchez parece la comprueban, v. gr. *ambidos* — *amidós*, de *envitus* (*invitus*); *añadir* — *ennadir* (*in-addere*); *encora* — *ancora*; *aturar* (fr. *endurer*, V. § 43). Lo curioso es que hay *rancon*, *rencon* y *rincón*. *Endrinal* — *andrinal*.

**i.**

§ 253. Lo que atribuye Sanchez al antiguo castellano

1) Dice Chalumeau: „Aunque no tengamos enteramente en español las *nasales*, ese sonido siempre desagradable que produce este órgano, no se puede negar con todo que influye algo en la pr.<sup>n</sup>. de la *m*, *n* y *ñ*.“

anteriormente, parece confirmarse acerca de esta nasal con los siguientes ejemplos:

<i>empuso</i>	<i>impuso,</i>	<i>enoios</i>	<i>hinojos,</i>
<i>encensero</i>	<i>incensario,</i>	<i>entegredat</i>	<i>integridad,</i>
<i>enduxo</i>	<i>induxo,</i>	<i>entencion</i>	<i>intención,</i>
<i>engerir</i>	<i>ingerir,</i>	<i>envair</i>	<i>invadir,</i>
<i>engle</i>	<i>ingle,</i>	<i>estrumento</i>	<i>instrumento.</i>

## Cap. IX.

### Vocales postónicas.

§ 254. La *a* persiste en los esdrújulos.

<i>ánade,</i>	<i>estómago,</i>	<i>pámpano,</i>	<i>tábano,</i>
<i>cañamo,</i>	<i>huérfano,</i>	<i>piélago,</i>	<i>témpano.</i>
<i>cuebano,</i>	<i>huérgano,</i>	<i>rábano,</i>	

§ 255. La *e* final cambia en *y* cuando precede inmediatamente una *é* tónica.

<i>buée</i> ( <i>bove, *boe</i> )	<i>buey,</i>	<i>ree</i> <sup>2)</sup>	<i>rey,</i>
<i>grée</i> ( <i>grege</i> )	<i>grey,</i>	<i>see</i> ( <i>sede</i> )	<i>sey.</i>
<i>lée</i> <sup>1)</sup> ( <i>lege</i> )	<i>ley,</i>		

§ 256. La *i* de *nadi* (*nati*, persona nacida) cambia en *-ie*, *nadie*.

§ 257. La *u* desapareció en los esdrújulos.

<i>comp(u)tu</i>	<i>cuento,</i>	<i>rep(u)to</i>	<i>reto.</i>
------------------	----------------	-----------------	--------------

## B. Consonantes.

### Cap. X.

#### I. Labiales.

§ 258. En algunos vocablos se ve la *g* mudada en *b* ó *v* (V. § 114, N. 2).

<sup>1)</sup> A *lee*, en Berceo, en Apolonio y en el Poema de Alexandre, se le cuentan dos sílabas. De unos 600 versos que ha reunido Mr. Cornu, en las dos terceras partes son *lee*, *ree*, etc. disílabos. — Unamuno. — Rom. IX, 71—89. — M.

<sup>2)</sup> *Rege*, conservada en el vasco con la pronunciación de *ge* latina (*erregue*).



<i>abuja</i>	<i>aguja,</i>	<i>abur</i>	<i>agur,</i>
<i>abujero</i>	<i>agujero,</i>	<i>avorero</i>	<i>agorero.</i>

Nota. Los dos primeros se conservan en Vizcaya. En Andalucía se ve el caso contrario, v. gr. en *gofetáa* y *guñuelo* por *bofetada* y *buñuelo*.

## 2. Dentales.

§ 259. La *d* no se pronuncia en la conversación al fin de palabra y en el sufijo *-ado*. En Andalucía, el sufijo *-ido* se pronuncia *-ío*.

§ 260. La *t* del grupo *nt* se hizo mojada en *cantal* — *canchal*, como en *canto* — *cancho*.

§ 261. Las formas antiguas de *dentro*, *despedirse*, *despertar* eran *entro*, *espedirse*, *espartar*, como se conservan en el dialecto andaluz en *aentro* por *adentro*, *erecho* por *derecho*, etc.

§ 262. La *z* sustituye á la *t* en *acortar* — *acorzar*, *alboroto* (ar.) — *alborozo*, *batucar* — *bazucar*, y á la *d* en *halladgo* (siglo XVIII) — *fallago* (s. XIII) — *hallazgo*, así como á la *d* final, v. gr. *libertaz*, *Madriz*, *ustez*, que se oyen muy á menudo en el pueblo. En *césped*, se pronuncia la *d*.

## 3. Palatales.

§ 263. La *k* inicial (en general designada con la escritura histórica por *c* ó *qu*) corresponde.

1°. A *k* velar l. v. (ante *o* y *u*), v. gr.

<i>cola</i>	(* <i>çoda</i> ),	<i>cura</i>	( <i>cura</i> ),
<i>cuenta</i>	( <i>comite</i> ),	<i>cuer</i>	( <i>cpr</i> ).

2°. A *ku* l. v. (escri. *c* ó *qu*).

<i>cual</i>	( <i>quale</i> ),	<i>cuantas</i>	( <i>quantas</i> ).
<i>cuando</i>	( <i>quando</i> ),		

§ 264. La *c* inicial muda en *g* (*gue*) en *colpe*, *colpar* (*golpear*), *culpado* (*golpeado*), *colpada*, y aun en *cima*, *quima*, que se dice en las montañas de Santander por la copa del árbol.

§ 265. Los sufijos *-ico* é *-ica* cambian en *-igo*, *-iga* (§ 159).

<i>albérchigo</i> ,	<i>código</i> ,
<i>albóndiga</i>	<i>pértiga</i> ,
<i>arábigo</i>	<i>tósigo</i> .

Nota 1<sup>a</sup>. El segundo vocablo es más usado en diminutivo, *albondiguilla*, y presenta la forma dialectal *almondiguilla*.

Nota 2<sup>a</sup>. La razón del cambio de *c* en *g*, que Meyer (pág. 264) considera como no aclarada, cree Baist pudiera explicarse por el empleo de la *g* en las finales de los nombres propios, como *Rodrigo*, en oposición con *rico*, del godo *reiks*.

§ 266. En el grupo *ct*, la *c* se conserva en vocablos literarios, pero se vocaliza por el pueblo en distintas provincias, especialmente en las de Andalucía.

<i>carauter,</i>	<i>efeto,</i>
<i>direuto,</i>	<i>indireuta.</i>

Nota. A menudo desaparece en dialectos, v. gr. *efeto* (como empleaba Calderón), *indireta*, etc.

#### 4. Líquidas.

§ 267. La *l* ante *c* (dialec.), desapareció en la pronunciación, por aparecer en general una *u* epentética, en el grupo *alc* (*al* + *c*) = *auc*.

<i>calce</i>	<i>cauce,</i>	<i>salce</i>	<i>(salicem)</i>	<i>sauce.</i>
<i>falce</i>	<i>fauce,</i>			

Nota 1<sup>a</sup>. El paso se explica por la pronunciación post-palatal de la *l* (= *l̄*), en vez de la alveolar anterior, en una época que pudiera denominarse prehistórica.

Nota 2<sup>a</sup>. En el tránsito, que ofrece dificultades, el diptongo se pronunció *ω*, como en latín vulgar en *coz* y *hoz* (V. § 250), y en cambio desaparece la *l* en *caz* y *saz*, en dialectos.

§ 268. Metatesis de la *r*. La pronunciación de la *r* se presta á la metatesis. En muchas provincias se dice *treato*, *trempano*, *probe* (and. y vizc.), forma esta que en antiguo castellano se ve en *enprovece*, *proveza*. La hay también en *costra*, *drento* y *pedricar* (and. y vizc.), *madurgada*, *pescbre*, etc. (Behrens, en su „Metatesis de la *r* en Romances“ trae muchos ejemplos). Por otra parte, la *l* es convertible en *r*, y vice-versa, v. gr. *periglar*, el grupo *rl* cambia en *br*, v. gr. en *alrote*; hay *perlado* por *prelado*, *copla* por *cropla*, en una palabra, nuestra lengua se presta á un estudio especial de la metatesis.

#### 5. Nasaes.

§ 269. Hay asimilación en *terrá* por *tendrá*, *verran* por *vendrán*, *verria* por *vendría*, etc. En dialectos se oye *tenrá*,



*venrd*, *venria*, especialmente en el riojano, en contraposición á las formas antiguas *terná*, *verná*, etc.

§ 270. Es notable la aparición de la *n* en las voces siguientes :

<i>alauda</i>	<i>alondra</i> ,	<i>matjana</i>	<i>manzana</i> ,
<i>exagju</i>	<i>ensayo</i> ,	<i>messagju</i>	<i>mensaje</i> ,
<i>exam(i)ne</i>	<i>enjambre</i> ,	<i>nec unu</i>	<i>ninguno</i> ,
<i>exemplu</i>	<i>exemplo</i> ,	<i>potjona</i>	<i>ponzoña</i> ,
<i>esucare</i>	<i>enjugar</i> ,	<i>raucu</i>	<i>ronco</i> ,
<i>kemeteriu</i>	<i>cementerio</i> ,	<i>tristitja</i>	<i>tristenza</i> ,
<i>locusta</i>	<i>langosta</i> ,	<i>vitta</i>	<i>venda</i> .
<i>mac(u)la</i>	<i>mancha</i> , <i>mancilla</i> ,		

Nota 1<sup>a</sup>. En cambio hay *comezar*, esto es, *comesar*, semejante á *condesar*.

Nota 2<sup>a</sup>. El mismo fenómeno se ve en francés en la voz *jongleur* (*Iuglar*, *Jocularé*).

Nota 3<sup>a</sup>. *Denguno* por *ninguno* existe en dialectos, entre ellos el andaluz, como *degun* en provenzal.

Nota 4<sup>a</sup>. Sustituye la *n* á la *s* en el andaluz *manque*, y en el and. y de otros dialectos, v. gr. el alavés, *dende*.

## Cap. XI.

### Ortografía comparada.

§ 271. Poema del Cid (s. XII).

B = v. *Bino*, *buelto*, *conbidar*, *nuevos*, *olvidado*.

Ç = c. *Çerrada*, *Çid*, *çiento*, *çinço* (ciñó), *ganança*, *graçia*, *palaçio*, *preçio*.

Ç = z. *Coraçon*, *fuerça*.

Ch = c. *Christianas*.

D = o. *Pucent*, casi como pronuncian los andaluces.

G = gu. *Burgesas*, *burgeses*, *cargen*.

Sin h. *an*, *aucemos*, *auie* (había), *aiien*, *aurie* (habría), *ombros*, *ora*.

N = m. *Conpra*, *menbrado*.

Nn = ñ. *Annos*, *campanna*, *montanna*, *ninna* <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Y *niña* en la misma obra, siguiendo el método alemán de poner, v. gr. *m̄* en vez de *mm*, exceptuando *lennas* por *llenas*, sonidos mojados que se confunden. *Buenno* — *bueño* (C. 892).

- Q = c. *Quando, quantas.*  
 Rr = r. *Rrachel, rrazon, rrecabdo, rrespuso, rretovo, rrey, rricos.*  
 Ss = s. *Alfonso, apriessa, assi, catassen, diessen, fuessen, ouiesse, pasado, pienssan, ssea, vassalo. ventanssen.*  
 U = b. *Auer* pasó á *haber* : *auemos, auie, etc., y aueres = haberes.* Los imperfectos de indicativo terminan en *aua*, luego *ava, aba, entrava, estava, legava, osava, tornaaua.* En *leuaaua*, la 1ª u pasó á v, la 2ª á b, y en *caualgaua, descaualgaua*, las dos á b.  
 U = v. *Saluo, uarones, uazias, uedado, uender, uera, uertudes, uianda, uino* (sust.<sup>o</sup> 1), *uozes.*  
 V = u. *vna.*  
 Y = i. *Ayrado, myo, pleyto, seys, yncamos, gra (irá), yre (iré).*  
 Z = c. *Dezir, dezid, dizian, fazen, uazias, uozes.*

§ 272. Gonzalo de Berceo (s. XIII).

- Ç = c. *Çerteros, çielos, conçebiste, fiçieron, preçioso, profeçias, reçebido.*  
 C = o. *Sancta.*  
 Ch = c. *Chorona, christiano, patriarchas.*  
 G = j. *Lesongerros (lisonja).*  
 Sin h. *Aver* : *avemos, an, avie, ovo, avrie, ayas* (empleado también por *tengas*); *onrra, uerto.*  
 Nn = ñ. *Engannó, sennora.*  
 Q = c. *Qual, quando, quantos.*  
 Rr = r. *Onrra.*  
 Sc = s. *Parescer.*  
 Ss = s. *Diessen, esso, priessa, quisiessen.*  
 Ssi = j. *Dissieron.*  
 T = d. *Entegredat, grant* (no usado por *gran*), *lealtat, piedat, verdat, vertut* (vulgar), *virtut* (literaria).  
 Nota. En el empleo de *e* y *et* hay, ó capricho, ó exigencia del verso : *e* esto, *et* los, *et* profetas, *e* signos. (V. § 57).  
 V = b. *Aver.*  
 Y = i. *Syerpe.*

1) Y vino, verbo.



§ 273. Siglo XIV.

B = v<sup>1</sup>).

<i>abarcia,</i>	<i>baler,</i>	<i>coba (cueva),</i>	<i>embidiosa,</i>
<i>abenir,</i>	<i>bençer,</i>	<i>combidar,</i>	<i>estubiera,</i>
<i>abisar,</i>	<i>bicio,</i>	<i>ebangelista,</i>	<i>marabilla,</i>
<i>abueltas,</i>	<i>bos (vos y voz),</i>	<i>embiar,</i>	<i>tubiere.</i>

Ç = c.

<i>açerca,</i>	<i>benefiçios,</i>	<i>çelebrassen,</i>	<i>estonçes,</i>
<i>albriciã,</i>	<i>bolliçios,</i>	<i>çelestial,</i>	<i>exçelente,</i>
<i>aperçebir,</i>	<i>caliçes,</i>	<i>çypres,</i>	<i>palaiçio,</i>
<i>arreçiado,</i>	<i>carniçero,</i>	<i>dulçe,</i>	<i>penitençia.</i>

Ç = z. *Alçar, cabeça, caça, çaga, començar, fuerça.*

Ç = s. *Açi, Çatan.*

Ch = c. *Diachono.*

G = y. *Regnos.*

Con h. *Hermitanno, Ihesucristo.*

N = m. *Desanpara.*

Nn = ñ. *Nimno.*

Rr = r. *Conrra, otros, rresçibymos, rrey.*

Sç = c. *Fallesçi, fasçiemos, meresçiemos, rresçibymos.*

V = u. *Vna.*

Y = i. *Ayya, podrya, syerra, yra.*

§ 274. Siglo XVIII (Academia).

G = j. *Muger.*

H<sup>2</sup>) = o. *Comprehender,*

Q = c. *Antiquado; eloqüencia, freqüentáron, quadro, qual, qualidades, quando, quantidade, quanto, quatro.*

V = b. *Valadí.*

X = j.

<i>baxo,</i>	<i>dixose,</i>	<i>exercicio,</i>	<i>fixar,</i>
<i>dexáron,</i>	<i>exemplo,</i>	<i>exercito,</i>	<i>introduxéron,</i>

<sup>1</sup>) Tengo anotadas cuarenta y cinco voces.

<sup>2</sup>) „El son y boz de esta letra (en árabe), es como el de la *h* entre nos, saluo que la *h* suena blanda y aspiradamente ante del galillo.“ P. Alcalá. (V. § 199). — „De estos textos resulta evidente, que la *j* y la *x* tenían sonidos diferentes hasta entrado el s. XVII; la *j* lo tenía gutural fuerte, y la *x* dental, como la *j* francesa.“ — Fabié.

<i>Nebrixa,</i>	<i>prolixo,</i>	<i>tecido,</i>	<i>xícara,</i>
<i>oxaldá,</i>	<i>relox,</i>	<i>troxe,</i>	<i>Ximenez,</i>
<i>paralaxe,</i>	<i>Rioxa,</i>	<i>Xerez,</i>	<i>xitana (g).</i>

Y = i. *Esferoyde, heróyca, maytines, pleytéa, reyna* (sust. y verbo), *reynado, reyno, traycion.*

Ac. circumflejo.

<i>axioma,</i>	<i>exéquias,</i>	<i>paralaxis,</i>	<i>sexós,</i>
<i>complexion,</i>	<i>flexible,</i>	<i>proximidad,</i>	<i>sintaxis.</i>
<i>exáctitud,</i>	<i>máximo,</i>	<i>reflexion,</i>	

Nota. La Academia omite en su gramática, 4<sup>a</sup> edición, 1746, la Prosodia „por no haber fixado todavía las reglas de la verdadera pronunciación de las voces castellanas“.

Sin ac. = con ac. Solo anotaremos las voces siguientes:

<i>ademas,</i>	<i>demas,</i>	<i>fe,</i>	<i>porque (int.),</i>
<i>como (int.),</i>	<i>donde (int.),</i>	<i>mas (adv.),</i>	<i>quales (id.).</i>

## Cap. XII.

### Dialecto bilbaino<sup>1)</sup>.

§ 275. En Bilbao se usan voces vascongadas como

<i>alepo<sup>2)</sup>,</i>	<i>baldro,</i>	<i>cacaseno,</i>
<i>amilocha,</i>	<i>barragarri,</i>	<i>cacati,</i>
<i>apapanturi,</i>	<i>beguichindor,</i>	<i>carramarro,</i>
<i>arachu,</i>	<i>bustina<sup>3)</sup>,</i>	<i>chalo<sup>4)</sup>,</i>
<i>baldragas,</i>	<i>cacanarru,</i>	<i>charrapar<sup>5)</sup>,</i>

<sup>1)</sup> Este capítulo es un extracto de las „Apuntaciones sobre el modo de hablar bilbaino“ de Unamuno. Es un trabajo muy nuevo y que se presta á estudio, por conservarse en el dialecto formas desaparecidas del castellano. He ordenado en él los vocablos tomados de sus apuntes, mejor clasificados que los que poseo sobre este interesante dialecto.

<sup>2)</sup> *Lepo* (v.) = cuello.

<sup>3)</sup> Un caso de analogía curioso. En vascuence *bustiná* es el barro de arcilla. En Bilbao, como el nombre *bustina* no decía nada, llamaron primero „barro de *bustina*“, y luego muchos „barro de *agustina*“. (V. § 58. — M.).

<sup>4)</sup> Aplauso.

<sup>5)</sup> Arañar.



<i>chepecha</i> <sup>1)</sup> ,	<i>erradacatillu</i> (§ 68),	<i>pista</i> (legaña),
<i>chichirimancharras</i> ,	<i>esquilaso</i> ,	<i>pistojo</i> ,
<i>chimino</i> <sup>2)</sup> (§ 137),	<i>gangarra</i> ,	<i>quiliquili</i> <sup>10)</sup> ,
<i>chindor</i> (petirojo),	<i>ganorabaco</i> ,	<i>quisquilla</i> (camarón),
<i>chipirón</i> ( <i>jibión</i> ),	<i>gorringo</i> <sup>6)</sup> ,	<i>sabeloy</i> ,
<i>chirlora</i> (biruta),	<i>guiarra</i> (carne),	<i>saguchu</i> (ratoncillo),
<i>chirriscla</i> ,	<i>ichulapico</i> <sup>7)</sup> ,	<i>sagusal</i> <sup>11)</sup> ,
<i>chori</i> <sup>3)</sup> ,	<i>iñurri</i> <sup>8)</sup> ,	<i>sanso</i> ,
<i>choriburu</i> ,	<i>larri</i> ,	<i>sapalora</i> <sup>9)</sup> ,
<i>choritoqui</i> <sup>4)</sup> ,	<i>mamarro</i> ,	<i>sarama</i> (basura),
<i>coipe</i> ,	<i>mamín</i> (miga),	<i>sarán</i> (capacho),
<i>colco</i> (seno),	<i>mascales</i> (lodo),	<i>sensaina</i> (niñera),
<i>cucumarro</i> ,	<i>mocordo</i> ,	<i>sensumbaco</i> <sup>12)</sup> ,
<i>cucusagar</i> ,	<i>momorro</i> ,	<i>siquiñoso</i> ,
<i>diabruquería</i> ,	<i>moscorra</i> <sup>9)</sup> ,	<i>sirinsirin</i> ,
<i>dindirri</i> ,	<i>mucur</i> ,	<i>sirón</i> ,
<i>elaya</i> (golondrina),	<i>ondaquín</i> ,	<i>sirri</i> ,
<i>epecha</i> (troglodita),	<i>orpo</i> (tobillo),	<i>sogalinda</i> (lagartija),
<i>epel</i> ,	<i>perrechico</i> ,	<i>sorqui</i> ,
<i>eperdicara</i> <sup>5)</sup> ,	<i>pirri</i> ,	<i>zapaburu</i> .

§ 276. Hay voces castellanas, ó sacadas de quicio en el sentido, ó alteradas fonéticamente, ó formaciones nuevas de radicales castellanas.

<sup>1)</sup> Reyezuelo.

<sup>2)</sup> En vascuence de origen románico. (V. § 137, y compárese con *siminu*. — M.).

<sup>3)</sup> Aquí en sentido de trenza de pelo, corta.

<sup>4)</sup> Nótese lo que abunda la *ch*.

<sup>5)</sup> Aguzanieve y pastorcilla.

<sup>6)</sup> Yema de huevo.

<sup>7)</sup> Ollaciega, hucha.

<sup>8)</sup> Chiquito, en vasc. hormiga.

<sup>9)</sup> Borrachera, castaña, chispa, curda, filoxera, jumera, mona, papalina, pitima, tranca, trezadera, turca. — M.

<sup>10)</sup> *Kilekile* en alemán, voz familiar empleada por *cosquillas*.

<sup>11)</sup> Raton — viejo en vasc., así como en fr. ratón — calvo.

<sup>12)</sup> *Zentzun baco*. El vascuence *zentzum* es el latín *sensum*, y la terminación *-baco* (*ganora-baco*, *ichura-baco*, etc.) es la posposición compuesta vascongada *-ba-ko*, contracción de *-bage-ko*, en guipuzcoano *-gabe-ko*.

<i>alcordarse,</i>	<i>empinar,</i>	<i>pinchagujas,</i>
<i>arrapagallinas,</i>	<i>fachudo (de facha),</i>	<i>plastada,</i>
<i>batán,</i>	<i>galleta (un golpe),</i>	<i>plastaso,</i>
<i>bocho,</i>	<i>gallofa,</i>	<i>porrusalda</i> <sup>7)</sup> ,
<i>breada (de brío),</i>	<i>girivuelta,</i>	<i>porsebe (percebe),</i>
<i>bujero (agujero) (§ 258),</i>	<i>grampín,</i>	<i>pucha (V. § 27, II),</i>
<i>buses (bruces),</i>	<i>gusana,</i>	<i>quiña,</i>
<i>cachetina,</i>	<i>hilobala</i> <sup>3)</sup> ,	<i>rebola,</i>
<i>calquero</i> <sup>1)</sup> (zapatero),	<i>limaco,</i>	<i>rebolincha,</i>
<i>canicolear,</i>	<i>mañas</i> <sup>4)</sup> ,	<i>rechina (resina),</i>
<i>caparra (garrapata),</i>	<i>mañoso (llorón),</i>	<i>refitolero</i> <sup>8)</sup> ,
<i>carrejo (corredor),</i>	<i>morrada,</i>	<i>reganchada,</i>
<i>chanchitas</i> <sup>2)</sup> ,	<i>ochote</i> <sup>5)</sup> ,	<i>rejuntar,</i>
<i>chiflo (silbo) (§ 137),</i>	<i>ondón,</i>	<i>resbaliso,</i>
<i>coitao (V. § 84),</i>	<i>papau,</i>	<i>sapo (V. § 46),</i>
<i>embarduñar (emba-</i>	<i>papo (carrillo),</i>	<i>tambolintero,</i>
<i>durnar),</i>	<i>pavolear</i> <sup>6)</sup> ,	<i>trunchu.</i>

§ 277. Hay voces, ó muy desfiguradas, ó de origen desconocido.

<i>alampar,</i>	<i>aupar</i> <sup>10)</sup> ,	<i>bato (aldeano),</i>
<i>anfer,</i>	<i>balda,</i>	<i>birrocha,</i>
<i>aña (§ 235),</i>	<i>barbarín.</i>	<i>bulsiscar</i> <sup>11)</sup> ,
<i>apurruchar</i> <sup>9)</sup> ,	<i>barrausqui,</i>	<i>cachán,</i>

<sup>1)</sup> Deriva de *calco*. Es el que pone *calcos* á las botas, el que *calca*.

<sup>2)</sup> „En *chanchitas*“, es decir, en *chancitas*, *chanzas*.

<sup>3)</sup> Hilo de embalar.

<sup>4)</sup> *Haser mañas*, llorar, lloriquear.

<sup>5)</sup> Moneda de dos cuartos.

<sup>6)</sup> Hay voces que nada significan, y se conservan sin sentido en fórmulas, como al decir al *cochorro* (melolontha):

*Pavolea*, chitolea,

*Vola*, vola tú.

<sup>7)</sup> Medio vascuence.

<sup>8)</sup> El que anda en el *refectorio* ó *refitorio*, algo así como mandadero de monjas.

<sup>9)</sup> En vascuence *apurtu*.

<sup>10)</sup> De *jaupa!* interjección de ánimo. *Aupaldá* tiene por equivalente en fr. *hop-là*, en alemán *hopla*. M.

<sup>11)</sup> Es *bousculer* en francés. — M. — Este término presenta cierta analogía con *pulsare* = empujar. El derivativo *-iscar* es frecuente.



<i>carabá</i> <sup>1)</sup> ,	<i>chirlo</i> (bolo),	<i>fote</i> ,
<i>caransuelito</i> <sup>2)</sup> ,	<i>chirri</i> ,	<i>fulla</i> (barquillo),
<i>cascarría</i> ,	<i>chirripito</i> ,	<i>jebo</i> (aldeano),
<i>chana</i> <sup>3)</sup> ,	<i>chistu</i> ,	<i>magurio</i> ,
<i>chapichusqui</i> ,	<i>chitolear</i> ,	<i>mirri</i> ,
<i>charra</i> ,	<i>chola</i> ( <i>trola</i> ),	<i>motrollón</i> ,
<i>chau</i> ,	<i>chonta</i> (pinzón),	<i>otana</i> ,
<i>chausqui</i> ,	<i>choto</i> (gorro),	<i>pachusca</i> ,
<i>chenche</i> <sup>4)</sup> ,	<i>chuchu</i> ,	<i>picharchar</i> ,
<i>chibo</i> (columpio),	<i>chupín</i> ,	<i>pirrilerá</i> ,
<i>chicha</i> (§ 220),	<i>churricarrán</i> ,	<i>renses</i> ,
<i>chichiribichi</i> ,	<i>churro</i> ,	<i>saipardo</i> ,
<i>chimbo</i> <sup>5)</sup> ,	<i>churrumiau</i> <sup>6)</sup> ,	<i>sarbo</i> ,
<i>chinchín</i> ,	<i>clinclón</i> <sup>7)</sup> ,	<i>sasquel</i> ,
<i>chinchorta</i> ,	<i>cochorro</i> <sup>8)</sup> ,	<i>serita</i> (§ 44),
<i>chinel</i> (alguacil),	<i>conca</i> ,	<i>sinsorgo</i> ,
<i>chío</i> (curruca),	<i>corpada</i> <sup>9)</sup> ,	<i>tal</i> <sup>10)</sup> ,
<i>chiplichapla</i> ( <i>ricochet</i> en fr.),	<i>cotán</i> ( <i>tuta</i> ),	<i>tarisco</i> (mordisco),
<i>chirene</i> ( <i>dróle</i> en fr.),	<i>engoítar</i> ,	<i>trausqui</i> ,
<i>chirla</i> (almeja),	<i>escás</i> ,	<i>tuber</i> <sup>11)</sup> .
	<i>fa</i> ,	

1) Cierta juego de chicos.

2) Esta voz no tiene sentido; se usa en „¡enanito, caransuelito!“

3) Manzana. Es *zana* (man-zana) paladializado.

4) En vascuence *zeiná*, *zeñá* es niño; *zenchu* el diminutivo.

5) Nombre que dan jocosamente los alaveses á los bilbainos por la afición que tienen á la caza de *chimbos* (becafigos), llamándoles los segundos á su vez *babazorros*, por la mucha *haba* que comen, no teniendo esta voz el sentido que le atribuye la Academia de „hombre rústico, toscó, sin crianza“; viene de *baba* (haba) y *zorro* (*zurrón*), saco de habas. — M. — ¿De *cimbo*?

6) Requemada la comida.

7) Onomatopeya.

8) Supongo sea un diminutivo como *cachorro*, *abejorro*, *ventorro*, etc. Creo sea voz de origen castellano.

9) *Colpada*, *golpazo*. „Adivina, Cristo, quién te dió la colpada.“ (Duelo de la Virgen, 42). *Culpado* — *golpeado* (A. d. H. 1361). *Colpe* (P. d. A. 60), etc. — M.

10) *Atal*, de naranja = *talo*.

11) Nadar á la *tuber* = boca arriba.



Cap. XIII.

**Dialecto santanderino.**

§ 278. De los numerosísimos vocablos que enriquecen este importante dialecto, solo mencionamos los siguientes:

<i>ábrego</i> ( <i>africanu</i> ),	<i>despistojarse</i> (§ 275),	<i>mier</i> (mies),
<i>acial</i> (fr. <i>entrave</i> ),	<i>empayar</i> ,	<i>mocizo</i> <sup>5)</sup> ,
<i>barriada</i> ,	<i>enguirlar</i> ,	<i>motil</i> <sup>6)</sup> ,
<i>brilla</i> ,	<i>facioso</i> ,	<i>pación</i> (pasto),
<i>cachurra</i> ,	<i>fantesía</i> ,	<i>porro</i> ,
<i>cajiga</i> (roble),	<i>gavía</i> ( <i>gavilla</i> ),	<i>prisión</i> <sup>7)</sup> ,
<i>cajigal</i> (robleal),	<i>grana</i> ,	<i>quima</i> (§ 264),
<i>campuco</i> ,	<i>jato</i> <sup>2)</sup> ,	<i>rueño</i> ,
<i>carretona</i> ,	<i>jorao</i> (horadado),	<i>tarrañuelas</i> <sup>8)</sup> ,
<i>catuna</i> ,	<i>jornija</i> (hornacina),	<i>ti</i> (tio),
<i>cevilla</i> <sup>1)</sup> ,	<i>largato</i> ,	<i>trasmerano</i> ,
<i>choto</i> <sup>2)</sup> ,	<i>lombío</i> ,	<i>trebejo</i> <sup>9)</sup> ,
<i>colono</i> (haz),	<i>llosa</i> ,	<i>zapito</i> (§§ 46, 276).
<i>curda</i> (§ 275),	<i>lumiaco</i> ,	
<i>derrotar</i> <sup>3)</sup> ,	<i>mayo</i> <sup>4)</sup> ,	

<sup>1)</sup> Especie de collera, de madera.

<sup>2)</sup> Becerro pequeño.

<sup>3)</sup> Las mieses.

<sup>4)</sup> Hombre alto.

<sup>5)</sup> Leche recién ordeñada.

<sup>6)</sup> Grumete, vocablo procedente de Vizcaya, donde se le llama *chocho*.

<sup>7)</sup> Especie de atadero.

<sup>8)</sup> Castañuelas, como en Vizcaya, semi-onomatopéico.

<sup>9)</sup> Suero que queda de la elaboración de la manteca.





Verlag von O. R. REISLAND, Leipzig.

---

## Phrases de tous les jours

par

**Felix Franke.**

Troisième édition.

geh. M. —.80.

---

Ergänzungsheft zu Phrases de tous les jours.

Von

**FELIX FRANKE.**

Zweite Auflage. 1889. geh. M. —.80.

---

## Everyday Talk

being

the English Equivalents of Franke's Phrases de tous les jours

by

**E. Th. True,**

French and German Master in the Harris Academy, Dundee.

1890. M. —.80.

---

## Die praktische Spracherlernung

auf Grund der Psychologie und der Physiologie der Sprache

dargestellt von

**Felix Franke.**

2. Aufl. 1890. geh. M. —.60.

---

## LE FRANÇAIS PARLÉ

MORCEAUX CHOISIS A L'USAGE DES ÉTRANGERS

AVEC LA PRONONCIATION FIGURÉE

PAR

**PAUL PASSY,**

professeur de langues vivantes, président de l'Association phonétique.

Deuxième édition. 1886. geh. M. 1.80.

---

## Die Aussprache des Latein

nach

physiologisch-historischen Grundsätzen

von

**Emil Seelmann.**

gr. 8. XV, 398 S. 1885. geh. M. 8.—.

**Wilhelm Viotor.**

**Elemente der Phonetik und Orthoepie** des Deutschen, Englischen und Französischen; mit Rücksicht auf die Bedürfnisse der Lehrpraxis von *Wilh. Viotor*. Zweite verbesserte Aufl. gr. 8. VII, 270 S. 1887. geh. M. 4.80; geb. in Halbfranz M. 6.30.

**German Pronunciation. Practice and theory.** The best German. — German Sounds, and how they are represented in spelling. — The letters of the alphabet, and their phonetic values. — German accent. — Specimens. By *Wilh. Viotor*, Ph. D., M. A. (Marb.), Professor of English Philology, Marburg University etc. 8. 2. Aufl. 1890. geh. M. 1.50; geb. in Ganzleinenband M. 2.—.

**Die Aussprache des Schriftdeutschen.** Mit dem „Wörterverzeichnis für die deutsche Rechtschreibung zum Gebrauch in den preussischen Schulen“ in phonetischer Umschrift, sowie phonetischen Texten. Mit einer Einleitung: Phonetisches. Orthoepisches. Von *Wilh. Viotor*. 2. umgearb. Aufl. der Schrift „Die Aussprache des Wörterverzeichnisses für die deutsche Rechtschreibung zum Gebrauch in den preuss. Schulen.“ 7 Bogen. 8. 1890. geh. M. 1.60.

**Der Sprachunterricht muss umkehren.** Ein Beitrag zur Ueberbürdungsfrage von *Quousque Tandem*. (Wilh. Viotor.) Zweite um ein Vorwort vermehrte Auflage. 8. IV, 32 S. 1886. geh. M. —.60.

---

**Englische Lautlehre für Studierende und Lehrer.**

Von

**August Western,**

Lehrer an der höheren Schule zu Fredriksstad.

== Vom Verfasser selbst besorgte deutsche Ausgabe. ==

gr. 8. VIII, 98 S. 1885. geh. M. 2.—.

---

**Kurze Darstellung der englischen Aussprache**

für

Schulen und zum Selbstunterricht.

Von

**August Western.**

8. 40 S. 1885. geh. M. —.80.

---

**Über den Ursprung der neuenglischen Schriftsprache.**

Von

**Dr. Lorenz Morsbach,**

Privatdozent der englischen Philologie an der Universität Bonn.

gr. 8. X, 188 S. 1888. M. 4.—.



